ORBIS BIBLICUS ET ORIENTALIS 47

PIERRE CHERIX

LE CONCEPT DE NOTRE GRANDE PUISSANCE (CG VI, 4)

Texte, remarques philologiques, traduction et notes

ÉDITIONS UNIVERSITAIRES FRIBOURG SUISSE
VANDENHOECK & RUPRECHT GÖTTINGEN
1982

CIP-Kurztitelaufnahme der Deutschen Bibliothek

Cherix, Pierre:

Le Concept de Notre Grande Puissance (CG VI, 4); texte, remarques philolog., trad. et notes / Pierre Cherix. Fribourg Suisse: Editions Universitaires; Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1982.

(Orbis biblicus et orientalis; 47)
ISBN 2-8271-0229-3 (Editions Universitaires)
ISBN 3-525-53666-6 (Vandenhoeck und Ruprecht)

Publié avec l'aide du Fonds national suisse de la recherche scientifique

Tirage: 700 exemplaires

Imprimerie Saint-Paul Fribourg Suisse

TABLE DES MATIERES

A V A N T - P R O P O S

Toute ma gratitude va au R.P. Hans Quecke, professeur au *Pontificium Institutum Biblicum* de Rome, qui a accepté de diriger ma recherche et qui n'a cessé de m'encourager en me prodiguant les meilleurs conseils. Je voudrais dire également ma reconnaissance aux Professeurs H.M.Schenke et R. Kasser qui m'ont transmis des renseignements précieux, ainsi qu'aux Professeurs P.Bonnard, J.-D.Kaestli et B.Layton qui ont bien voulu relire mon manuscrit et me faire part de leurs remarques. Enfin, mes remerciements vont aux professeurs de l'Institut des sciences bibliques de l'Université de Lausanne et au Directeur de cet Institut, le Professeur S.Amsler, qui ont jugé avec bienveillance le contenu de ce mémoire.

Rome, automne 1979.

OUVRAGES CITES

AP = C.SCHMIDT, *Acta Pauli aus der Heidelberger koptischen Papyrushandschrift n.1*, Leipzig, 1904.

ARTHUR, *Gospel of Thomas* = R.L.ARTHUR, *The Gospel of Thomas and the Coptic New Testament (Diss.Fac.Grad.Theol.Union Berkeley)*, Berkeley, 1976.

CHERIX, *Lexicographie* = P.CHERIX, *Etude de lexicographie copte: Chenouté. Le discours en présence de Flavien (les noms et les verbes)(Cahiers de la Revue Biblique, 18)*, Paris, 1979.

CRUM, *Dict.* = W.E.CRUM, *A Coptic Dictionary*, Oxford, 1939.

DRESCHER, *Postscript* = J.DRESCHER, *Graeco-coptica: Postscript*, dans *Le Muséon*, 89, 1976, pp.307-321.

EDEL, *Neues Material* = E.EDEL, *Neues Material zur Herkunft der Auslautenden Vokale -e ind -i im Koptischen*, dans *Zeitschrift für Ägyptische Sprache*, 86, 1961, pp.103-106.

FECHT, *Evangelium Veritatis* = G.FECHT, *Der erste 'Teil' des sogenannten Evangelium Veritatis (S.16,31-22,20)*, dans *Orientalia*, 30, 1961, pp.371-390; 31, 1962, pp.85-119 et 32, 1963, pp.289-335.

FISCHER, *Der Gedanke* = K.M.FISCHER, *Der Gedanke unserer grossen Kraft*, dans *Theologische Literaturzeitung*, 98, 1973, cc.169-176.

FUNK, *Apok.Jak.* = W.P.FUNK, *Die Zweite Apokalypse des Jakobus aus Nag-Hammadi-Codex V*, Berlin, 1976.

FUNK, *Morphology* = W.P.FUNK, *Toward a Synchronic Morphology of Coptic*, dans *The Future of Coptic Studies (Cotpic Studies, 1)*, Leiden, 1978, pp.104-124.

Facsimile NHC = *The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices*. Published under the Auspices of the Department of Antiquities of the Arab Republic of Egypt in conjunction with the UNESCO. *Codex VI*, Leiden, 1972.

HAARDT, *Miszellen* = R.HAARDT, *Koptologische Miszellen*, dans *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, 57, 1961, pp.78-101.

HAARDT, *Bemerkungen* = R.HAARDT, *Weitere Bemerkungen zum präteritalen Relativum '-'r* (ερ-), dans *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, 62, 1969, pp.30-31.

HIPP., *Ref.* = HIPPOLYTE (?), *Refutatio omnium haeresium*, herausgegeben von P. WENDLAND *(Griechischen Christlichen Schriftsteller, Bd.26)*, Leipzig, 1916.

Jn = H.THOMPSON, *The Gospel of St.John according to the earliest Coptic manuscript (Publications of the Egyptian Research Account and British School of Archeology in Egypt, 36)*, Londres, 1924.

KAHLE, *Bala'izah* = P.E.KAHLE, *Bala'izah. Coptic Texts from Deir el-Bala'izah in Upper Egypt*, Londres, 1954.

KASSER, *PBodmer 6* = *Papyrus Bodmer VI. Livre des Proverbes.* Edité par R. KASSER *(Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium. Scriptores Coptici, tomus 27)*, Louvain, 1960.

KASSER, *PBodmer 16* = *Papyrus Bodmer XVI. Exode I-XV,21 en sahidique.* Publié par R.KASSER, Cologny-Genève, 1961.

KASSER, *PBodmer 18* = *Papyrus Bodmer XVIII. Deutéronome I-X,7 en sahidique.* Publié par R.KASSER, Cologny-Genève, 1962.

KASSER, *PBodmer 19* = *Papyrus Bodmer XIX. Evangile de Matthieu XIV,28-XXVIII,20. Epître aux Romains I,1-II,3 en sahidique.* Publié par R.KASSER, Cologny-Genève, 1962.

KASSER, *PBodmer 21* = *Papyrus Bodmer XXI. Josué VI,16-25, VII,6-XI,23, XXII,1-2,19-XXIII,7,15-XXIV,23 en sahidique.* Publié par R.KASSER, Cologny-Genève, 1962.

KASSER, *PBodmer 22* = *Papyrus Bodmer XXII et Mississippi Coptic Codex II. Jérémie XL,3-LII,34. Lamentations. Epître de Jérémie. Baruch I,1-V,5 en sahidique.* Publié par R.KASSER, Cologny-Genève, 1964.

KASSER, *PBodmer 23* = *Papyrus Bodmer XXIII. Esaïe XLVII,1-LXVI,24 en sahidique.* Publié par R.KASSER, Cologny-Genève, 1965.

KASSER, *PLond.98* = R.KASSER, *Papyrus Londiniensis 98 (The Old Coptic Horoscope) and Papyrus Bodmer VI*, dans *Journal of Egyptian Archeology, 49*, 1963, pp.157-160.

KICKASOLA, *Negations Patterns* = J.KICKASOLA, *Sahidic Coptic (N-)..AN Negations Patterns: A morpho-syntactic Description of Sentences and Adjuncts (Brandeis University, Ph.D.1975)*, Ann Arbor (Michigan), 1975.

KRAUSE-LABIB, *Apokr.Joh.* = *Die drei Versionen des Apokryphon des Johannes im Koptischen Museum zu Alt-Kairo*, herausgegeben von M.KRAUSE und P.LABIB *(Abhandlungen des Deutschen Archäologischen Instituts Kairo. Kopt.Reihe, Bd.1)*, Wiesbaden, 1962.

KRAU.LAB. = KRAUSE-LABIB, *Gnost.und herm.Schriften* = M.KRAUSE und P.LABIB, *Gnostische und hermetische Schriften aus Codex II und Codex VI (Abhandlungen des Deutschen Archäologischen Instituts Kairo. Kopt.Reihe, Bd.2)*, Glückstadt, 1971.

LAYTON, *Text and Orthography* = B.LAYTON, *The Text and Orthography of the Coptic Hypostasis of the Archons (CG II,4 Kr)*, dans *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik*, 11, 1973, pp.173-200.

LAYTON, *Hypostasis* = B.LAYTON, *The Hypostasis of the Archons*, dans *Harvard Theological Rewiew*, 67, 1974, pp.351-425 et 69, 1976, pp.31-101.

LÜDEMANN, *Untersuchungen* = G.LÜDEMANN, *Untersuchungen zur simonianischen Gnosis (Göttinger Theologische Arbeiten, Bd.1)*, Göttingen, 1975.

MAHE, *Hermès* = J.P.MAHE, *Hermès en Haute-Egypte. Les textes hermétiques de Nag Hammadi et leurs parallèles grecs et latins. Tome 1 (Bibliothèque copte de Nag Hammadi, section textes, 3)*, Québec, 1978.

ManiH = *Manichäische Homilien (Manichäische Handschriften der Sammlung A.Chester Beatty, Bd.1)*, herausgegeben von H.J.POLOTSKY, mit einem Beitrag von H.IBSCHER, Stuttgart, 1934.

ManiK = *Kephalaia (Manichäische Handschriften der Staatischen Museen Berlin, Bd.1)*, herausgegeben von H.J.POLOTSKY und A.BÖHLIG, mit einem Beitrag von H.IBSCHER, Stuttgart, 1940.

ManiP = *A Manichean Psalm-Book (Manichean Manuscripts in the Chester Beatty Collection, Vol.2, Part 2)*, edited by C.R.ALLBERRY, with a Contribution by H.IBSCHER, Stuttgart, 1938.

MENARD, *Rassemblement* = J.E.MENARD, *Le "rassemblement" dans le Nouveau Testament et la gnose*, dans *Studia Evangelica, VI (Texte und Untersuchungen, 112)*, Berlin, 1973, pp.366-371.

MENARD, *Thomas* = J.E.MENARD, *L'Evangile selon Thomas (Nag Hammadi Studies, 5)*, Leiden, 1975.

NAGEL, *Dialekt von Theben* = P.NAGEL, *Der frühkoptische Dialekt von Theben*, dans *Koptologische Studien in der DDR (Wissenschaftliche Zeitschrift der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, Sonderheft)*, Halle (Salle), 1965, pp.30-49.

NAGEL, *Grammat.Untersuch.* = P.NAGEL, *Grammatische Untersuchungen zu Nag Hammadi Codex II*, dans F.ALTHEIM und R.STIEHL, *Die Araber in der Alten Welt 5,2*, Berlin, 1969, pp.393-469.

NAGEL, *Relativsatz* = P.NAGEL, *Marginalia Coptica (II. Zum substantivierten Relativsatz)*, dans *Wissenschaftliche Zeitschrift der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg (Gesellschaft und Sprachliche Reihe, 22, Heft 6)*, 1973, pp.117-121.

NH Library = *The Nag Hammadi Library in English*. Translated by Members of the Coptic Gnostic Library Project of the Institute for Antiquity and Christianity, J.M.ROBINSON Director, Leiden, 1977.

ORLANDI, *Traduzione* = T.ORLANDI, *La Traduzione copta di Platone, Resp.IX, 588b-589b: Problemi critici ed exegetici*, dans *Atti della Accademia Nazionale dei LINCEI*, Roma, 1977.

OSING, *Nominalbildung* = J.OSING, *Die Nominalbildung des Ägyptischen (Abteilung des Deutsches Archäologisches Instituts Kairo)*, 2 vols. Maïence, 1976.

POLOTSKY, *Conjugation System* = H.J.POLOTSKY, *The Coptic Conjugation System*, dans *Orientalia*, 29, 1960, pp.392-422; *Papers*, pp.238-268.

POLOTSKY, *Lautlehre II* = H.J.POLOTSKY, *Zur koptische Lautlehre II*, dans *Zeitschrift für Ägyptische Sprache*, 69, 1933, pp.125-129; *Papers*, pp. 358-362.

POLOTSKY, *Manichäismus* = H.J.POLOTSKY, *Manichäismus*, dans *Pauly-Wissova Real-Encyclopädie*, Suppl.VI, Stuttgart, 1935, pp.240-271; *Papers*, pp. 699-714.

POLOTSKY, *Neugestaltung* = H.J.POLOTSKY, *Zur Neugestaltung der koptischen Grammatik*, dans *Orientalische Literaturzeitung*, 56, 1959, cc.453-460; *Papers*, pp.234-237.

POLOTSKY, *Nominalsatz* = H.J.POLOTSKY, *Nominalsatz und Cleft Sentence im Koptischen*, dans *Orientalia*, 31, 1962, pp.413-430; *Papers*, pp.418-435.

POLOTSKY, *Papers* = *Collected Papers* by H.J.POLOTSKY, Jérusalem, 1971.

POLOTSKY, *Plural Article* = H.J.POLOTSKY, *The 'Weak' Plural Article in Bohairic*, dans *The Journal of Egyptian Archeology*, 54, 1968, pp.243-245.

POLOTSKY, *Till* = H.J.POLOTSKY, *Review of TILL, Koptische Grammatik*, dans *Orientalische Literaturzeitung*, 52, 1957, cc.219-234; *Papers*, pp.226-233.

QUECKE, *Bibelhandschrift II* = H.QUECKE, *Eine neue koptische Bibelhandschrift II*, dans *Orientalia*, 46, 1977, pp.300-303.

QUECKE, *Briefe Pachoms* = H.QUECKE, *Briefe Pachoms in koptischer Sprache. Neue deutsche Übersetzung*, dans *Zetesis* (Mélanges Em. de Strijker), Anvers, 1973, pp.655-663.

QUECKE, *Ein Brief* = H.QUECKE, *Ein Brief von einem Nachfolger Pachoms (Chester Beatty Library Ms.Ac.1486)*, dans *Orientalia*, 44, 1975, pp.426-433.

QUECKE, *Lukasevangelium* = H.QUECKE, *Das Lukasevangelium saïdisch. Text der Handschrift PPalau Rib. Inv.-Nr.181 mit den Varianten der Handschrift M 569*, Papyrologica Castroctaviana, Barcelone, 1977.

QUECKE, *Markusevangelium* = H.QUECKE, *Das Markusevangelium saïdisch. Text der Handschrift PPalau Rib. Inv.-Nr.182 mit den Varianten der Handschrift M 569*, Papyrologica Castroctaviana, Barcelone, 1972.

QUECKE, *Rez.Krause-Labib* = H.QUECKE, *Rezension von KRAUSE-LABIB, Gnostische und hermetische Schriften*, dans *Orientalia*, 42, 1973, pp.530-534.

QUECKE, *Sein Haus* = H.QUECKE, *Sein Haus seines Königreiches. Zum Thomasevangelium 85,9f*, dans *Le Muséon*, 76, 1963, pp.47-53.

RAHLFS, *Berliner Psalter* = A.RAHLFS, *Die Berliner Handschrift des sahidischen Psalters (Abhandlungen der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Philol.-hist. Klasse, 4)*, Berlin, 1901.

SCHMIDT-MACDERMOT, *Bruce Codex* = C.SCHMIDT, V.MACDERMOT, *The Books of Jeu and the Untitled Text in the Bruce Codex (Nag Hammadi Studies, 13)*, Leiden, 1978.

SCHENKE, *Tractatus Tripartitus* = H.M.SCHENKE, *Zum sogenannten Tractatus Tripartitus des Codex Jung*, dans *Zeitschrift für Ägyptische Sprache*, 105, 1978, pp.133-141.

SHISHA-HALEVY, *Akhmimoïd Features* = A.SHISHA-HALEVY, *Akhmimoïd Features in Shenute's Idiolect*, dans *Le Muséon*, 89, 1976, pp.353-366.

SHISHA-HALEVY, *Bohairic* ⲧⲱⲟⲩⲛ = A.SHISHA-HALEVY, *Bohairic* ⲧⲱⲟⲩⲛ (ⲧⲱⲛ≠): *A Case of Lexemic Grammaticalisation*, dans *Enchoria*, 7, 1977, pp.109-113.

SHISHA-HALEVY, *Protatic* ⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ = A.SHISHA-HALEVY, *Protatic* ⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ : *A hitherto Unnoticed Coptic Tripartite Conjugation-Form and Its Diachronic Connections*, dans *Orientalia*, 43, 1974, pp.369-381 et 46, 1977, pp.127-128.

STERN, *Kopt.Gramm.* = L.STERN, *Koptische Grammatik*, Leipzig, 1880.

TILL, *Achmim.Gramm.* = W.TILL, *Achmimisch-koptische Grammatik*, Leipzig, 1928.

TILL, *PBerol.8502* = W.TILL, *Die gnostischen Schriften des koptischen Papyrus Berolinensis 8502*. Zweite erweiterte Auflage bearbeitet von H.M.SCHENKE *(Texte und Untersuchungen 60^{2})*, Berlin, 1972.

TILL, *Dialektgramm.* = W.TILL, *Koptische Dialektgrammatik.* 2.neugestaltete Auflage, Münich, 1961.

TILL, *Gramm.* = W.TILL, *Koptische Grammatik (Saïdischer Dialekt).* 3.verb. Auflage *(Lehrbücher für das Studium der orientalischen und afrikanischen Sprachen 1,* Leipzig, 1966). 1.Auflage 1955.

TRÖGER, *Hermetic Documents* = K.W.TRÖGER, *On investigating the Hermetic Documents contained in Nag Hammadi Codex VI. The Present State of Research,* dans *Nag Hammadi and Gnosis (Nag Hammadi Studies, 14),* Leiden, 1978, pp.117-121.

VERGOTE, *Dialecte P* = J.VERGOTE, *Le Dialecte copte P (P.Bodmer VI: Proverbes). Essai d'identification,* dans *Revue d'Egyptologie,* 25, 1973, pp.50-57.

WISSE, *Heresiologists* = F.WISSE, *NH Library and the Heresiologists,* dans *Vigiliae Christianae,* 25, 1971, pp.205-223.

ZANDEE, *Deviations* = J.ZANDEE, *Deviations from standardized Sahidic in "The Teachings of Silvanus" (NH Codex VII,4),* dans *Le Muséon,* 89, 1976, pp.367-381.

INTRODUCTION

1. LE TEXTE

Le présent texte intitulé *La Perception intelligente; Le Concept de Notre Grande Puissance*[1] est le quatrième écrit du codex VI de la bibliothèque copte de Nag Hammadi *(Cairensis Gnosticus VI)* découvert en 1945 déjà, et conservé depuis 1952 au Musée Copte du Caire[2]. Ecrit en copte sur papyrus, vraisemblablement dans la seconde moitié du IVe siècle[3], il court sur les feuillets 36:1 à 48:15 du manuscrit. La première édition imprimée du texte et de sa traduction a été réalisée en 1971 par les soins de M.Krause et P.Labib[4]. Ce n'est qu'à partir de 1972, date de la publication de l'édition photographique du codex VI par un comité international, réalisée sous les auspices de la R.A.E. et de l'UNESCO, que le texte de CG VI,4 est directement accessible[5]. En 1973 une deuxième traduction en langue allemande est parue, publiée par

---

1 Ou *Le Concept de la Grande Puissance*, v.infra, traduction, note 1.

2 Sur le contenu du codex VI, cf.MAHE, *Hermès*, pp.13-15; cf.aussi TRÖGER, *Hermetics Documents*.

3 Cf.*NH Library*, pp.15-16; MAHE, *Hermès*, pp.11-12; Quant à l'allusion à l'hérésie anoméenne comme fondement de la datation, v.infra, traduction, note 56.

4 Cf.KRAUSE-LABIB, *Gnost.und herm.Schriften*, pp.150-165.

5 *The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices*. Published under the Auspices of the Department of Antiquities of the Arab Republic of Egypt in conjunction with the UNESCO. *Codex VI*, Leiden, 1972. C'est sur l'édition photographique du codex, et non sur le manuscrit lui-même, que se fonde le présent travail.

K.M.Fischer, membre du *Berliner Arbeitskreis für koptisch-gnostische Schriften*[1], mais préparée avant la parution de l'*editio princeps* de M.Krause et P.Labib. En 1977, une traduction anglaise élaborée par F.Wisse[2], et accompagnée de l'ensemble des traductions des différents textes composant la bibliothèque de Nag Hammadi, est venue s'ajouter aux travaux antérieurs. CG VI,4 n'étant pas encore traduit en français, nous avons cru bon d'accompagner la présente traduction d'une présentation critique du texte lui-même, dans le but de justifier certaines options parfois nouvelles.

2. LA LANGUE DU TEXTE

Les différences parfois profondes qui, en certains passages, distinguent les diverses traductions du texte de CG VI,4 parues jusqu'ici, ne sont pas pour rassurer le lecteur peu familiarisé avec la langue copte. Mais les difficultés très réelles auxquelles se heurte inévitablement le traducteur expliquent de telles divergences. S'il est vrai que les problèmes exégétiques sont complexes et que leur traitement ne peut être appréhendé à partir de la grammaire seule, indépendemment de tout contexte textuel, littéraire, religieux, philosophique etc., il est également vrai que les difficultés linguistiques inhérentes au texte sont nombreuses et que le choix des solutions adoptées influe pour une bonne part sur la qualité d'une traduction. Ces difficultés linguistiques sont de plusieurs ordres. La première, et ceci est valable pour de nombreux textes, sinon pour tous les traités de la bibliothèque de Nag Hammadi, naît du fait que la langue copte à laquelle nous sommes confrontés est très probablement une langue de traduction[3], une langue qui tente de se plier le plus possible, et parfois de façon très littérale,

---

1 Cf.FISCHER, *Der Gedanke.*

2 Cf.*NH Library*, pp.284-289.

3 Cf.LAYTON, *Hypostasis*, pp.362-363.

à la langue grecque originale[1]. Sans doute par souci de fidélité à l'original, mais aussi parfois par incompréhension[2], ou peut-être par méconnaissance de sa propre langue[3], le traducteur copte a tendance, sinon à transgresser 'les règles' de la grammaire copte, du moins à utiliser des expressions ou des tournures qu'il n'utiliserait pas s'il rédigeait directement dans sa propre langue. Il aboutit alors parfois à ce qui peut, dans certains cas et dans l'état de nos connaissances, passer pour des incohérences. Une autre difficulté vient de ce que le copte dans lequel notre texte est rédigé fait lui-même problème. Si l'on peut dire qu'il s'agit, dans l'ensemble, et ceci aussi bien pour la structure syntaxique que pour la vocalisation ou le choix du vocabulaire, d'un copte probablement sahidique[4], il ne s'agit pas toutefois du sahidique classique tel qu'il est attesté, par exemple, par le Nouveau Testament. Les très nombreuses divergences, tant du point de vue vocalique que morphosyntaxique ou lexicographique, ne permettent pas toujours, en l'absence de l'original grec, d'évaluer le pourquoi de certaines tournures ou le sens de certaines expressions jusqu'ici peu ou pas du tout connues. Ce fait justifie, en partie du moins, certaines ambiguïtés de la traduction que nous avons, dans la mesure du possible, signalées en note. Une étude systématique et rigoureuse du corpus de Nag Hammadi du point de vue de la langue reste encore à faire et serait indispensable pour permettre de préciser de nombreux points restés obscurs, et partant, serait nécessaire pour une compréhension encore meilleure de CG VI,4. Or une telle entreprise n'était pas possible dans le cadre de ce mémoire. L'étude des questions posées par la langue de CG VI,4, plus amplement développée dans la suite de l'exposé, nous amène néanmoins à penser que nous avons affaire à une langue d'époque très ancienne, probablement un sahidique encore suffisamment souple pour tolérer la présence d'éléments grammaticaux et

---

1 V.par ex. la succession des génitifs en 47:16-17. V.aussi 36:8;37:23; 47:13-15;48:9.

2 V.par ex. 44:32-33 où la conjonction grecque ἕως qui a manifestement dans ce contexte le sens de *pendant que* est reprise par le copte ϣⲁⲛⲧⲉ-. V.aussi 39:14-15;46:11.

3 V.38:14 où ⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲱⲙⲁ rend peut-être le grec γίγας, alors qu'existent SA: ϫⲱⲱⲣⲉ, A_2: ⲅⲁⲗⲁϣⲓⲣⲉ, à côté du mot d'emprunt ⲅⲓⲅⲁⲥ.

4 La structure syntaxique de CG VI,4 ne peut être véritablement considérée comme sahidique que dans la mesure où la langue de *PBodmer 6*, avec laquelle CG VI,4 présente des affinités certaines, peut elle-même être envisagée comme un proto-sahidique. V.infra, p.60.

lexicaux d'origines dialectales diverses, plus particulièrement AA_2[1] ou *PBodmer 6*[2], et n'obéissant pas encore aux règles qui seront plus tard celles du sahidique classique.

3. LE CONTENU DU TEXTE

CG VI,4 est un exposé didactique tout à fait cohérent[3], écrit à la première personne, laquelle s'adresse à un *vous* qui désigne vraisemblablement un groupe d'initiés. A aucun moment la personne qui parle ne se fait connaître nommément. Elle ne peut donc pas être identifiée avec une absolue certitude. Il peut s'agir d'un être féminin ou masculin, ou même des deux à la fois. Cet ⲁⲛⲟⲕ, ce *moi*, se présente en effet tantôt comme le Révélateur se distinguant nettement de la Grande Puissance et parlant de cette dernière comme d'un être différent: *"Vous me verrez et vous préparerez votre demeure dans notre Grande Puissance"*[4]. De même le *nous* utilisé au début et à la fin de l'exposé (36:4,27;48:5,6,9, 12) semble désigner à la fois le Révélateur et ses initiés. Mais le locuteur se présente tantôt aussi comme la Grande Puissance elle-même parlant du Révélateur à la troisième personne, comme d'un être distinct: *"...va se manifester l'Homme qui est celui qui connaît la Grande Puissance. Il (la) recevra et Il me connaîtra. Il boira du lait de la Mère de l'oeuvre. Il parlera en paraboles"*[5]. On peut inférer de cette ambiguïté le désir qu'avait peut-être l'au-

---

1 Il est intéressant de noter qu'en A_2 [= subakhmimique = lycopolitain (L) de R.Kasser] ont été rédigés des textes manichéens *(ManiH, ManiK, ManiP)*, les *Acta Pauli (AP)*, une copie de l'Evangile de Jean, un fragment du même évangile et le codex I de Nag Hammadi.

2 Cf.KASSER, *PBodmer 6*; NAGEL, *Dialekt von Theben*; VERGOTE, *Dialecte P*.

3 V.infra, pp.7-9 le sommaire du texte. Malgré certaines imperfections (absence de verbe en 43:29) ou certaines phrases laborieuses (incises en 43:12;40:1-9) qui pourraient le laisser croire, rien ne permet d'affirmer que nous avons affaire ici à un texte composite.

4 CG VI,4,36:25-27.

5 CG VI,4,40:25-31.

teur de mettre l'accent sur l'identité ontologique du Révélateur et de la Grande Puissance, cette dernière jouant en CG VI,4 le rôle de divinité suprême[1]; elle se différencie ainsi de la Mère gnostique telle qu'elle apparaît dans l'*Apokryphon Johannis* ou la *Pistis Sophia*[2].

Après une brève introduction le texte narre, en deux développements[3], les grandes étapes de l'*histoire du salut* depuis les origines jusqu'à la fin des temps, histoire dont le centre est la venue et l'oeuvre salvatrice du Révélateur. PREMIERE PARTIE: 1. L'éon de la chair, manifestation du feu, création de l'univers, création de l'âme, enseignement de Noé, déluge, anéantissement de l'éon; 2. L'éon psychique: venue et enseignement du Révélateur, descente aux enfers, résurrection, anéantissement de l'éon. DEUXIEME PARTIE: 3. L'éon psychique après la venue du Révélateur: colère des archontes et jugement opéré par l'archonte des occidents, venue de l'Imitateur, dernière manifestation du feu et purification, anéantissement de la matière; 4. L'éon à venir: révélation des purs, anéantissement des âmes châtiées.

L'auteur puise dans la tradition judéo-chrétienne et nous présente une réinterprétation manifestement gnostique de certains thèmes et textes bibliques, en particulier: en 1 les récits vétérotestamentaires de la création et du déluge *(Gen.1 et 6)*; en 2 les épisodes néotestamentaires de la passion *(Mt.26-28)*; en 3 les textes apocalyptiques annonçant le Jour de Yahvé *(Is.13; Jér.4; Joël 4)*, les passages faisant allusion à la venue de l'Antichrist *(II Thess.2; Apoc.13)* et au jugement final *(Mt.24; Dan.12)*.

Chacun des deux développements (1-2 et 3-4) est introduit par une série de questions auxquelles l'exposé donne une ample réponse. Les questions précédant le premier développement mettent en évidence, au début de l'écrit, le rôle et l'importance de l'eau, puis ceux de l'Esprit, avant de rappeler le rôle fondamental du feu[4], présent dès avant la création et également présent au terme de celle-ci, lors de la purification finale. Cette association n'est pas sans

---

1 A rapprocher de la Grande Puissance dans la gnose simonienne, cf.HIPP., *Ref.*, VI,18,2-7.

2 Cf.LÜDEMANN, *Untersuchungen*, pp.47-49.

3 V.infra, p.7-9. Le sommaire et les paragraphes qui en découlent se fondent essentiellement sur l'analyse structurée de CG VI,4. Cf.le découpage proposé dans FISCHER, *Der Gedanke*.

4 Cf.le feu comme principe du Tout et Puissance infinie dans la gnose simonienne, cf.HIPP., *Ref.*, VI,9,3-5.

rappeler *Lc.3:15-16*, et les trois baptêmes (Esprit, Feu, Eau) mentionnés en CG II,5*(EcrsT)*122:13ss. notamment.

Nous ne savons rien ni de l'origine[1], ni de l'auteur, ni des destinataires de CG VI,4. Pour F.Wisse, ce texte fait partie de ceux qui, comme CG II,2 et 5; III,5;V,4,5;VI,1 plus particulièrement, ne peuvent être attribués de façon certaine à aucune des sectes décrites par les opposants au gnosticisme[2]. Nous ne savons rien non plus de la date de sa rédaction. Mais il apparaît clairement que l'allusion à l'hérésie anoméenne que F.Wisse croit discerner en 40:7-9 est un indice tout à fait insuffisant pour garantir un *terminus a quo* permettant d'attribuer la rédaction de ce texte à la fin du IVe ou au début du Ve siècle[3]. L'étude linguistique que nous avons tentée semble montrer au contraire un état plus ancien de la langue. Rien ne s'oppose donc, pour l'instant, à ce que CG VI,4 ait été rédigé et traduit bien plus tôt en un temps où le sahidique n'était pas encore la langue classique attestée par le Nouveau Testament ou par Chenouté[4].

---

1 Il faut cependant noter en 43:5 la trace probable d'un aramaïsme (v.infra, §34). Remarquer également en 46:27-29 la présence du nombre 1468 qui n'est jusqu'ici attesté que dans la tradition manichéenne (v.infra, traduction, note 106).

2 Cf.WISSE, *Heresiologists*, p.209.

3 Cf.WISSE, *Heresiologists*, p.208, note 16. V.aussi infra, traduction, note 56.

4 Rappelons, pour donner un point de repère, que les papyrus bibliques sahidiques de la collection Bodmer, témoins d'un état relativement ancien de la langue, ont sans doute été copiés dans le courant du IVe siècle. V.infra, p.62.

S O M M A I R E   D U   T E X T E

I. INTRODUCTION. Invitation à connaître la Grande Puissance (36:3-27).
Le feu purificateur ne pourra détruire ceux qui connaîtront la Grande Puissance. Ils seront sauvés. Ils verront la Grande Puissance.

II. PREMIER DEVELOPPEMENT (36:27-43:2).

A. LES QUESTIONS (36:27-37:29).

Qui est le Révélateur, quelle est l'apparence du présent éon, quelle est l'origine de l'homme, quelle est sa fin (36:27-37:5).

Quelle est la grandeur de l'eau en qui la Grande Puissance est révélée (37:6-23).

Qui est l'Esprit et d'où il tire son origine (37:23-29).

B. LE PREMIER EON (*i.e.* l'éon de la chair) (37:29-39:15).

Le feu libère du milieu des ténèbres et de l'enfer ce qui appartient à la Puissance. Apparition de la création. Création de l'âme comme réplique de l'image de la Puissance (37:29-38:10).

Cécité du monde de la chair dans lequel vivent les géants. Jugement du premier éon rendu par l'eau, c'est-à-dire par le père de la chair. Celui-ci charge Noé d'enseigner durant 120 années et de construire une arche. Il croit sauver les dieux et les anges en provoquant le déluge. Seule est sauvée l'oeuvre de la Puissance (38:11-39:15).

C. LE SECOND EON (*i.e.* l'éon psychique) (39:16-43:2).

Mélangé avec les corps il engendre les passions. Catalogue des passions et exhortation à les fuir (37:16-40:9).

Impuissance de la mère du feu. Celui-ci détruit la matière en la brûlant, jusqu'à sa propre extinction (40:9-23).

Manifestation du Révélateur qui boit du lait de la Mère de l'oeuvre et parle en paraboles. Nouveau Noé, il annonce en 72 langues l'éon à venir. Il ressuscite les morts. Il est trahi par l'un de ses disciples. Il est livré à Sasabek, le maître de l'enfer. Il descend en enfer pour confondre les archontes. Il est le signe du changement de l'éon. Il ressuscite. Il envoie des disciples (40:24-43:2).

III. SECOND DEVELOPPEMENT (43:3-48:13).

A. LES QUESTIONS (43:3-11).

Quelle est la grandeur de l'eau de l'éon passé. Comment les hommes vont se préparer pour l'éon à venir.

B. LE PREMIER EON (*i.e.* l'éon psychique). (43:11-47:8).

Dans le premier éon le Révélateur, nouveau Noé, a enseigné pendant 120 ans. Anéantissement du premier éon par le Révélateur (43:11-29).

Le temps de la colère (*i.e.* réinterprétation du Jour de Yahvé de l'Ancien Testament (43:29-44:29).
Colère des archontes qui se manifeste par des tremblements de terre, des troubles et le deuil (43:29-44:10).
Colère de l'Archonte des occidents qui tente d'enseigner la méchanceté et s'efforce de détruire la sagesse (44:10-29).

Règne de l'Imitateur (*i.e.* Antichrist) qui tente d'arracher au petit enfant le secret de la Grande Puissance. Il fait des prodiges et introduit la circoncision (44:29-45:24).

Le jugement dernier (*i.e.* celui de l'éon psychique rendu par le feu à la fin des temps). Purification des âmes. La Puissance et ses adeptes se retirent (45:24-46:21).

Le feu exterminateur agit encore pendant 1468 années et s'efforce de purifier les âmes. Lorsqu'il les a totalement purifiées, il se retourne contre lui-même et s'éteint. La matière n'existe plus (46:21-47:8).

C. LE SECOND EON (*i.e.* l'éon à venir) (47:9-48:13).

Les âmes pures sont révélées et vivent dans l'éon de la justice avec la Puissance (47:9-26).

Les âmes châtiées sont anéanties. Elles vivent dans la purification et implorent les saints (47:27-48:13).

36* *LA PERCEPTION INTELLIGENTE
LE CONCEPT DE NOTRE GRANDE PUISSANCE[1].

Ainsi celui qui connaître notre Grande Puissance deviendra invisible, | et le feu ne pourra le consumer[2], et il deviendra pur[3]. Et le feu[4] supprimera toutes emprises sur vous[5] car tous ceux en qui ma forme | sera révélée seront sauvés[6], dès (l'âge de) sept jours jusqu'à cent vingt ans[7] - ils sont soumis à ces contraintes[8] pour que soient rassemblées toute la chute[9] ainsi que | les lettres[10] de notre Grande Puissance - afin que celle-ci écrive ton nom[11] dans notre Grande Lumière[12] et qu'elle rende parfaites les pensées et les actes de ceux-là, | afin qu'ils soient purifiés, fortifiés, puis anéantis[13] et rassemblés dans le lieu qui ne se voit pas[14]. Et vous | me verrez, et vous préparerez votre demeure[15] dans notre Grande Puissance.

Celui qui s'en est allé[16], sachez comment Il est venu à l'existence, afin que, | pour parvenir à l'existence[17], vous connaissiez Celui qui est vivant. (Sachez) de quelle manière Le comprendre. (Sachez) de
37* quelle apparence est cet éon-ci, ou de * quelle espèce il est, ou comment (il) se(ra)[18]. Pour(quoi) ne cherchez-vous pas à savoir de quelle (manière) vous allez exister, ou encore (comm)ent | vous êtes venus à l'existence ?

Comprenez de quelle grandeur est l'eau, (comprenez) qu'elle est incommensurable et hors de portée. Elle n'a ni commencement ni fin, supportant la terre, soufflant dans l'air[19] | en qui se trouvent les dieux et les anges[20]. Et c'est en elle, qui est supérieure à tous ceux-ci, que sont la crainte et la lumière. Et mes | lettres[21], c'est en

36* *ⲧⲉⲥⲑⲏⲥⲓⲥ ⲛ̄ ⲇⲓⲁⲛⲟⲓⲁ: |
ⲡ̣ⲛⲟⲏⲙⲁ ⲛ̄ ⲧⲛⲁϭ ⲛ̄ ϭⲁⲙ: |

ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛ ⲧⲛ̄ⲛⲟϭ | ⲛ̄ ϭⲟⲙ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ ⲁϩⲟⲣⲁ||[ⲧ]ⲟⲛ·ⲁⲩⲱ
ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲕⲱϩⲧ̄ | ⲛⲁϣ ⲣⲟⲕϩϥ̄· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁ|ⲧⲃ̄ⲃⲟ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϥⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ | ⲛ̄
ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲏⲧⲛ̄· ϫⲉ | ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲣⲉⲧⲁⲙⲟⲣⲫⲏ || ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ̄
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ϥⲛⲁ|ⲟⲩϫⲁï· ϫⲓⲛ ⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ ϩⲟⲟⲩ | ϣⲁ ϣⲉ ϫⲟⲩⲱⲧⲉ ⲛ̄
ⲣⲟⲙⲡⲉ· | ⲉⲧⲉⲛⲉⲉⲓϩⲧⲟⲣ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩ|ⲥⲉⲩϩ ⲡϩⲁⲉⲓⲉ ⲧⲏⲣϥ̄· ⲁⲩⲱ ||
ⲛ̄ⲥϩⲁï ⲛ̄ ⲧⲛ̄ⲛⲁϭ ⲛ̄ ϭⲁⲙ· ϩⲓ̂ⲛⲁ | ϫⲉ ⲉⲥⲁⲥϩⲁⲉⲓ ⲙ̄ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϩⲣⲁï |
ϩⲙ̄ ⲡⲛ̄ⲛⲟϭ ⲛ̄ ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲁⲩⲱ | ⲛ̄ⲥ̄ϫⲟⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲟⲩⲉ|ⲡⲓⲛⲟⲓⲁ ⲙⲛ̄
ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲩⲉ· || ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲩⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲁⲟⲩ | ⲥⲉϫⲟⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ
ⲥⲉ|ⲟϫⲛⲟⲩ· ⲛ̄ⲥⲉⲥⲟⲟⲩϩⲟⲩ ϩⲙ̄ | ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲉⲙ̄ⲙⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ | ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉ||ⲧⲛ̄ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟï· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ|ⲧⲛ̄ⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙⲁ ⲛ̄
ϣⲱ|ⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲛ̄ⲛⲟϭ ⲛ̄ ϭⲟⲙ·

ⲥⲟⲩ|ⲱⲛ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲃⲱⲕ ϫⲉ ⲡⲱⲥ | ⲁϥϣⲱⲡⲉ· ϩⲓ̂ⲛⲁ ϫⲉ ⲉⲧⲉ||ⲧⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛ
ⲡⲉⲧⲁⲛϩ̄ ⲁ ϣⲱ|ⲡⲉ· ϫⲉ ⲁϣ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ ⲣ̄ ⲛⲟⲉⲓ | ⲙ̄ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲁϣ ⲛ̄
37* ⲉⲟⲩⲁⲛ ⲡⲉ | ⲡⲁⲓⲱⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲏ́ ⲟⲩ*ⲁϣ ⲙ̄ ⲙⲓⲛⲉ ⲡⲉ· ⲏ́ ϫⲉ ⲉ[ϥⲛⲁ] |
ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ ⲁϣ ⲛ̄ ϩⲉ· ⲉⲧ[ⲃⲉ ⲟⲩ] | ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲓⲛⲉ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁϣ [ⲧⲉ ⲑⲉ] |
ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ̣[· ⲏ́ ⲛ̄ ⲁϣ] || ⲛ̄ ϩⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲱⲡⲉ[·] |

ⲁⲣⲓ ⲛⲟⲉⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲁϣ ⲛ̄ ⲁⲉⲓⲏ ⲡⲉ | ⲡⲓⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲧϣ̀ⲓⲧϥ̄ ⲡⲉ |
ⲛ̄ ⲁⲧ̀ⲧⲉϩⲁϥ· ⲙⲛ̄ⲧⲉϥ ⲁⲣⲭⲏ | ⲙⲛ̄ⲧⲉϥ ϩⲁⲏ ⲉϥϥⲓ ϩⲁ ⲡⲕⲁϩ· ⲉϥ||ⲛⲓϥⲉ
ϩⲙ̄ ⲡⲁⲏⲣ· ⲡⲁï ⲉⲧⲟⲩⲛ̄|ϩⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲅ̀|ⲅⲉⲗⲟⲥ· ⲁⲩⲱ
ⲡⲉⲧ̀ϫⲟⲥⲉ ⲉ | ⲛⲁï ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲣⲉⲑⲣ̄ⲧⲉ ⲛ̄ϩⲏ|ⲧϥ̄ ⲙⲛ̄ ⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ

36:2. ⲧⲛⲁϭ cod.: prob. ⲧ<ⲛ̄>ⲛⲁϭ legend., cf.48:14 et 36:3,15,27. 13. ⲛⲉⲉⲓ<ⲣ̄>ϩⲧⲟⲣ Krau.Lab. 24. ⲉⲣⲟϥ cod.: ⲉⲣⲟⲟⲩ Krau.Lab.
37:1. In fine versus 2-3 litt. desunt; ⲉ[ϥⲛⲁ] Krau.Lab.; possis et ⲉ[ⲁϥ]. 2. ⲉⲧ[ⲃⲉ ⲟⲩ] Krau.Lab.; possis et ⲉⲧ[ⲃⲉ ⲟⲩ ⲛ̄]ⲧⲉⲧⲛ̄ 3. ⲁϣ [ⲧⲉ ⲑⲉ] : ⲁϣ [ⲛ̄ ϩⲉ] Krau.Lab. 4. [ⲏ́ ⲛ̄ ⲁϣ] Krau.Lab. cf.37:2.

elle qu'elles sont apparentes. Je les ai données pour venir en aide à la création charnelle[22] parce que personne n'est capable[23] de se tenir | debout[24] sans cette eau-là[25], ni l'éon de vie de vivre sans elle. C'est en comprenant avec pureté[26] que l'on[27] possède ce qui est en elle.

Alors considérez l'esprit et sachez | d'où il est[28]. Il[29] l'a donné aux hommes afin que, de lui[29], ils reçoivent la vie tous les jours, car il possède Sa[29] vie en lui. C'est à tous qu'Il[29] l'a donné.

Alors | la ténèbre et l'enfer ont reçu[30] le feu. Et ce qui m'appartient, c'est par le feu[31] qu'ils[32] vont le libérer, car leurs[32] yeux n'ont pas pu supporter ma lumière. Comme les esprits | et les eaux se
38* sont mis en * mouvement[33] le reste est alors devenu réalité et[34] l'éon entier de la création. Et c'est à partir des lieux inférieurs des esprits et des eaux[35] que le feu est devenu réalité. | La Puissance est venue à l'existence au milieu des puissances[36]. Et les puissances ont désiré voir mon image. Et l'âme est devenue la réplique de mon image[37]. Voilà | l'oeuvre qui s'est réalisée. Considérez de quelle espèce est cette oeuvre[38]. (Considérez) qu'avant de devenir réalité elle[38] n'avait pas la vue[39], parce que l'éon de la chair se réalisait dans les géants[40] | à qui on attribuait habituellement de nombreux jours dans la création. En effet, après que les géants[40] furent souillés[41], après leur entrée dans la chair, le père de la chair[42], | l'eau, rendit alors son propre jugement. Car, après avoir trouvé Noé, dévoué et digne, le père de la chair soumit alors les anges[43], | puis il annonça la piété pendant 120 années[44]. Et personne ne lui a obéi. Puis il fit construire | une arche de bois. Et celui qu'il avait trouvé y entra. Puis le déluge se produi-
39* sit. * Et de cette façon Noé fut sauvé avec ses fils. Parce que s'il n'y avait pas eu l'arche pour que des hommes y embarquent, il n'y aurait pas eu l'eau du déluge. | C'est ainsi que le père de la chair réfléchit[45], qu'il pensa sauver les dieux et les anges[46] de même que les puissances (qui relèvent) de la majesté[47] de tous ceux-là | ainsi que les délices[48] et la spécificité (de l'éon)[49]. Et en les retirant de l'éon, c'est dans les lieux durables qu'il les fait vivre. Et le jugement de la chair[50] s'est terminé. L'oeuvre | unique[51] de la Puissance s'est tenue debout[52].

ⲛⲁ||ⲥϩⲁⲓ̈ ⲉⲩⲟⲩⲟⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ | ⲁⲉⲓⲧⲁⲁⲩ ⲉ ⲩⲁⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ | ⲛ̄
ⲧⲕⲧⲓⲥⲓⲥ ⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲣⲁⲝ ϫⲉ | ⲙ̄ⲙⲛ̄ϭⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲱϩⲉ ⲉ ⲣⲁ|ⲧϥ̄ ⲟⲩⲉϣ ⲛ̄
ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲟⲩ||ⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ϭⲟⲙ ⲙ̄ ⲡⲁⲓⲱⲛ ⲛ̄ ⲱⲛϩ̄ | ⲛ̄ ⲟⲩⲉϣ ⲛ̄ ⲃⲗ̄ⲗⲁϥ·
ⲉⲩⲛ̄ⲧⲁϥ | ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲉϥⲣ̄ ⲛⲟ|ⲉⲓ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲉⲧ̀ⲟⲩⲁⲁⲃ·

ⲧⲟⲧⲉ | ⲉⲛⲁⲩ ⲉ ⲡⲛ̄ⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲙⲉ || ϫⲉ ⲟⲩⲉⲓ ⲧⲟ ⲡⲉ· ⲁϥⲧⲁⲁϥ ⲛ̄ |
ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ϫⲉ ⲉⲩⲛⲁϫⲓ ⲱⲛϩ̄ | ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ ϩⲟⲟⲩ ⲛⲓⲙ | ⲉⲩⲛ̄ⲧⲁϥ ⲙ̄
ⲡⲉϥⲱⲛϩ̄ ⲛ̄ϩ|ⲏⲧϥ̄· ⲉϥϯ ⲛⲁⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ·

ⲧⲟ||ⲧⲉ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲙⲛ̄ⲛ ⲉⲙⲛ̄ⲧⲉ | ⲁϥϫⲉ ⲡⲕⲱϩⲧ̄· ⲁⲩⲱ ⲡⲉ|ⲧⲉⲓϣⲉⲓ ⲉϥⲛⲁ-
ⲃⲟⲗϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ | ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄· ⲙ̄ⲡⲉⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉϣ | ϥⲓ ϩⲁ ⲡⲁⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲉⲁⲩⲕⲓⲙ ||
38* ⲛ̄ϭⲓ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲁ ⲙⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲉⲓ * [ⲏ́ ⲁⲩ]ϣ̣ ⲁⲡⲕⲉϣⲱϫⲡ̄ ϣⲱⲡⲉ· | [ⲁⲩ]ⲱ ⲡⲁⲓⲱⲛ
ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲕⲧⲓ|[ⲥⲓⲥ·] ⲁⲩⲱ ⲛⲟⲩϭⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁ|[ⲡ]ⲕ̣ⲱϩⲧ̄ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̄||ⲙ̣ⲟⲟⲩ· ⲁⲧ̀ϭⲟⲙ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄|ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ ⲛ̄ϭⲟⲙ· ⲁⲩⲱ ⲁⲛ|ϭⲟⲙ ⲣ̄ ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ
ⲉ ⲛⲁⲩ ⲉ ⲧⲁ|ϩⲓ̂ⲕⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁⲧ̀ⲯⲩⲭⲏ ϣⲱ|ⲡⲉ ⲙ̄ ⲡⲉⲥⲧⲩⲡⲟⲥ· ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ||
ⲡϩⲱⲃ ⲉⲧⲁϩϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ | ⲟⲩⲁϣ ⲙ̄ ⲙⲓⲛⲉ ⲡⲉ· ϫⲉ ⲙ̄|ⲡⲁⲧⲉϥϣⲱⲡⲉ ϥⲛⲁⲩ
ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ | ϫⲉ ⲛⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁⲓⲱⲛ | ⲛ̄ ⲧⲥⲁⲣⲁⲝ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲟϭ ⲛ̄ ⲥⲱⲙⲁ·||
ⲁⲩⲱ ⲛⲉϣⲁⲩⲱⲡ̀ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ | ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲛ̄ ϩⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲕⲧⲓⲥⲓⲥ· | ϩⲟⲧⲁⲛ
ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲟⲩϫⲁϩⲙⲟⲩ | ⲛ̄ⲧⲁⲣⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ ⲧⲥⲁ|ⲣⲁⲝ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲓⲱⲧ̀
ⲛ̄ ⲧⲥⲁ||ⲣⲁⲝ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ ⲡⲉϥ|ϩⲁⲡ̀ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ϩⲟⲧⲁⲛ ⲅⲁⲣ |
ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉϥϭⲛ̄ ⲛⲱϩⲉ ⲉϥⲟ ⲛ̄ ⲉⲩ|ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉϥⲙ̄ⲡϣⲁ· ⲁⲩⲱ | ⲡⲉⲓⲱⲧ̀ ⲛ̄ ⲧⲥⲁⲣⲁⲝ
ⲉϥⲣ̄ ϩⲩ||ⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲅ̀ⲅⲉⲗⲟⲥ· | ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲁϣⲉ ⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ ⲧⲉⲩ|ⲥⲉⲃⲉⲓⲁ
ⲛ̄ ϣⲉ ϫⲟⲩⲱⲧⲉ ⲛ̄ | ⲣⲟⲙⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲗⲁⲁⲩ | ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛⲁϥ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲁ||ⲙⲓⲟ
ⲛ̄ⲛ ⲟⲩϭⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̄ ϣⲉ· | ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϭⲛ̄ⲧϥ̄ ⲁϥⲃⲱⲕ | ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ·
39* ⲁⲩⲱ ⲁⲡⲕⲁ|ⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ϣⲱⲡⲉ· * ⲁⲩⲱ ⲛ̄ ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ ⲁⲛⲱϩⲉ ⲟⲩ[ϫ]ⲁⲉⲓ | ⲙⲛ̄
ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ· ϫⲉ ⲉⲛⲉ [ϭ]ⲉ̣ ⲙ̄ⲡⲉ|ϭⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉⲣⲱⲙⲉ | ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉⲣⲟⲥ· ⲛⲉⲡⲙⲟ||ⲟⲩ ⲙ̄ ⲡⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁ̣|ϣⲱⲡⲉ ⲁⲛ· ⲛ̄ ϯϩⲉ ⲁϥⲣ̄ ⲛⲟⲉⲓ |
ⲁϥⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉ ⲛⲟⲩϩⲙ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲩ|ⲧⲉ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲅ̀ⲅⲉⲗⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϭⲟⲙ | <ⲛ̄ ⲧ>ⲙⲛ̄ⲧⲛⲟϭ
ⲛ̄ ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ· || ⲁⲩⲱ <ⲧ>ⲧⲣⲩⲫⲏ ⲙⲛ̄ ⲡⲧⲣⲟⲡⲟⲥ·| ⲁⲩⲱ ⲉϥⲡⲱⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
ϩⲙ̄ | ⲡⲁⲓⲱⲛ ⲉϥⲥⲁⲛⲉϣ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ | ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲏ· ⲁⲩⲱ ⲫⲁⲡ̀ | ⲛ̄ ⲧⲥⲁⲣⲁⲝ
ⲁϥⲃⲱⲗ· ⲁⲫⲱⲃ' ⲛ̄ || ⲟⲩⲱⲧ̀ ⲛ̄ ⲧϭⲁⲙ ⲱϩⲉⲣⲁⲧϥ̄· |

37:25. ⲟⲩⲉⲓⲧⲟ ⲡⲉ distinx. Krau.Lab., cf.§33. 38:1. [ⲏ́ ⲁⲩ] Krau. Lab., cf.CG VI,8(*Ascl*)77:22. 3. ⲛⲟⲩϭⲟⲛ cod.: ⲛⲟⲩϭⲟⲙ Krau.Lab. 39:2. [ϭ]ⲉ̣ Krau.Lab. 9. <ⲛ̄ ⲧ>ⲙⲛ̄ⲧⲛⲟϭ emendavi : ⲧⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲛⲟϭ cod. 10. <ⲧ>ⲧⲣⲩ̣ⲫⲏ Quecke (*Or.*,42,1973,p.534). 14. An ⲧⲥⲁⲣⲁⲝ̀ ?

Alors maintenant l'éon psychique, lui aussi. Il est une chose infime, mélangée avec les corps, qui procrée dans les âmes et pollue, | parce que la souillure originelle de la création a été puissante[53] et a engendré toutes les énergies: beaucoup d'énergies coléreuses, la colère, la jalousie, l'envie, de la haine, | de la calomnie, dédain et guerre, le mensonge et de mauvais conseils, des chagrins et des plaisirs, des infamies et des souillures, | des perfidies et des maladies, des juge-
40* ments injustes rendus à bien plaire[54] - Vous dormez encore * faisant des rêves. Réveillez-vous et convertissez-vous, goûtez, mangez la nourriture véritable[55]. Distribuez le Logos | et l'eau de la vie. Rompez avec ces mauvaises passions, ces désirs et ces (énergies) disparates, inclinations malignes sans fondements[56].

Or la mère du feu | fut impuissante[57]. Elle a apporté le feu sur l'âme et sur la terre[58]. Et elle a brûlé tous les couples[59] qui existaient en elle[60]. Et sa pâture s'est épuisée. | Aussi, lorsqu'elle ne trouvera rien à brûler, elle va se détruire elle-même. Et le feu deviendra incorporel, il va brûler la matière jusqu'à ce qu'il purifie | l'univers, ainsi que toute la méchanceté. En effet, lorsqu'il ne trouvera plus rien à brûler, il se tournera contre lui-même jusqu'à sa propre extinction[61].

Alors dans cet éon, c'est-à-dire | l'éon psychique, va se manifester l'Homme qui est celui qui connaît la Grande Puissance[62]. Il (la) recevra[63] et il me connaîtra. Il boira du lait de la Mère de | l'oeuvre[64].
41* Il parlera en paraboles. Il proclamera l'éon à venir * comme Noé[65] avait parlé dans le premier éon de la chair. Et pour ce qui est des propos tenus, | il les a tous prononcés en 72 langues[66]. Et Il a ouvert les portes des cieux par Ses paroles. Et il a fait honte à celui qui règne[67] sur l'enfer. | Il a ressuscité les morts, et la seigneurie de ce dernier, Il l'a liquidée. Alors un grand trouble survint. Les archontes ont élevé | leur colère contre Lui. Ils ont voulu Le livrer à celui qui règne[67] sur l'enfer. Alors l'un de ceux qui Le suivaient fut reconnu. | Un feu gagna son âme[68], il Le trahit alors que personne ne L'avait reconnu. Ils agirent, ils se saisirent de Lui, ils se ju-

ⲧⲟⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲡⲯⲩⲭⲓⲕⲟⲥ | ⲛ̄ ⲁⲓⲱⲛ ϩⲱⲱϥ· ⲟⲩⲕⲟⲩⲉⲓ | ⲡⲉ ⲉϥⲧⲏϩ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲙⲁ· | ⲉϥϫⲡⲟ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲯⲩⲭⲏ ⲉϥϫⲱϩⲙ̄· || ϫⲉ ⲡϫⲱϩⲙ̄ ⲛ̄ ϣⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ ⲧⲕⲧⲓ|ⲥⲓⲥ ⲁϥϭⲛ̄ ϫⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲡⲉ | ⲉⲛⲉⲣⲅⲉⲓⲁ ⲛⲓⲙ· ϩⲁϩ ⲛ̄ⲛ ⲉⲛⲉⲣ|ⲅⲉⲓⲁ ⲛ̄ ⲟⲣⲅⲏ· ⲧⲃ̄ⲕⲉ· | ⲡⲕⲱϩ· ⲡ<ⲫ>ⲑⲟⲛⲟⲥ· ⲟⲩⲙⲁⲥ||ⲧⲉ· ⲟⲩⲙⲛⲧ̀ⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ· ϣⲱⲥ·| ϩⲓ̂ ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ· ⲡϭⲁⲗ' ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛ|ϣⲟϫⲛⲉ ⲉⲩϩⲟⲟⲩ· ϩⲉⲛⲗⲩ|ⲡⲏ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲏⲇⲟⲛⲏ· ϩⲉⲛ|ⲙⲛ̄ⲧ̀ⲉⲥⲭⲣⲟⲥ· ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲧⲱ||ⲗⲙ̄· ϩⲉⲛⲕⲣⲟϥ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛϣⲱ|ⲛⲉ· ϩⲉⲛϩⲁⲡ̀ ⲛ̄ 40* ϫⲓ ⲛ̄ ϭⲟⲛⲥ̄· | ⲉⲩⲕⲱ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩ|ⲟⲩⲱϣⲉ· ⲉⲧⲓ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄· * ⲉ[ⲧⲉ]ⲧ̣ⲛ̄ⲡⲉⲣⲉ ⲣⲁⲥⲟⲩ· ⲛⲉϩⲥⲉ | ⲛ̄[ⲧⲉ]ⲧⲛ̄ⲛⲟⲩⲟⲩϩⲧⲏⲛⲉ· ⲛ̄ⲧⲉ|ⲧⲛ̄ϫⲓ ϯⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ | ⲑⲣⲉ ⲙ̄ ⲙⲉ· ϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ ⲡⲗⲟⲅⲟⲥ || ⲙⲛ̄ ⲡ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲙ̄ ⲡⲱⲛϩ̄· ⲁⲗⲱⲧⲛ̄ | ϩⲛ̄ ⲛⲓⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲉⲑⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ | ⲛⲓⲟⲩⲱϣⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲓⲁⲛϩⲟⲙⲟⲓⲟⲛ· | ϩⲉⲛⲙⲛ̄ⲧ̀ϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ ⲉⲩϩⲟⲟⲩ | ⲉⲙⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲣⲁⲧⲟⲩ·

ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲥ||ϭⲙ̄ϭⲁⲙ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲛ̄ ⲧⲥⲁⲧⲉ | ⲁⲥⲛ̄ ⲡⲕⲱϩⲧ̄ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲯⲩⲭⲏ ⲙⲛ̄ | ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲣⲱⲕϩ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲓ | ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧ̀ϣⲟⲟⲡ̀ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄· | ⲁⲩⲱ ⲁⲡⲉⲥⲙⲁⲛⲉ ϯⲉⲃⲟⲗϯ ⲱϫⲛ̄· || ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲉⲥⲧⲙ̄ϭⲓⲛⲉ ⲉ ⲣⲱⲕϩ̄ | ⲥⲛⲁⲧⲁⲕⲟⲥ ⲟⲩⲁⲁⲥ· ⲁⲩⲱ | ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲛ | ⲛ̄ⲛ ⲁⲧⲥⲱⲙⲁ· ⲛϥ̄ⲣⲱⲕϩ̄ ⲛ̄ ⲑⲩ|ⲗⲏ ϣⲁⲛⲧⲉϥⲣ̄ ⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲍⲉ ⲙ̄ || ⲡⲧⲏⲣϥ̄· ⲁⲩⲱ ⲧⲕⲁϭⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ̄· | ϩⲟⲧⲁⲛ ⲅⲁⲣ ⲉϥϣⲁⲛⲧⲛ̄ⲧⲙ̄ϭⲛ̄ | ⲗⲁⲁⲩ ⲉ ⲣⲱⲕϩ̄· ϥⲛⲁⲛⲟⲟⲩϩϥ̄ | ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲁⲁϥ ϣⲁⲛⲧⲉϥⲟϫⲛⲉϥ· |

ⲧⲟⲧⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲁⲓⲱⲛ ⲉⲧⲉ ⲡⲁ̈ⲓ || ⲡⲉ ⲙ̄ ⲯⲩⲭⲓⲕⲟⲛ· ϥⲛⲁϣⲱ|ⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲉⲡⲉⲧ̀|ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲛ̄ ⲧⲛⲟϭ ⲛ̄ ϭⲟⲙ· | ϥⲁϫⲉⲓ ⲁⲩⲱ ϥⲁⲥⲟⲩⲱⲛⲧ̄· | ϥⲁⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ ⲡⲉⲣⲱⲧⲉ ⲛ̄ || ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲙ̄ ⲫⲱⲃ· ϥⲁϣⲁϫⲉ | ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ· 41* ϥⲁⲧⲁ|ϣⲉ ⲟⲉⲓϣ ⲙ̄ ⲡⲁⲓⲱⲛ ⲉⲧⲛ̄ⲛⲏ*ⲟⲩ· ⲛ̄ ⲑⲉ ⲉⲧⲁϥϣⲁϫⲉ [ϩ]ⲙ̄ | ⲡϣⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ ⲁⲓⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲥⲁ|ⲣⲁⲝ ⲛ̄<ϭⲓ> ⲛⲱϩⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ | ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· || ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ | ϩⲛ̄ ϣⲃⲉ ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ ⲗⲁⲥ· | ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲉ ⲛⲡⲩⲗⲏ | ⲛ̄ⲛ ⲙ̄ⲡⲏⲟⲩⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥϣⲁ|ϫⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁϥϯ ϣⲓⲡⲉ ⲙ̄ ⲡⲁ̈ⲓ|| ⲉⲧ̀ϩⲓ̂ϫⲛ̄ ⲉⲙⲛ̄ⲧⲉ· ⲁϥⲧⲟⲩ|ⲛⲟⲥ ⲛⲉⲧ̀ⲙⲟⲟⲩⲧ̀· ⲁⲩⲱ | ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧ̀ϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥⲃⲁⲗⲉ<ⲥ> | ⲉⲃⲟⲗ· ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ ϣⲧⲟⲣ|ⲧⲣ̄ ϣⲱⲡⲉ· ⲁⲩⲧⲱⲱⲛ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ̣ || ⲉϫⲱϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ ⲧⲟⲩ|ⲃ̄ⲕⲉ· ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲉ ⲉ ⲧⲁⲁϥ | ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̄ ⲡⲉⲧ̀ϩⲓϫⲛ̄ ⲉⲙⲛ̄|ⲧⲉ· ⲧⲟⲧⲉ ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ | ⲛⲉⲧ̀ⲟⲩⲏϩ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲁⲩⲥⲟⲩ||ⲱⲛϥ̄· ⲁⲩⲕⲱϩⲧ̄ ϫⲓ ⲉ ⲧⲉϥ|ⲯⲩⲭⲏ ⲁϥⲣ̄ ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ | ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲉⲙⲡⲉⲗⲁⲁⲩ ⲥⲟⲩ|ⲱⲛϥ̄·

39:24. <ⲫ> Krau.Lab. 40:7. ⲛⲓⲁⲛϩⲟⲙⲟⲓⲟⲛ post corr.: ϩ supra ⟦ⲛⲟ⟧. 10. An ⲧ̀ⲥⲁⲧⲉ ? 12. ⲛ̄<ⲛ̄>ⲛⲉⲓ Krau.Lab., cf. infra, §18 et §41. 14. Locus nondum sanatus. 21. ⲉϥϣⲁⲛ{ⲧⲛ̄}ⲧⲙ̄ Krau. Lab., cf. infra, 46:31. 41:3. ⲛ̄<ϭⲓ> emendavi. 12. ⲁϥⲃⲁⲗⲉ<ⲥ> Krau.Lab. : ⲁϥⲃⲁⲗⲉϥ cod.

gèrent | eux-mêmes[69]. Et ils Le livrèrent aux mains de celui qui règne[67] sur l'enfer. Et Il fut remis à Sasabek | pour 9 pièces de bronze. Il s'est préparé à descendre pour les confondre. Alors celui qui règne[67]
42* sur l'enfer L'a reçu. * Et la spécificité de Sa chair, il ne l'a pas trouvée pour s'en saisir et la révéler aux archontes. Mais il disait: "Qui est | Celui-ci ? Qu'est-Il ?" Son Logos a détruit la loi de l'éon. Il est issu du Logos de la Puissance de la vie. Et Il a triomphé de la volonté[70] des archontes et | ils n'ont pas été capables de maîtriser leur oeuvre. Les archontes ont cherché Celui qui est venu à l'existence. Ils n'ont pas su qu'Il est le signe de leur destruction et | qu'Il est le changement de l'éon. Le soleil s'est couché en plein jour, le jour s'est obscurci et les démons se sont troublés[71]. Et après ces événements Il se révélera en s'élevant[72]. | Et le signe de l'éon à venir deviendra visible. Et les éons fondront. Alors bienheureux seront ceux qui comprendront | les choses dont on les entretient. Et ils seront révélés. Et ils seront bienheureux parce qu'ils auront compris la vérité: | vous vous êtes reposés, en haut, dans les cieux[73]. Alors beaucoup
43* Le suivront et c'est au lieu de leur naissance[74] qu'ils vont agir. * Ils chemineront. Ils offriront Ses paroles à leur guise[75].

Considérez que ces éons-ci ont passé[76]. (Considérez) de quelle | grandeur est l'eau de cet éon-là[77] qui a fondu, de quelle dimension sont ces éons, de quelle manière les hommes vont se préparer | à se tenir debout[78] et à devenir éons infinis[79].

D'abord, après Son[80] enseignement - Il[80] a enseigné[81] le second éon | ainsi que le premier éon jusqu'à ce que le temps y[82] mette un terme. Il[80] est devenu[83] le premier éon en marchant en lui jusqu'au terme de Son enseignement d'une durée de 120 | années qui est le chiffre parfait, très noble[84] - Il[80] a rendu désert l'extrémité de l'occident et Il[80] a

ⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲁⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ | ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲉϩⲣⲁ̈ï ⲉⲣⲟ||ⲟⲩ ⲛ̄ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲟⲩⲁⲁⲩ· | ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̄ ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄|ⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲁ̈ï ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̄ ⲡⲉⲧ̀|ϩⲓϫⲛ̄ ⲉⲙⲛ̄ⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲁ|ⲁϥ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲛ̄ ⲥⲁⲥⲁⲃⲉⲕ || ⲁ ϩⲉⲛⲃⲉⲣⲱⲧ ⲑ̄· ⲁϥⲥⲃ̄-ⲧⲱ|ⲧϥ̄ ⲉⲧⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲉ ⲡⲓⲧⲛ̄ ⲛϥ̄|ⲣ̄ ⲉⲗⲉⲅ̀ⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲧⲟⲧⲉ | ⲡⲉⲧ̀ϩⲓ̂ϫⲛ̄
42* ⲉⲙⲛ̄ⲧⲉ ⲁϥϫⲓⲧ<ϥ>· * ⲁⲩⲱ ⲡⲧⲣⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ ⲧⲉϥⲥⲁⲣⲁⲝ | ⲙ̄ⲡ[ⲉ]ϥϭⲛ̄ⲧϥ̄ ⲁ ⲉⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ | ⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲟⲛϩϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ· | ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ || ⲡⲁ̈ï· ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉ· ⲁⲡⲉϥⲗⲟⲅⲟⲥ | ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̄ ⲡⲁⲓⲱⲛ· | ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲗⲟⲅⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̄ ⲧϭⲟⲙ | ⲙ̄ ⲡⲱⲛϩ̄· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣⲟ ⲉ ⲡⲟⲩ|ⲁϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ· ⲁⲩⲱ || ⲙ̄ⲡⲟⲩϣ ϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉ ⲡⲟⲩϩⲱⲃ | ⲉ ⲣ̄ ϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϫⲱϥ· ⲁⲛⲁⲣⲭⲱⲛ | ⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ | ⲙ̄ⲡⲟⲩⲙ̄ⲙⲉ ϫⲉ ⲡⲁ̈ï ⲡⲉ ⲡⲥⲏ|ⲙⲉⲓⲟⲛ ⲙ̄ ⲡⲟⲩⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ || ⲡϣⲓⲃⲉ ⲙ̄ ⲡⲁⲓⲱⲛ ⲡⲉ ⲁⲡⲣⲏ | ϩⲱⲧⲡ̄ ⲙ̄ ⲫⲟⲟⲩ· ⲁⲡϩⲟⲟⲩ | ⲣ̄ ⲕⲁⲕⲉ· ⲁⲛⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ϣⲧⲟⲣ|ⲧⲣ̄· ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁ̈ï ϥⲛⲁⲟⲩ|ⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲉϩⲣⲁ̈ï· || ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ | ⲡⲥⲏⲙⲉⲓⲟⲛ ⲙ̄ ⲡⲁⲓⲱⲛ ⲉⲧⲛⲏ|ⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲧϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ | ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲁⲓⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϣⲱ|ⲡⲉ ⲙ̄ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲁ̈ï ⲉⲧⲛⲁ||ⲣ̄ ⲛⲟⲉⲓ ⲛ̄ ⲛⲁ̈ï ⲉⲧⲟⲩϣⲁϫⲉ | ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉ|ⲛⲁⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄|ⲥⲉϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ· ϫⲉ | ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲣ̄ ⲛⲟⲉⲓ ⲛ̄ ⲧⲙⲉ· || ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲛⲁⲡⲁⲩ{ⲣ}ⲉ ⲉϩⲣⲁ̈ï | ⲁ ⲛⲡⲏⲟⲩⲉ· ⲧⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ϩⲁϩ | ⲛⲁⲟⲩⲱϩ ⲛ̄ⲥⲱϥ·
43* ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲛⲁ|ⲣ̄ ⲉⲛⲉⲣⲅⲉⲓ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ ⲛⲟⲩ|ϫⲡⲟ· * ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ ⲥⲉⲛⲁⲕⲱ ⲉϩⲣⲁ̈ï | ⲛ̄ ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲩⲱϣⲉ |

ⲁⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲟⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲓⲁⲓ|ⲱⲛ ⲉⲧⲉⲛⲁ̈ï ⲛⲉ· ϫⲉ ⲟⲩⲁϣ || ⲛ̄ ⲁⲙⲁⲉⲓⲏ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲟⲩ [ⲛ̄]|ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲓⲱⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲁϩ|ⲟⲩⲱⲧϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ· ϫⲉ ϩⲉⲛⲁⲓⲱⲛ | ⲛ̄ ⲁϣ ⲛ̄ ⲁⲉⲓⲏ ⲛⲉ· ϫⲉ ⲁϣ ⲧⲉ | ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲥⲃ̄ⲧⲱⲧⲟⲩ|| ⲛ̄ⲥⲉⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ· ⲛ̄ⲥⲉϣⲱⲡⲉ | ⲛ̄ ⲁⲓⲱⲛ ⲛ̄ ⲁⲧ̀ⲱϫⲛ̄·

ϣⲟⲣⲡ̄ ⲇⲉ | ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉϥⲧⲁϣⲉ ⲟⲉⲓϣ· | ⲉϥⲧⲁϣⲉ ⲟⲉⲓϣ ⲙ̄ ⲡⲙⲁϩ ⲛ̄ ⲁⲓ|ⲱⲛ ⲥⲛⲁⲩ· {ⲁⲩⲱ ⲡϣⲟⲣⲡ̄·} || ⲁⲩⲱ ⲡϣⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ ⲁⲓⲱⲛ ϣⲁ|ⲣⲉϥⲱϫⲛ̄ ϩⲓ̂ⲧⲙ̄ ⲡⲟⲩⲁⲉⲓϣ· | ⲁϥⲣ̄ ⲡϣⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ ⲁⲓⲱⲛ ⲉϥⲙⲟ|ⲟϣⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄· ϣⲁⲛⲧⲉϥⲱϫⲛ̄| ⲉϥⲧⲁϣⲉ ⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ ϣⲉ ϫⲟⲩⲱ||ⲧⲉ ⲛ̄ ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̄ ⲏⲡⲉ· ⲉⲧⲉ|ⲡⲁⲉⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ | ⲛ̄ ⲧⲉⲗⲉⲓⲟⲥ ⲉⲧ̀ϫⲟⲥⲉ ⲙ̄ⲡϣⲁ· | ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ ⲡⲧⲁⲡ̀ ⲙ̄ ⲡ<ⲙ>ⲁ ⲛ̄ |

41:25. An ϩⲁⲡ̀ ?   33. ⲁϥϫⲓⲧϥ cod.?   42:3. ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱ̄ cod.
4. ⲛⲉⲩϫⲱ Krau.Lab. fort. recte.   30. ⲁⲛⲁⲡⲁⲩ{ⲣ}ⲉ Krau.Lab.
43:2. *I.e.* ⲡⲟⲩ<ⲟⲩ>ⲱϣⲉ Krau.Lab., cf.supra, 39:32-33.   15-16. An ϣⲁⲛⲧⲉϥⲱϫⲛ̄ legend.? Cf.43:18.   21-22. ⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ⟦ⲛ̄ⲧⲉ⟧ ⲛ̄ ⲧⲉⲗⲉⲓⲟⲥ cod. (corr.librarius).   23. ⲡ<ⲙ>ⲁ Krau.Lab., cf.44:1 et infra, §3b.

détruit l'orient. Alors, ta semence[85] et ceux qui désirent marcher derrière notre grand Logos et son enseignement (se sont tenus debout)[86].

Alors la colère[87] des | archontes a flambé, ils ont eu honte de leur anéantissement, puis ils se sont consumés, ils se sont mis en colère contre la vie. Les villes se sont écroulées, les montagnes se sont ef-
44* fondrées. L'archonte et * les archontes des occidents sont venus jusqu'à l'orient parce que c'est en ce lieu-là que le Logos est apparu[88] au début. | Alors la terre a tremblé et les villes se sont désorganisées. Alors les oiseaux ont mangé et se sont rassasiés de leurs charognes[89]. La terre et le monde furent en deuil. Ils sont devenus déserts.

Puis, lorsque | les temps ont été accomplis, alors la méchanceté s'est élevée beaucoup et jusqu'à l'extrême limite du Logos. Alors l'archonte | des occidents s'est levé. Et c'est de l'orient qu'il va agir et enseigner aux hommes sa méchanceté[90]. Et ce qu'il désire, c'est détruire tous les enseignements qui sont discours de sagesse sur la vérité, | par amour de la sagesse mensongère. Il a, en effet, mis la main[91] sur ce qui existait à l'origine, désirant y introduire la méchanceté pour la vêtir de dignité. Il en fut incapable | parce que nombreux sont ses souillures et ses vêtements. Alors il s'est irrité, il s'est révélé, il a voulu s'élever et dépasser ce lieu-là.

Alors | le moment opportun s'est présenté, il s'est approché et il change les règles. Alors est venu le temps pendant lequel le petit
45* enfant a grandi. Lorsque ce dernier parvint à son plein développement,* alors les archontes ont envoyé l'Imitateur[92] vers cet homme-là, afin de connaître notre Grande Puissance. Et | eux, ils attendaient de lui qu'il fasse un signe. Et il a apporté de grands signes et a régné sur la terre entière ainsi que | sur tous ceux qui vivent sous le ciel. Il a placé son trône sur la limite de la terre, car: "Toi, je te donnerai comme dieu pour le monde"[93]. Il fera des signes | et des prodiges. Alors ils se détourneront de moi et ils s'égareront. Alors les hommes qui s'engageront à sa suite introduiront la circoncision. | Et il jugera ceux qui sont dans l'incirconcision, c'est-à-dire le peuple. Car il a envoyé de nombreux héraut, au début, enseigner à son[94] sujet.

ϩⲱⲧⲡ̄ ⲛ̄ ϫⲁⲉⲓⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁϥ||ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ ⲧⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲏ· ⲧⲟⲧⲉ | ⲡⲉⲕⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧ̀ⲟⲩ|ⲱϣⲉ ⲉ ⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉⲛ|ⲛⲟϭ ⲛ̄ ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥⲧⲁϣⲉ | ⲟⲉⲓϣ·

ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲧⲃⲕ̄ⲕⲉ ⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲣ||ⲭⲱⲛ ϫⲉⲣⲟ· ⲁⲩϫⲓ ϣⲓⲡⲉ ⲉ|ϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲟⲩⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ· | ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲉ ⲁⲩⲃⲱⲗⲕ̄ | ⲉ ⲡⲱⲛϩ̄· ⲁⲛⲡⲟⲗⲓⲥ ϣⲟⲣϣⲣ̄ | ⲁⲛⲧⲟⲟⲩ
44* ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁϥⲉⲓ̂ || ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙⲛ̄ ⲛ̄*ⲁⲣⲭ̣ⲱⲛ ⲛ̄ ⲛ̄ⲙⲁ ⲛ̄ ϩⲱⲧⲡ̄ ϣⲁ | ⲧⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲏ· ϫⲉ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲙ̄|ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲁⲡⲗⲟⲅⲟⲥ ⲟⲩⲱⲛϩ̄ | ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ ϣⲟⲣⲡ̄· ⲧⲟⲧⲉ || ⲁⲡⲕⲁϩ ⲕⲓⲙ· ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲡⲟⲗⲓⲥ | ϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄· ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲛϩⲁⲗⲁⲧⲉ | ⲟⲩⲱⲙ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ | ϩⲛ̄ ⲛⲟⲩⲡⲉⲧ̀ⲙⲟⲟⲩⲧ̀· ⲁⲡⲕⲁϩ | ⲣ̄ ⲡⲉⲛⲑⲉⲓ ⲙⲛ̄ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ || ⲁⲩⲣ̄ ϫⲁⲉⲓⲉ·

ⲧⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉⲛ̄|ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ ϫⲱⲕ· ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲧⲕⲁⲕⲓⲁ | ϫⲓⲥⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ϣⲁ ⲑⲁⲏ | ⲙ̄ ⲡⲧⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ ⲡⲗⲟⲅⲟⲥ· ⲧⲟⲧⲉ | ⲁϥⲧⲱⲱⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲁ|| ⲛ̄ ϩⲱⲧⲡ̄· ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲛⲁ|ⲧⲟⲗⲏ ⲉϥⲛⲁⲣ̄ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛϥ̄ϯ ⲥⲃⲱ | ⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ ⲧⲉϥⲕⲁⲕⲓⲁ· | ⲁⲩⲱ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉ ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ | ⲛ̄ ⲥⲃⲱ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̄ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲙⲉ· || ⲉϥⲙⲉ ⲛ̄ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̄ ϭⲟⲗ· ⲁϥϩⲟⲩ | ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲅⲁⲣ ⲉ ⲡⲁⲣⲭⲁⲓⲟⲛ ⲉϥⲟⲩ|ⲱϣⲉ ⲉ ⲉⲓⲛⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ ⲧⲕⲁ|ⲕⲓⲁ ⲛϥ̄ϯ ϩⲓ̂ⲱⲱϥ ⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧ̀|ⲥⲉⲙⲛⲟⲥ· ⲙ̄ⲡⲉϥϭⲙ̄ϭⲟⲙ’|| ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲁϣⲉ ⲡⲉϥϫⲱϩⲙ̄ | ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲉⲛⲁⲩⲙⲁ· ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥ|ⲃⲱⲗⲕ̄ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲟⲩ|ⲱϣⲉ ⲉ ⲧⲁⲗⲟ ⲛϥ̄ⲟⲩⲱⲧⲃ̄ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ | ⲉ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ·

ⲧⲟⲧⲉ || ⲁⲡⲕⲁⲓⲣⲟⲥ ⲉⲓ̂ ⲁϥϩⲛⲁⲛ ⲁⲩⲱ | ϥϣⲓⲃⲉ ⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲓⲁⲧⲁⲅⲏ· ⲧⲟⲧⲉ| ⲁϥⲉⲓ̂ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓϣ· ϩⲉⲱⲥ | ϣⲁⲛⲧⲉⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲁⲉⲓ|ⲁⲉⲓ̂· ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉϥⲉⲓ̂
45* ⲉ ⲧⲉϥⲁⲕⲙⲏ· * ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ | ⲙ̄ ⲡⲁⲛⲧⲓⲙⲉⲓⲙⲟⲛ ϣⲁ ⲡⲣⲱ|ⲙⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ <ϩⲱⲥⲧⲉ> ⲛ̄ⲥⲉⲥⲟⲩⲱⲛ | ⲛ̄ ⲧⲛ̄ⲛⲟϭ ⲛ̄ ϭⲟⲙ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄||ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲩⲥⲟⲛⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏ|ⲧϥ̄ ϫⲉ ϥⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ ⲟⲩ|ⲥⲏⲙⲉⲓⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁϥϥⲓ ⲛ̄ ϩⲉⲛ|ⲛⲟϭ ⲛ̄ ⲥⲏⲙⲉⲓⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣ̄ ⲣ̄|ⲣⲟ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄· ⲁⲩⲱ || ⲁ<ϫ>ⲛ̄ ⲛⲉⲧ̀ϩⲁ ⲧⲡⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· | ⲁϥⲕⲁ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ϩⲓ̂ϫⲛ̄ ⲑⲁ|ⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩ· ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϯⲛⲁ|ⲧⲁⲁⲕ ⲛ̄ ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ· | ϥⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ ϩⲉⲛⲥⲏⲙⲉⲓⲟⲛ || ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛϣⲡⲏⲣⲉ· ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉ|ⲛⲁⲡⲱⲛⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛ̄ⲥⲉⲣ̄ ⲡⲗⲁ|ⲛⲁ· ⲧⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ | ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲥⲉ|ⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙ̄ ⲡⲥ̄ⲃ̄ⲃⲉ· || ⲁⲩⲱ ⲛϥ̄ϯϩⲁⲡ̀ ⲉ ⲛⲉⲧ̀ϩⲛ̄ ⲧ̀|ⲙⲛ̄ⲧ̀ⲁⲧⲥ̄ⲃ̄ⲃⲉ ⲉⲧⲉⲡⲁ̈ⲓ ⲡⲉ | ⲡⲗⲁⲟⲥ· ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ϩⲁϩ | ⲛ̄ ⲕⲏⲣⲩⲝ ⲛ̄ ϣⲟⲣⲡ̄ ⲉⲩⲧⲁ|ϣⲉ ⲟⲉⲓϣ ϩⲁⲣⲟϥ·

43:24. An ϩⲱⲧⲡ̄ ? 44:19. ⲛ̄ ⲥⲟⲫⲓⲁ in marg. script. 27. An ⲃⲱⲗⲕ̄ ? 45:3. <ϩⲱⲥⲧⲉ> emendavi. 10. ⲁ<ϫ>ⲛ̄ corr. Krau.Lab. ut videtur : ⲁϩⲛ̄ cod., cf.§21, note 9.

Dès qu'il aura | accompli le temps qui a été imparti au royaume de la terre, alors viendra la purification des âmes[95] parce que la méchanceté | a séjourné auprès de vous[96]. Toutes les puissances marines trembleront, elles se déssècheront. Et le firmament ne versera plus la ro-
46* sée, les sources | tariront. Les fleuves ne couleront plus * vers[97] leurs sources. Et les eaux des sources de la terre s'épuiseront. Alors les profondeurs fléchiront, s'ouvriront, les étoiles | grandiront et le soleil s'éteindra. Et je me retirerai avec tous ceux qui me connaîtront. Et ils entreront dans la lumière incommensurable sans que | rien de ce qui appartient à la chair, ni la délicatesse[98] du feu, ne se saisissent d'eux. Ils deviendront légers et purs, et rien ne les tirera vers le bas. De ma main | je les protège[99], car ils ont des vêtements purs que le feu[100], ou même de la ténèbre, ou du | vent, ou un instant bref comme un battement de paupière[101], ne peuvent atteindre[102].

Alors le feu[103] viendra pour les exterminer tous[104] et ils seront punis jusqu'à ce qu'ils deviennent purs. | Alors, c'est leur temps, celui qui leur est échu pour être retenus[105], qui leur a été compté à 1468 années[106]. Dès que le feu les aura tous brûlés | et qu'il ne trouvera rien à brûler, alors, de lui-même, il s'éteindra[107]. Alors sera
47* accompli * (...) la deuxième puissance (...)[108]. (Alors) viendra la pitié (...) grâce à la sagesse (...). | Alors les firmaments (tomberont) vers la profondeur. Puis les fils de la matière disparaîtront et ils n'existeront plus désormais.

Alors les âmes seront révélées | pures[109], grâce à la lumière de la Puissance qui est supérieure à toutes les puissances, l'Incommensurable, l'Universelle. Avec moi, tous ceux qui me connaîtront[110] | viendront alors à l'existence dans l'éon de la beauté qui appartient à l'éon de la justice, préparés par la sagesse, ayant glorifié Celui qui est dans l'Unité unique, | inaccessible. Et c'est à cause du désir de Lui qui est en eux qu'ils Le voient. Et ils sont tous devenus images grâce à Sa lumière, | ils sont tous devenus lumière, ils se sont reposés dans

ϩⲟⲧⲁⲛ || ⲉϥϣⲁⲛϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ ⲡⲭⲣⲟ|ⲛⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲥⲙⲛ̄ⲧϥ̄ ⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄|ⲧⲣ̄ⲣⲟ ⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲧⲟⲧⲉ ϥⲛⲏⲩ | ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛ̄ ⲛ̄ⲯⲩ|ⲭⲏ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲥⲣ̄ ϩ<ⲟ>ⲟⲩ ⲉⲣⲱ||ⲧⲛ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲕⲁϭⲓⲁ· ⲥⲉⲛⲁⲛⲟⲉⲓⲛ | ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϭⲁⲙ ⲛ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ | ⲛ̄ⲥⲉϣⲟⲟⲩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲥⲧⲉ|ⲣⲉⲱⲙⲁ ϥⲁϣⲟⲩⲉ ⲉⲓⲱⲧⲉ | ⲁⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ̈·
46* ⲙ̄ⲡⲏⲅⲏ ⲥⲉⲛⲁⲱ||ϫⲛ̄· ⲛⲓⲉⲣⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲉϩⲉϯ ⲁⲛ * ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ ⲛⲟⲩⲡⲏ̣ⲅⲏ ⲁⲩⲱ ⲙ̄|ⲙⲟⲩⲉⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲛ ⲙ̄ⲡⲏⲅⲏ ⲛ̄ⲧⲉ | ⲡⲕⲁϩ ⲥⲉⲛⲁⲱϫⲛ̄· ⲧⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲛ | ⲥⲉⲛⲁ-ϭ̣ⲱⲗⲉϫ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱⲛ· ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩ || ⲥⲉⲛⲁⲗⲉⲓⲗⲉⲓ· ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲏ ϥⲛⲁⲱ|ϫⲛ̄ ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲣ̄ ⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲉⲓ ⲙⲛ̄ | ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛⲧ̄·| ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ ⲡⲟⲩ|ⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ ⲁⲙⲉⲧⲣⲏⲧⲟⲛ· ⲉⲙⲛ̄||ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲥⲁⲣⲁⲝ ⲁⲙⲁϩⲧⲉ | ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲟⲩⲧⲉ ⲧⲣⲩⲫⲏ ⲛ̄ⲧⲉ | ⲡⲕⲱϩⲧ̄ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲉⲥⲓ|ⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲉⲙⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ| ⲥⲱⲕ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉ ⲡⲓⲧⲛ̄· ⲉⲉⲓⲣ̄ || ⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲓ̂ⲧⲟⲟⲧ̀· | ⲉⲩⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ ⲛ̄ⲉⲛⲁⲩ|ⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲙ̄ⲙⲛ̄|ϣϭⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲱϩⲧ̄ ϫⲱϩ ⲉⲣⲟ|ⲟⲩ· ⲉⲓⲧⲁ ⲟⲩⲕⲁⲕⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩ||ⲧⲏⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲥⲧⲓⲅⲙⲏ· ϩⲱⲥ|ⲧⲉ ⲁ ⲧⲉϥ ⲧⲱⲙ ⲛ̄ ⲛ̄ⲃⲉⲗ·

ⲧⲟⲧⲉ | ϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ ϥⲟⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ· |ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲣ̄ ⲕⲟⲗⲁ|ⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲧ̄ⲃ̄ⲃⲟ· || ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲟⲩⲭⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁ|ⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲁ ⲧⲣⲉⲩ ⲉⲙⲁϩⲧⲉ ⲉ|ⲧⲁⲩⲟⲡϥ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲙ̄ ⲙⲛ̄ⲧⲁϥ|ⲧⲉ ⲛ̄ ϣⲉ ⲛ̄ ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲥⲉ ⲙⲛ̄ ϣⲙⲟⲩ|ⲛⲉ· ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲣϣⲁⲛⲡⲕⲱϩⲧ̄ || ⲣⲁⲕϩⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉ|ϣⲁϥⲧⲛ̄ⲧⲙ̄ϭⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲉ ⲣⲱⲕ̄ϩ̄ | ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲛⲁⲱϫⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̂ⲧⲟⲟⲧϥ̄ | ⲟⲩⲁⲁϥ· ⲧⲟⲧⲉ ϥⲛⲁ-
47* ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ * ⲛ̄ϭⲓ ⲡϩ[± 11-13]|ⲧⲉ ⲧⲙⲁϩ ϭⲁⲙ [± 6-8]|ⲧⲉ ⲡⲛⲁ ⲛ̄ⲛⲏⲟⲩ [± 5-7]| ϩⲓ̂ⲧⲛ̄ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉ[± 5-7]|| ⲧⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲧⲉⲣⲉⲱⲙⲁ [± 3-5]|ⲉ ⲡⲓⲧⲛ̄ ⲉ ⲡⲛⲟⲩⲛ· ⲧⲟⲧⲉ [ⲛ̄]|ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ ⲑⲩⲗⲏ ⲛⲁⲱϫⲛ̄· ⲛ̄ ⲥⲉ|ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲁⲛ ϫⲓⲛ ⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲛⲁⲩ· |

ⲧⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ̄ || ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲟⲩⲁⲁⲃⲉ ϩⲓ̂ⲧⲙ̄ ⲡⲟ̣[ⲩ]|ⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ ⲧϭⲟⲙ· ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲧ̀ϫⲟⲥⲉ̣ | ⲉ ⲛϭⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ϯⲁⲧ̀ϣ̣ⲓ[ⲧⲥ̄] | ϯⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ· ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲛ̄| ⲛⲉⲧ̀ⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛⲧ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ· || ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲓ|ⲱⲛ ⲧⲙⲛ̄ⲧ̀ⲥⲁⲉⲓⲉ· ⲛ̄ⲧⲉ | ⲡⲁⲓⲱⲛ ⲙ̄ ⲫⲁⲡ̀ ⲉⲩⲥ̄ⲃ̄ⲧⲁⲧ̀ | ϩⲛ̄ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲉⲁⲩϯ ⲉⲟⲟⲩ | ⲙ̄ ⲡⲉⲧ̀ϩⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧ̀ⲟⲩⲁ ⲛ̄ ⲟⲩ||ⲱⲧ̀ ⲛ̄ ⲁⲧ̀ⲧⲉϩⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩ|ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲱ|ϣⲉ ⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲁⲩⲱ | ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ ϩⲓ̂|ⲕⲱⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩ||ⲣ̄

45:25. An ϫⲱⲕ̀ ?   29. ⲣ̄ϩ<ⲟ>ⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ emendavi, cf.CG VI,50:33 : ⲣ̄ϩⲟⲩⲉ <ⲉ>ⲣⲱⲧⲛ̄ Quecke (*Or.*,42,1973,p.533).   46:8. An ⲃⲱⲕ̀ ?
31. ⲉϣⲁϥ{ⲧⲛ̄}ⲧⲙ̄ Krau.Lab., cf.supra 40:21.   47:1. In fine versus 11-13 litt. desunt, possis ⲡϩ[ⲁⲡ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲱϩⲧ̄ ⲉ]ⲧⲉ, cf.46:21-24.
2. In fine versus 6-8 litt. desunt, possis ⲧⲙⲁϩ ϭⲁⲙ [ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉ· ⲧⲟ]ⲧⲉ.   3. In fine versus 5-7 litt. desunt, possis [ⲉϫⲱⲟⲩ].
4. In fine versus 5-7 litt. desunt; prima litt. ⲛ aut ⲡ aut ⲓ aut ⲅ legend.   5. In fine versus 3-5 litt. desunt, possis [ⲛⲁϩⲉ] : [ⲥⲉⲛⲁϩⲉ] Krau.Lab.

Son repos[111]. Et les âmes châtiées, Il les anéantira, et elles vivront | dans la purification[112]. Et elles verront les saints, elles crieront vers eux: "Aie pitié de nous, ô Puissance qui est supérieure à toutes
48* les puissances". Parce que * (...) et dans (...) qui existent (...). Le (...) de leurs yeux[113]. (Et elles ne) Le[114] cherchent pas | parce qu'elles ne nous cherchent pas, et n'ont pas confiance en nous. Mais elles ont agi en faveur de la création archontique ainsi qu'en faveur de ses archontes[115]. Et nous avons agi contre[116] notre | origine charnelle[117] dans[118] la création archontique[119] qui fait loi[120], puisque nous, nous aussi, nous sommes venus à l'existence dans l'éon immuable[121].

LE CONCEPT DE NOTRE GRANDE PUISSANCE.

ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲙ̄ⲧⲟⲛ | ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ· | ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲯⲩⲭⲏ
ⲉⲧⲟⲩⲣ̄ ⲕⲟ|ⲗⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϥⲛⲁⲃⲟⲗⲟⲩ | ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉϣⲱⲡⲉ || ϩⲙ̄
ⲡⲧⲟⲩⲃⲟ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁ|ⲛⲁⲩ ⲉ ⲛⲉⲧ̀ⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲥⲉⲛⲁ|ϫⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲉ |
48* ⲛⲁ ⲛⲁⲛ ⲧϭⲟⲙ· ⲧⲁ̈ⲓ ⲉⲧⲛ̄ ⲧⲡⲉ | ⲛ̄ ⲛ̄ϭⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ϩⲟⲧⲓ ϫⲉ * [± 10-
11] ⲁⲩⲱ ϩⲙ̄ ⲡϣⲏ|[± 7-8]ⲟⲛⲧ̄ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲉ|[± 6-7] ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄
ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ· | [± 6-7] ⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲁⲛ· || [± 4-5] ϫⲉ ⲥⲉⲕⲱⲧⲉ
ⲛ̄ⲥⲱⲛ ⲁⲛ· | [ⲟⲩ]ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲛ· | ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲁ
ⲧ̀ⲕⲧⲓⲥⲓⲥ ⲛ̄ | ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲥⲕⲉⲁⲣⲭⲱⲛ· | ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲣ̄ ⲡⲣⲁⲥⲥⲁ ⲕⲁⲧⲁ
ⲧⲛ̄||ⲅⲉⲛⲉⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲥⲁⲣⲁⲝ ⲛ̄ ⲧⲕⲧⲓ|ⲥⲓⲥ ⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲥϯ ⲛⲟⲙⲟⲥ· |
ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲱⲛ ⲉⲁⲛϣⲱⲡⲉ | ϩⲙ̄ ⲡⲁⲓⲱⲛ ⲛ̄ ⲁⲧⲣⲟⲡ{ⲧ}ⲟⲥ : |

ⲡⲛⲟⲏⲙⲁ ⲛ̄ ⲧⲛ̄ⲛⲟϭ ⲛ̄ ϭⲟⲙ :

48:1. 10-11 litt. desunt, possis [ⲥⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲟⲩⲃⲟ], cf.47:30. 2. 7-8 litt. desunt, ϣⲏ[ⲣⲉ ⲙ̄ ⲡϫⲓ ⲛ̄ ϭ]ⲟⲛⲧ̄ Krau.Lab.; possis et ϣⲏ[ⲕⲉ ⲙ̄ ⲡϫⲓ ⲛ̄ ϭ]ⲟⲛⲧ̄ aut ϣⲏ[ⲕⲋ̄ ⲙ̄ ⲡϫⲓ ⲛ̄ ϭ]ⲟⲛⲧ̄, cf.Kahle, *Bala'izah*, p.78, §39A. 3. 6-7 litt. desunt, ⲉ[ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲩ] Krau.Lab.; possis ⲉ[ⲧⲙ̄ⲛⲁⲩ], cf.47:30 et 36:24-25. 4. 6-7 litt. desunt, [ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲉ] Krau.Lab., possis et [ⲁⲩⲱ ⲥⲉ], cf.48:5. 5. [ⲉⲃⲟ]ⲗ̣ Krau.Lab. 6. [ⲟⲩ]ⲇⲉ Krau.Lab. 13. ⲁⲧⲣⲟⲡ{ⲧ}ⲟⲥ Krau.Lab., possis et ⲁⲧⲣ<ⲉ>ⲡⲧⲟⲥ.

N O T E S

1 Litt.: *de la Grande Puissance*. V.apparat critique et 48:14;36:3,27. Titre original possible: Ἡ διανοητικὴ αἴσθησις. Τὸ νόημα τῆς (ἡμῶν) μεγάλης δυνάμεως, cf.MAHE, *Hermès*, p.14. A rapprocher de ἐπίνοια τῆς μεγάλης δυνάμεως, cf.HIPP., *Ref.*, VI,9,4. Cf.aussi CG VI,2*(Brontè)*21:8. Sur le problème du titre dans les écrits de Nag Hammadi, cf.KRAUSE-LABIB, *Gnost.und herm.Schriften*, pp.16-21.

2 V.infra, 46:18. Cf.aussi l'*Apophasis* dans HIPP., *Ref.*, VI,9,3 et *Deut.*, *4:24*.

3 V.infra, 47:10.

4 Litt.: *il*.

5 Litt.: *vos emprises*. Rend probablement un génitif objectif. V.§34.

6 A rapprocher de l'*Apophasis* dans HIPP., *Ref.*,VI,9,10.

7 Sur la durée de vie fixée à 120 ans, cf.*Gen.*,6:3. V.infra, 38:27 et 43:19. Sur l'enfant de sept jours, cf.CG II,2*(EvTh)*33:5-10.

8 *Ces* rend la forme copte ⲛⲉⲉⲓ-. Il s'agit probablement ici de l'article démonstratif d'origine AA_2 et non de la lere p.s. du Prétérit (TILL, *Achmim. Gramm.*, §50a), le mot ainsi déterminé, ϩⲧⲟⲣ, ayant valeur de substantif et non de verbe. La reprise de ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ par ⲉⲣⲟⲟⲩ est rendue certaine en raison de la présence du possessif ⲛⲟⲩ- en 36:18,19. Il ne semble pas qu'il soit nécessaire de corriger le texte comme l'ont fait M.Krause et P.Labib (KRAUSE-LABIB, *Gnost.und herm.Schriften*, p.150). Cette forme est bien attestée dans les textes sahidiques anciens, en particulier dans les papyrus Bodmer (KASSER, *PBodmer 16*, p.12; *PBodmer 18*, p.17; *PBodmer 19*, p.27; *PBodmer 22*, p.18), mais aussi dans l'ensemble des textes pachômiens (cf. par ex.: QUECKE, *Ein Brief*, pp.427-428). On la trouve également attestée ailleurs dans le codex VI (CG VI,6*(OgdEnn)*53:15). V.aussi §48a. Traduction litt.: *(Tous ceux)... que ces contraintes sont sur eux pour que soient rassemblées toute la chute ainsi que les lettres...*

9 *La chute*, c'est-à-dire l'Esprit divin déchu ici-bas. Cf.HIPP., *Ref.*,VI,52,4. Sur le thème du *rassemblement* ou ἀποκατάστασις des στοιχεῖα du Nom divin, cf.HIPP., *Ref.*, VI,42,3ss. Cf.aussi MENARD, *Rassemblement*.

10 V.infra, 37:15. A rapprocher de CG I,2*(EvVer)*23:4ss.: *"Ce ne sont pas des voyelles ni des consonnes* (ⲥϩⲉⲉⲓ) *telles que qui les lit pense à ce qui est vrai, mais ce sont des lettres* (ⲥϩⲉⲉⲓ) *de Vérité qu'on ne prononce que si on les connaît. Vérité parfaite (en) est chaque lettre* (ⲥϩⲉⲉⲓ),

s'agissant de lettres (ⲥϩⲉⲉⲓ) *écrites par l'Unité puisque le Père les a écrites* (ⲥⲁϩⲟⲩ) *afin que les Eons, au moyen de ces lettres* (ⲥϩⲉⲉⲓ) *qui sont siennes, connaissent le Père* (trad.Kasser). Cf.aussi CG I,4*(TracTri)*65:39-66:5. Autre traduction possible: *mes écrits.*

11 *Ton nom.* L'article possessif de la 2e p.m.s. n'intervient qu'à deux reprises dans ce texte (36:16;43:26). Il désigne peut-être la communauté des initiés. Il pourrait aussi s'agir d'une figure de style permettant pour l'occasion de s'adresser plus intimement au lecteur, sans doute membre de la communauté. On pourrait aussi éventuellement y voir, comme en 45:12-13, les traces d'une citation: ⲥϩⲁⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϩⲣⲁ̈ⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲛ̄ⲛⲟϭ ⲛ̄ ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ. Mais peut-être faut-il corriger le texte et lire ⲡⲉⲩ- (ou ⲡⲟⲩ-) ⲣⲁⲛ. Cf.*Dan.*,12:1.

12 V.infra, 37:14 et 46:8. Cf.CG I,1*(ApocrJac)*9:11 et CG VII,1*(ParaSem)*2:29, etc.

13 Ou: *accomplis*, rend peut-être συντελεῖν. Cf.note 14.

14 *Le lieu qui ne se voit pas*, c'est-à-dire *le séjour des morts* ou bien *le plérôme divin.* Valeur attributive de ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄, litt.: *rien-(ou personne)-de-lui ne voit.* Construction à rapprocher de *Hebr.*,7:13: ⲧⲁ̈ⲓ ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲗⲁⲁⲩ (ⲉⲃⲟⲗ) ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ ⲡⲣⲟⲥⲉⲭⲉ ⲉ ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲑⲏⲣⲓⲟⲛ.

15 Litt.: *vos demeures.* Cf.*Jean*, 14:2ss.

16 Formellement: *celui qui* ou *ce qui.* Rend probablement ὁ ἀπελθών. V.infra, 42:19. Cf.*Jean*,16:7.

17 Traduit comme temps second, v.§4. Mais le Futur II dans une finale ne semble pas impliquer nécessairement une mise en évidence. Autre traduction possible, faisant dépendre ⲁ-ϣⲱⲡⲉ de ⲡⲉⲧⲁⲛ̄ϩ: *afin que vous connaissiez Celui-qui-vient-pour-venir-à-l'existence.*

18 Traduit ⲉ(ϥⲛⲁ)ϣⲱⲡⲉ, cf.apparat critique. Autre traduction possible: *comment il est devenu réalité.*

19 Cf.*Gen.*,1:6-7.

20 V.infra, 39:7-8.

21 V.supra, 36:15 et note 10. Autre traduction possible: *mes écrits.*

22 Litt.: *pour un service* (ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ) *de la* (ou *pour*) *la création* (ⲕⲧⲓⲥⲓⲥ) *des chairs* (ⲥⲁⲣⲝ). ⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲣⲝ rend probablement un génitif objectif grec. Mais peut-être faut-il voir une construction attributive (ⲛ̄ⲛ̄ = dittographie) rendant un génitif de qualité ? V.infra, 48:10 : ⲧⲡ̄ⲅⲉⲛⲉⲥⲓⲥ ⲛ̄ ⲧⲉⲥⲁⲣⲝ.

23 Autre traduction possible, faisant dépendra ϫⲉ de ⲁⲣⲓⲛⲟⲉⲓ (37:6): *(Comprenez) que personne n'est capable...*

24 *Se tenir debout*, v.infra, 39:15 et 43:10. Cf.l'*Apophasis* dans HIPP., *Ref.*, VI,9,2;12,3;17:1.

25 Litt.: *sans celle-là.* Cf.CG II,1*(ApocrJn)*26:14 : ⲁϫⲛ̄ⲧⲥ̄ ⲅⲁⲣ ⲙⲛ̄ϭⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄.

26 On attendrait ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. Probablement traduction littérale de (νοεῖν) καθαρῶς mis en évidence par le temps second. A rapprocher du titre du traité: ⲧⲉⲥⲑⲏⲥⲓⲥ ⲛ̄ ⲇⲓⲁⲛⲟⲓⲁ.

27 *On*, c'est-à-dire: ⲗⲁⲁⲩ repris par un singulier. Cf.*Jean*, 6:44.

28 C'est-à-dire: *d'où il tire son origine*, traduit: πόθεν ἐστίν. V.infra, §33.

29 *Il*, c'est-à-dire: ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲃⲱⲕ, *Celui qui s'en est allé* (36:28), ⲡⲉⲧⲁⲛϩ̄, *Celui qui est vivant* (36:30). Formellement le pronom -ϥ- pourrait également se rapporter à ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ, *l'esprit*, ou ⲡⲙⲟⲟⲩ, *l'eau*. De même ⲧⲁⲁϥ, *Il l'a donné*, pourrait être réfléchi: *Il s'est donné*.

30 *Reçu*. ϫⲉ- est sans doute la forme nominale de ϫⲓ, *prendre, recevoir*. Autres verbes formellement acceptables: ϫⲟ,ϫⲉ-, *envoyer, lancer*. ϫⲟ, ϫⲉ-, *semer, planter*. ϫⲟ,ϫⲉ-, *dire*. Pour le sens, v.infra, 40:9-12;38:6, note 36, et rapprocher de CG VII,1*(ParaSem)*4:13-31.

31 Litt.: *par lui*.

32 *Ils, leurs*, c'est-à-dire: *la ténèbre et l'enfer*. Autre traduction possible: *Et ce qui m'appartient, c'est par lui* (le feu) *qu'il se libérera* (réfléchi).

33 Cf.*Gen.*,1:2,9 et CG II,5*(EcrsT)*101:1-2.

34 ⲁⲩⲱ traduit probablement un καί explicatif: *c'est-à-dire l'éon entier de la création*.

35 Litt.: *de leurs lieux inférieurs*. Cf.*Gen.*,1:7,9. Il paraît difficile, quoique cela ne soit pas exclu, de faire de cette phrase (38:3-5) une relative dépendant de ϭⲟⲛ (ou même ϭⲟⲙ, cf.apparat critique), ce dernier mot étant lui-même coordoné avec ϣⲱϫⲡ̄ et ⲁⲓⲱⲛ. Il faudrait alors traduire: *et l'éon entier de la création ainsi que les lieux inférieurs (des esprits et des eaux) d'où le feu est devenu réalité*. Cependant, en CG VI,4, bien que la forme relative ⲛ̄ⲧⲁ⸗ soit attestée ailleurs dans le codex (v.§10), le Parfait relatif à sujet et antécédent différents est toujours en ⲉⲧⲁ⸗ (v.§8). Il faut probablement restituer un point après ⲧⲕⲧⲓ[ⲥⲓⲥ·] et considérer la phrase qui suit comme une phrase coupée (v.§29).

36 Sur l'identité du feu et de la Puissance, cf.l'*Apophasis* dans HIPP., *Ref.*, VI,9,5. Sur le rôle du feu lors de la création, *id.*VI,12,1. A rapprocher de CG VI,2*(Brontè)*18:14.

37 Litt.: *sa réplique*. Cf.*Gen.*,1:26 et CG II,1*(ApocrJn)*14:13-15:13.

38 Litt.: *elle*, c'est-à-dire ⲡϩⲱⲃ (38:10). V.infra, 39:14 et 40:30.

39 Litt.: *elle ne voit pas*.

40 Litt.: *les grands corps*. Peut-être traduction maladroite du grec γίγαντες, habituellement rendu par ⲛ̄ⲅⲓⲅⲁⲥ ou ⲛ̄ϫⲱⲱⲣⲉ. A rapprocher de CG V,5*(Apoc Ad)*64:15;66:10 et *I Henoch*, 6-16.

41 Autre traduction possible: *se furent souillés* (réfléchi). A rapprocher de *I Henoch*, 7:1.

42 A rapprocher de ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ ⲛ̄ⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ en CG II,4*(HypArch)*92:3ss. dans le même épisode du déluge. Cf.aussi CG VII,1*(ParaSem)*36:25-29 et TILL, *PBerol. 8502(ApocrJn)*, pp.182:14-191:10.

43 Litt.: *soumet*. Autre traduction possible: *C'est aux anges que le père de la chair se soumit*. Cf.*Luc*, 10:17. La présence de ⲁⲩⲱ en 38:26 justifie le temps second.

44 Cf.*Gen.*, 6:3. V.infra, 43:18 et supra, 36:12.

45 Litt.: *il réfléchit*. Cf.LXX, *Gen.*, 6:6 : καὶ διενοήθη.

46 V.supra, 37:10.

47 rend μεγαλειότης , cf.*Luc*,9:43; ou peut-être μέγεθος, *grandeur*.

48 V.infra, 46:11 et note 98.

49 V.infra, 42:1.

50 Cf.*Gen.*, 6:13.

51 Peut-être faut-il lire ἔργον μόνον (adv.) là où le traducteur a vu un adjectif: *Seule s'est tenue debout l'oeuvre de la Puissance*. Cf.38:10 : *Voilà l'oeuvre qui s'est réalisée*. 40:30 : *Il boira du lait de la Mère de l'oeuvre*.

52 V.supra, 37:20, note 24.

53 V.infra, 40:10.

54 Catalogue des ⲉⲛⲉⲣⲅⲉⲓⲁ (39:22). Cf.CG VI,3*(AuthLog)*23:29-34. Cf.aussi CG II,5*(EcrsT)*107:1-3 :"...*49 démons androgynes, leurs noms et leurs propriétés* (ⲉⲛⲉⲣⲅⲉⲓⲁ) *tu les trouveras dans le livre de Salomon*" (trad. Tardieu).

55 Cf.*Jean*, 6:55 et CG VI,3*(AuthLog)*22:22-29; v.aussi *Jean*, 4:10ss et 7:37.

56 V.supra, 39:22. Reprend ⲉⲛⲉⲣⲅⲉⲓⲁ ⲛⲓⲙ. F.Wisse voit ici une allusion à l'hérésie anoméenne (cf.WISSE, *Heresiologists*, p.208, note 16). Il est vrai que la présence côte à côte de ⲛⲓⲁⲛϩⲟⲙⲟⲓⲟⲛ et de ϩⲉⲛⲙⲛ̄ⲧϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ est troublante. Mais on attendrait plutôt alors le masculin ⲁⲛϩⲟⲙⲟⲓⲟⲥ (traduisant le grec ἀνόμοιοι) à la place du neutre. En outre c'est ϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ et non ⲙⲛ̄ⲧϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ qui est toujours utilisé en copte au sens d'hérésie. De plus, le contexte, un catalogue des ⲉⲛⲉⲣⲅⲉⲓⲁ, se prête peu à une telle interprétation. L'allusion à l'hérésie anoméenne en CG VI,4,40:7-8 est loin d'être certaine. Il paraît difficile d'en faire état pour fonder l'hypothèse que ce texte est un *late Christian Work* (cf.WISSE, *Heresiologists*, p.221, note 64). Et il est pour le moins hasardeux de s'en servir comme *point of departure* pour la datation du codex (cf.*NH Library*, p.15).

57 V.supra, 39:21.

58 V.infra, 41:20 et supra, 37:30-31. A rapprocher de CG II,5*(EcrsT)*108:16ss.: "*Mais elle voulait s'unir à lui. Elle ne le put pas. Comme elle ne pouvait pas satisfaire son amour, elle répandit sa lumière sur la terre*" (trad. Tardieu).

59 Cf.CRUM, *Dict.*, 66b. Autre traduction possible: *toutes les maisons*.

60 Litt.: *qui existent en elle*, c'est-à-dire: *en la mère du feu* ou *en l'âme*.

61 V.infra, 46:32.

62 *L'Homme*, c'est-à-dire:*le Révélateur*. Quoique celui-ci ne soit pas nommé, il s'agit manifestement du Jésus des chrétiens. Cf.*I Cor.*, 15:45-48. A rapprocher de HIPP., *Ref.*, VI,51 (Marc le Mage).

63 *Il l'a recevra* ou *Il sera reçu*.

64 *La Mère de l'oeuvre*, c'est-à-dire:*la Grande Puissance*. V.supra, 39:14. Cf.aussi CG V,4*(2ApocJac)*50:15-23.

65 Préférable à: *comme il avait parlé à Noé dans le premier éon,* ϣⲁϫⲉ se construisant toujours avec ⲙⲛ̄-, ⲛⲙ̄ⲙⲁ⸗. V.supra, 38:25.

66 A rapprocher de CG II,5*(EcrsT)*105:12-16 : *Toutes les formes* (μορφή) *font 72. Car* (γάρ) *à partir de ce char* (ἅρμα) *ont pris type* (τύπος) *les 72 dieux. Ils ont pris type* (τύπος) *pour commander sur les 72 langues des nations* (ἔθνος) (trad.Tardieu).

67 Litt.: *celui qui est sur.*

68 V.supra, 40:11.

69 Litt.: *Ils portèrent sur eux-mêmes un jugement.* Cf.CG VII,3*(ApocPi)*80:26-29.

70 ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲉ. Sur le sens de ce mot, cf.DRESCHER, *Postscript,* pp.313-315.

71 Cf.*Mt.,* 27:45,51-53 et *Amos,* 8:9; sur ce passage (42:1-17), cf. *I Cor.,*2:8.

72 Allusion probable à l'Ascension du Révélateur. V.supra, 36:28. Mais autre traduction formellement possible: *Il apparaîtra en descendant,* avec allusion éventuelle au retour du Révélateur, à la fin des temps.

73 V.infra, 47:26.

74 Litt.: *dans les lieux de leurs naissances.* V.infra, 44:2-4. Cf.CG VI,3 *(AuthLog)*35:8.

75 Litt.: *selon leurs désirs.*

76 *Ces éons-ci,* c'est-à-dire les éons appartenant au second éon, l'éon psychique. V.supra, 42:22.

77 Litt.: *son eau de cet éon-là.* V.§34 et note 1.

78 *Se tenir debout,* v.supra, 37:20 et 39:15.

79 ⲁⲧⲱϫⲛ̄ rend sans doute le grec ἀπέραντος, adjectif qualifiant également la Grande Puissance dans l'*Apophasis.* Cf.HIPP., *Ref.,* VI,16,5;17,1 et 7; v.aussi infra, 48:13.

80 3e p.s., c'est-à-dire: *notre grand Logos.* V.infra, 43:28.

81 Litt.: *enseignant.*

82 *Y* reprend soit *le premier éon,* soit *son enseignement.* Dans une nouvelle perspective le premier éon désigne ici l'éon psychique dans lequel le Révélateur a enseigné, et le second éon désigne ce qui, en 42:20, est appelé l'*éon à venir.*

83 Ou: *Il a fait.*

84 Le Révélateur est le nouveau Noé. V.supra, 38:27.

85 Ou: *ta descendance.* Cf.*Luc,* 1:55. Lire peut-être: *sa semence,* v.supra, 36:16, note 11.

86 Verbe manque. V.supra, 39:15 et 43:10.

87 Il faut probablement voir dans le passage qui suit (43:29-44:29) une réinterprétation du thème vétérotestamentaire du *Jour de Jahvé.* Cf.*Is.,* 13:9-10;34:4; *Jér.,* 4:23-28; *Joël,* 4:15-16.

88 V.infra, 44:15. Cf.aussi CG VI,3*(AuthLog)*35:8 et *Mt.,* 2:2.

89 *Ont mangé... leurs charognes,* ou sens moyen: *se sont entredévorés*; cf. *Apoc.,* 19:21.

90 V.supra, 44:2.

91 ⲁϥϩⲟⲩⲧⲟⲟⲧϥ. Sur le sens de ce verbe, v.§51, note 10.

92 Ou: *l'Imité*. Il s'agit sans doute d'une allusion à l'ἀντίχριστος. Cf. *II Thess.*, 2:3-12; *I Jean*, 2:18 et *Apoc.*, 12:1-6. A rapprocher aussi du thème de l' ⲁⲛⲧⲓⲙⲉⲓⲙⲟⲛ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ de l'*Apocryphon de Jean*, dans TILL, *PBerol.8502*, pp.182:2-191:10. Cf.également CG VII,3*(ApocPi)*71:23ss.

93 Cf.*Mt.*, 4:8-9; *Luc*, 4:5-7; *Apoc.*, 13:2-4; *II Thess.*, 2:4 et *Asc.Esaïe*,4:6.

94 *Son* se rapporte à l'*Imitateur*. V.supra, 45:2.

95 C'est-à-dire: *le jugement final* (45:24-46:21). Cf. *Mt.*,24:29-31 et parallèles. Cf.aussi *Dan.*, 12:1-3.

96 *Séjourner, passer du temps*. V.apparat critique. Cf.CG VI,5*(PlatoRep)*50:33 et ORLANDI, *Traduzione*, p.49. Autre traduction éventuellement possible: *La méchanceté a abondé contre vous*, ou encore: *la méchanceté est devenue (a été) plus grande que vous*. Cf.QUECKE, *Rez.Krause-Labib*, p.533.

97 Litt.: *en haut en direction de*, ou: *en bas en direction de*. Cf.*I Hénoch*, 60:16 et *Ps.Salomon*, 17:18-19.

98 Ou: *les délices*, ou encore: *l'orgueil*. V.supra, 39:10. Peut-être y a-t-il confusion avec ⲧⲣⲟⲫⲏ, *ravitaillement*, *alimentation*, ou éventuellement *voracité* ?

99 Temps second. Autre traduction possible, au circonstanciel: *les protégeant de ma main, car...*

100 V.supra, 36:6-7.

101 Litt.: *un instant tel qu'il fasse fermer les yeux*, c'est-à-dire: *un clin d'oeil*.

102 ϫⲱϩ rend ἐγγίζειν. Cf.DRESCHER, *Postscript*, pp.310-311, §3.

103 Litt.: *il*. V.infra, 46:29.

104 *Tous*, c'est-à-dire: *les fils de la matière*. V.infra, 47:7.

105 Sur le sens de ⲁⲙⲁϩⲧⲉ, v.supra, 36:8 et CG V,3*(1ApocJac)*30:2-6.

106 Sur la construction de la phrase, v.§29, note 1. Rapprocher ce passage (46:21-47:3) de *Dan.*, 12:11-13. Aucune explication n'a permis jusqu'ici de justifier le nombre de 1468 années, période pendant laquelle le feu exterminateur agira, à la fin des temps, selon le manichéisme. Il est particulièrement intéressant de noter que le nombre 1468 n'était attesté jusqu'ici que dans des textes manichéens tardifs (cf.POLOTSKY, *Manichäismus*, cc.261-262; *Papers*, p.207). Ce seul indice ne nous permet pas d'affirmer que nous avons affaire à un texte d'origine manichéenne (cf.MAHE, *Hermès*, p.14). On trouve en effet en CG VI,4 de nombreuses divergences avec la pensée manichéenne. Une source commune pourrait être à la base de CG VI,4 et des textes transmis par la tradition manichéenne. Mais on pourrait aussi envisager que l'original grec de CG VI,4 est lui-même l'une des sources de cette tradition. Cependant il n'est pas exclu que CG VI,4 comme tel ait pu circuler dans des milieux manichéens. Rappelons que les textes coptes manichéens qui nous sont parvenus ont été écrits en dialecte subakhmimique et que deux des particularismes morphosyntaxiques attestés en CG VI,4 (v.supra, §34 et §38) et l'une des caractéristiques lexicales (v.supra, §3, note 3) sont typiques des textes manichéens

ens subakhmimiques.

107 V.supra, 40:18-23.

108 Cf.apparat critique. Traduction conjecturale: *Alors sera accompli (le jugement du feu qui est) la deuxième puissance (...).* V.supra, 38:19-39:15 où le premier jugement, celui de la chair, est rendu par l'eau. Ici, dès 46:21, le second jugement est rendu par le feu.

109 V.supra, 36:6-7.

110 Litt.: *Moi et tous ceux qui me connaîtront, ils viendront alors à l'existence.* V.supra, 46:6-7. On attendrait plutôt ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̄ⲛⲁϣⲱⲡⲉ. Cf.*Luc*, 2:48. Accord avec le plus rapproché dû sans doute à une traduction trop littérale du grec. V.aussi lexique, sous ⲁⲩⲱ.

111 V.supra, 42:30 et cf.CG VI,3*(AuthLog)*35:8-21.

112 V.supra, 46:24.

113 Cf.apparat critique. Traduction conjecturale: *Parce qu'(elles sont dans la purification* - v.supra, 47:30) *et dans (l'abîme de la violence) qui existent (pour qu'elles ne puissent) Le (voir) de leurs yeux.* V.supra, 36:24-25 et 47:21. A rapprocher de *Luc*, 16:19-31.

114 *Le*, c'est-à-dire: *Celui qui est dans l'Unité unique.* V.supra, 47:21.

115 Litt.: *en faveur de la création des archontes et aussi (en faveur) de ses archontes.* ⲧⲕⲧⲓⲥⲓⲥ ⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ rend probablement un génitif grec de possession. V.infra, 48:7-8.

116 La préposition copte rend sans doute κατά suivi du génitif, exprimant l'hostilité. Mais il pourrait s'agir de κατά suivi de l'accusatif: *nous avons agi selon notre origine charnelle.*

117 Litt.: *notre origine de la chair.* Rend probablement un génitif grec de qualité. V.supra, 37:17 : ⲧⲕⲧⲓⲥⲓⲥ ⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲣⲁⲝ.

118 Pourrait être un génitif de possession: *appartenant à la création archontique.*

119 ⲧⲕⲧⲓⲥⲓⲥ ⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ, litt.: *la création des archontes.* Rend sans doute un génitif grec de possession. V.supra, 48:7.

120 Litt.: *qui donne loi.* Traduit probablement νόμον τίθεσθαι.

121 *Immuable*, rend ἄτροπος (ou ἄτρεπτος ?). Rapprocher de l'*Apophasis*, dans HIPP., *Ref.*, VI,17,7. V.aussi supra, 43:11.

REMARQUES PHILOLOGIQUES

1. INTRODUCTION

A la lecture du texte qui précède on peut constater d'emblée que, si celui-ci est rédigé dans une langue qui s'apparente très fortement au sahidique, il présente néanmoins, pour un lecteur attentif, de sérieuses divergences avec ce dialecte. Une question se pose alors: à quel dialecte avons-nous affaire? S'agit-il d'un texte sahidique? Dans ce cas les divergences nombreuses, surtout d'ordre morphosyntaxique, nous oblige à parler d'influence 'étrangère', c'est-à-dire influence d'un ou plusieurs dialectes autres que le sahidique. S'agit-il d'un texte dont la structure syntaxique n'est pas sahidique? Il faut alors tenter de justifier la vocalisation fortement sahidique du texte. Pour essayer de répondre à ces questions nous avons choisi d'opérer une distinction entre deux catégories de faits linguistiques: les *caractéristiques dialectales* et les *particularismes dialectaux*. Nous parlerons donc de *caractéristique dialectale* non sahidique lorsqu'une forme vocalique, morphosyntaxique ou lexicale est attestée de façon occasionnelle en sahidique, en particulier dans les textes anciens, mais de façon régulière et systématique dans un autre dialecte. Dans le cas de CG VI,4, toutes les *caractéristiques dialectales* attestées sont d'origine AA_2 et *PBodmer 6*[1]. Cette parenté de CG VI,4

---

1 On s'est demandé si la langue de *PBodmer 6* (cf.KASSER, *PBodmer 6*) devait être considérée comme un mélange de dialectes connus (S et AA_2) ou comme un dialecte particulier. S'il est clair que sur le plan vocalique, morphosyntaxique et même lexical les caractéristiques linguistiques qui sont attestées en *PBodmer 6* le sont aussi partiellement en AA_2 ou en S, les spécialistes pensent pourtant que *PBodmer 6* est le témoin d'un dialecte bien différencié, le dialecte P (Cf.KASSER, *Pap.Lond.98*, pp.157-160; NAGEL, *Dialekt von Theben*, pp.30-49 et VERGOTE, *Dialecte P*, p.55).

avec le groupe dialectal AA_2 ne doit pas étonner. Celle-ci a été établie pour d'autres textes de la bibliothèque de Nag Hammadi, en particulier pour le codex II[1], mais aussi pour le codex V[2] où les caractéristiques AA_2 sont nombreuses. Il est admis également que tous les textes du codex I sont écrits en dialecte subakhmimique. Au contraire, lorsqu'une forme vocalique, morphosyntaxique ou simplement orthographique n'est pas présente de façon régulière dans un autre dialecte et qu'elle n'est attestée en sahidique qu'occasionnellement[3], on dira qu'il s'agit d'un *particularisme dialectal* sahidique. La plupart des particularismes vocaliques ou morphosyntaxiques sont également attestés en S ou en *PBodmer 6*. Deux d'entre eux ne sont même attestés de façon systématique, hors de CG VI,4, qu'en *PBodmer 6*, à tel point qu'à deux reprises on pourrait même parler de *caractéristiques dialectales PBodmer 6*, c'est-à-dire, du point de vue du sahidique, d'archaïsmes dont ce dialecte se serait peu à peu débarrassé. C'est le cas notamment de la forme en -ⲉ- [ⲉⲧⲉϥ-] de la relative du Présent I[4], du traitement particulier de la phrase coupée[5], voire même de la négation simple de la phrase bipartite[6]. Mais *PBodmer 6* comme CG VI,4 sont des textes évidemment trop courts pour qu'il soit permis de généraliser à partir d'un ou deux cas particuliers. Aussi le Présent I relatif et la phrase coupée sont-ils considérés ici comme des *particularismes* et non comme des *caractéristiques dialectales*.

---

1 Cf NAGEL, *Grammat.Untersuch.*; ARTHUR, *Gospel of Thomas* et LAYTON, *Hypostasis*, pp.374-379.

2 Cf.par ex. FUNK, *Apok.Jak.*, pp.55-56.

3 Ou même seulement en CG VI,4 qui, a priori, est ici considéré comme sahidique.

4 V.infra, §27.

5 V.infra, §29.

6 V.infra, §6.

2. LES CARACTERISTIQUES NON SAHIDIQUES

Nous appelons *caractéristique dialectale* une forme vocalique, morpho-syntaxique ou lexicale qui n'est attestée que de façon occasionnelle en sahidique, surtout dans les textes anciens, mais qui apparaît de façon systématique dans un autre dialecte.

Les principales *caractéristiques dialectales* non sahidiques qui apparaissent en CG VI,4 sont de trois ordres: (1) caractéristiques vocaliques, (2) caractéristiques lexicales, (3) caractéristiques morphosyntaxiques.

(1) LES CARACTERISTIQUES VOCALIQUES

§1 Seuls les changements vocaliques intervenant lorsque la voyelle est accentuée sont pris en considération dans les deux paragraphes suivants. Lorsque la voyelle n'est pas accentuée, l'alternance vocalique n'est pas systématiquement attestée; elle n'est donc pas considérée ici comme une *caractéristique dialectale*[1]. Remarquer que la vocalisation de CG VI,4, comme celle de *PBodmer 6*, est largement sahidique. Mais les deux textes mêlent essentiellement des formes sahidiques et des formes AA_2. Les schémas d'évolution vocalique à partir de l'ancien égyptien sont les suivants[2]:

(a) En CG VI,4 le *ĭ́ et le *ŭ́ de l'ancien égyptien, rendus en S par ⲁ

---

1 Il est clair que, dans certains cas, l'alternance vocalique [par ex.: S: ⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ , AA_2: ⲉⲙⲛ̄ⲧⲉ, etc. (v.infra, §49)] même si elle n'est pas systématique, est très souvent attestée. Elle est donc significative, même si nous la considérons plutôt comme un particularisme.

2 Cf.OSING, *Nominalbildung*, p.10 ss.

et en AA_2 par ⲉ, sont à l'origine des formes vocaliques suivantes[1]:

CG VI,4:	S:	AA_2:
ⲃⲁⲗ (37:33;48:3), ⲃⲉⲗ (46:21)	ⲃⲁⲗ[2]	ⲃⲉⲗ[2]
ϩⲉϯ (45:35)	ϩⲁⲧⲉ	ϩⲉϯ[3]
Cas particulier:		
ϩⲁⲉⲓⲉ (36:14)	ϩⲉ	ϩⲉⲓⲉ
		ϩⲁⲉⲓⲉ[4]

§2 (b) De même le *ă de l'ancien égyptien, rendu en S par ⲟ et en AA_2 par ⲁ, est à l'origine des vocalisations suivantes[5]:

ⲃⲟⲗ⸗ (37:32;47:28), ⲃⲁⲗ⸗ (41:12)	ⲃⲟⲗ⸗[2]	ⲃⲁⲗ⸗
ⲙⲁⲥⲧⲉ (39:24)	ⲙⲟⲥⲧⲉ[2]	ⲙⲁⲥⲧⲉ
ⲛⲟϭ (11x), ⲛⲁϭ (36:2,15)	ⲛⲟϭ	ⲛⲁϭ
ⲁⲛϩ† (36:30)	ⲟⲛϩ†	ⲁⲛϩ†
ⲣⲟⲕϩ⸗ (36:6), ⲣⲁⲕϩ⸗ (46:30)	ⲣⲟⲕϩ⸗	ⲣⲁⲕϩ⸗
ⲥⲃ̅ⲧⲁⲧ† (47:17)	[ⲥⲃ̅ⲧⲟⲧ†][6]	ⲥⲃ̅ⲧⲁⲧ†
ⲧⲟⲩⲃⲁ⸗ (36:20)	ⲧⲃ̅ⲃⲟ⸗[7]	ⲧⲟⲩⲃⲁ⸗
	ⲧⲟⲩⲃⲟ⸗	
ⲧⲁⲡ (43:23)	ⲧⲟⲡ	ⲧⲁⲡ[2]

---

1 Cf.OSING, *Nominalbildung*, pp.11-17.

2 Forme attestée en *PBodmer 6*.

3 Sur la présence en AA_2 d'un ⲓ final non accentué, cf.OSING, *Nominalbildung*, p.30 et EDEL, *Neues Material*, pp.103-106.

4 Cf.OSING, *Nominalbildung*, pp.16, 404 et 426. On ne trouve la forme ϩⲁⲉⲓⲉ que dans les textes A_2 non manichéens.

5 Cf.OSING, *Nominalbildung*, p.11.

6 Cette forme du Qual.II n'est pas attestée en S, cf.TILL, *Kopt.Gramm.*, §275. La forme A: ⲥⲃ̅ⲧⲁⲧ† est signalée en CRUM, *Dict.*, 323a.

7 V.infra, §51.

CG VI,4:	S:	AA_2:
ⲁⲧⲧⲉϩⲟ⸗ (47:20), ⲁⲧⲧⲉϩⲁ⸗ (37:8)[1]	ⲧⲉϩⲟ⸗[2]	ⲧⲉϩⲁ⸗
ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ (6x), ⲟⲩⲁⲉⲓⲛ (37:14)	ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ[2]	ⲟⲩⲁⲉⲓⲛ
ⲟⲩⲟⲉⲓϣ (44:32), ⲟⲩⲁⲉⲓϣ (43:16)	ⲟⲩⲟⲉⲓϣ[2]	ⲟⲩⲁⲉⲓϣ
ϭⲟⲗ (44:20), ϭⲁⲗ (39:26)	ϭⲟⲗ[2]	ϭⲁⲗ
ϭⲟⲙ (19x), ϭⲁⲙ (6x)	ϭⲟⲙ[2]	ϭⲁⲙ

Cas particuliers:

ⲙⲁⲛⲉ (40:14)	ⲙⲟⲟⲛⲉ	ⲙⲁⲛⲉ[3]
ⲟⲩⲁⲁⲃ (37:23;46:13,17;47:31)		
ⲟⲩⲁⲁⲃⲉ (47:9)	ⲟⲩⲁⲁⲃ[2]	ⲟⲩⲁⲁⲃⲉ[4]

(2) LES CARACTERISTIQUES LEXICALES

§3 On retrouve en CG VI,4 un certain nombre de mots qui ne sont pas, ou très peu, attestés en sahidique, mais bien connus du groupe AA_2. Il s'agit des mots ou expressions suivants:

(a) verbes:

ⲃⲱⲗⲕ̄ (43:32;44:27), ϭⲟⲛⲧ̄† (45:5)	ϭⲱⲛⲧ̄	ⲃⲱⲗⲕ̄
ⲙ̄ⲙⲉ (37:24;42:13)	ⲉⲓⲙⲉ[2]	ⲙ̄ⲙⲉ[2]
ⲛⲟⲩⲟⲩϩ- (40:2)[5], ⲛⲟⲟⲩϩ⸗ (40:22)[6]	ⲕⲧⲟ⸗	ⲛⲟⲩⲟⲩϩ-
ⲥⲟⲛⲧ̄† (45:5)	ϭⲟϣⲧ̄†[2]	ⲥⲟⲛⲧ̄†[7]
ϩⲛⲁⲛ (44:30)	ϩⲱⲛ	A: ϩⲛⲁⲛ, A_2: ϩⲱⲛ(ⲉ)

(b) substantifs:

ⲃⲕ̄ⲕⲉ (39:23;41:16;43:29)	ϭⲱⲛⲧ̄[2]	ⲃⲕ̄ⲕⲉ

---

1 V.infra, §49.

2 Forme attestée en *PBodmer 6*.

3 Cf.OSING, *Nominalbildung*, p.363.

4 Cf.TILL, *Dialektgramm.*, §51.

5 V.infra, §18.

6 Attesté également en CG IV,1*(ApocrJn)*47:9; CG V,4*(2ApocJac)*52:7; CG VII,1 *(ParaSem)*6:3,8,22;7:8,33;14:28;25:35; CG VII,4*(Silv)*90:29;91:14.

7 Attesté en sahidique chez Chenouté seulement. Cf.SHISHA-HALEVY, *Akhmimoïd Features*, p.365, §3.1.

CG VI,4:	S:	AA₂:
ⲥⲁ ⲛ̄ϩⲱⲧⲡ̄ (44:14)	ⲙⲁ ⲛ̄ϩⲱⲧⲡ̄	ⲥⲁ ⲛ̄ϩⲱⲧⲡ̄
ⲙⲁ ⲛ̄ϩⲱⲧⲡ̄ (43:23*;44:1)		
ϩⲣⲧⲉ (37:13)[1]	ϩⲟⲧⲉ[2]	ϩⲣⲧⲉ[2]
ϫⲓⲛ (39:21), ϭⲟⲙ (24x)	ϭⲟⲙ[2]	ϫⲓⲛ[3]

(c) adverbes:

ⲙ̄ⲡϣⲁ (43:22), ⲉⲙⲁⲧⲉ (44:12)	ⲉⲙⲁⲧⲉ	ⲙ̄ⲡϣⲁ
ⲧⲟ (37:25)[4]	ⲧⲱⲛ	ⲧⲟ

(3) LES CARACTERISTIQUES MORPHOSYNTAXIQUES

§4 CG VI,4 utilise de façon systématique, dans la phrase finale, le Futur II affirmatif, là où le sahidique emploie de préférence le Futur III affirmatif, en particulier après ϫⲉ (37:26), ϩⲓ̈ⲛⲁ ϫⲉ (36:16,29)[5] et ϫⲉⲕⲁⲁⲥ (36:20). Egalement présente ailleurs en CG VI[6] et à Nag Hammadi[7], cette construction se retrouve en AA_2, en *PBodmer 6*, mais aussi en sahidique[8].

§5 Au futur, comme en sahidique c'est l'auxiliaire verbal ⲛⲁ qui est le plus souvent employé (59x). Mais, comme en AA_2 on trouve la forme de l'auxiliaire ⲁ à la 3e p.s.m. du Futur I (40:28bis,29,30,31;45:33) et à

---

1 Cf.KAHLE, *Bala'izah*, p.208 et note 3; attesté aussi en CG VI,2*(Brontè)*14:31; 15:23 et CG XIII,1*(PrôTri)*44:9.

2 Forme attestée en *PBodmer 6*.

3 N'est attesté en AA_2 que dans les textes manichéens *(ManiP, ManiK)*;cf.*ManiP*, 190:19 : ⲁⲙⲏⲛ ϯϭⲁⲙ ⲛ̄ ϫⲱⲣⲉ ⲉⲧϯ ϫⲓⲛ ⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲧⲟⲓⲭⲉⲓⲱⲛ.

4 Cf.TILL, *Achmim.Gramm.*, §218; v.aussi infra, §33.

5 En ce qui concerne la forme ⲉⲥⲁ- (36:16), s'il est fort probable qu'il s'agisse du Futur II mis pour ⲉⲥⲛⲁ- (v.§5), on pourrait aussi formellement y reconnaître un Futur III, mis pour ⲉⲥⲉ-.

6 Cf.par ex. CG VI,1*(AcPi12Ap)*7:21;10:10;12:10.

7 Cf.pour CG II, NAGEL, *Grammat,Untersuch.*, pp.442-443, §40; pour CG V, FUNK, *ApokJak.*, p.56, note 3.

8 Cf.KAHLE, *Bala'izah*, pp.152-158, §129; KASSER, *PBodmer 6*, p,xxvi; KASSER, *PBodmer 22*, p.25; de même chez Pachôme, Chenouté et Bésa.

la 3e p.s.f. du Futur II (36:16)[1]:

Futur I: ⲛⲁ (43x), ⲁ (6x)

Futur II: ⲛⲁ (7x), ⲁ (1x)

Futur relatif: ⲛⲁ (3x)

La présence de deux formes avec prédominance pour le ⲛⲁ se retrouve également ailleurs dans le codex VI[2] et à Nag Hammadi[3], ainsi que dans le *PBodmer 6*[4]. La forme ⲁ est parfois attestée en sahidique[5]. Une autre caractéristique du futur en CG VI,4 est la présence de la forme ⲛⲉ (45:35) à la 3e p.pl. au lieu de ⲛⲁ. Cette forme, courante en fayoumique à toutes les personnes[6], mais absente ailleurs en CG VI, se retrouve également dans le codex V[7]. La forme ⲛⲉ est aussi attestée en sahidique[8]. Cette variante en ⲉ de l'auxiliaire du futur est à rapprocher du changement vocalique S: ⲁ/ AA_2: ⲉ dans les syllabes non accentuées[9].

§6 En CG VI,4 la phrase bipartite à sujet défini est le plus souvent niée à l'aide de la particule simple ⲁⲛ. C'est notamment le cas en 37:3*;38:12; 39:6;45:34,35;48:4*,5. Mais on trouve, par deux fois, la négation double ⲛ̄-..ⲁⲛ (47:7;48:6). La négation simple, qui est une caractéristique dialectale akhmimique, est considérée par B.Layton comme une *subachmimic Feature*[10]. Mais si l'omission de ⲛ est régulière en A et souvent confirmée en A_2[11], les attestations de la négation simple sont cependant très

1 Cf.KAHLE, *Bala'izah*, pp.151-158, §128-129 et p.208, §e.

2 Cf.par ex. CG VI,1*(AcPi12Ap)*7:21; VI,3*(AuthLog)*30:10; VI,6*(OgdEnn)*53:30; VI,7*(PriAcGr)*64:11,12; VI,8*(Ascl)*70:33,34,35.

3 Cf.pour CG II, NAGEL, *Grammat.Untersuch.*, p.443, §40d.

4 Cf.KASSER, *PBodmer 6*, p.xxvi, §4,5.

5 Cf.par ex. KASSER, *PBodmer 19*, p.36.

6 Cf.TILL, *Dialektgramm.*, §183.

7 Cf.FUNK, *Apok.Jak.*, p.71: ⲉⲧⲛⲉ (58:9), ⲉⲩⲛⲉ (54:25), mais aussi CG V,3 *(1ApocJac)*37:16 et V,5*(ApocAd)*70:8.

8 Par ex. dans le *Livre de Jéu*, les formes ⲧⲉⲧⲛⲉ et ⲧⲉⲧⲛⲁ apparaissent ensemble; cf.SCHMIDT-MACDERMOT, *Bruce Codex*, pp.119-123: ⲧⲉⲧⲛⲉ (119:12, 16,22;120:1,5,8,14,17 etc.); ⲧⲉⲧⲛⲁ (119:5,9,19;120:11,20,23,26 etc.)

9 V.infra, §49.

10 Cf.LAYTON, *Hypostasis*, p.376, §1.

11 Cf.KAHLE, *Bala'izah*, p.109, §80g.

nombreuses en sahidique[1]. En *PBodmer 6*, l'absence de la particule ⲛ est quasi systématique[2]. On pourrait donc voir dans l'absence presque totale de la double particule une *caractéristique dialectale PBodmer 6*.

§7 Si la base de conjugaison du Parfait I est toujours attestée dans sa forme sans ϩ, *i.e.* ⲁ-/ⲁ⸗, il faut cependant noter à deux reprises (38:10; 43:6) la présence au Parfait relatif de la base A_2: ⲁϩ-. A la forme relative et invariable ⲉⲧⲁϩ- elle introduit, en CG VI,4 comme en AA_2 et en *PBodmer 6*, une subordonnée relative dont le sujet est toujours identique à son antécédent[3]. En cas de non identité entre le sujet de la relative et son antécédent, CG VI,4 utilise la forme pronominale ⲉⲧⲁ⸗. Au parfait cette distinction (identité/non identité) est inconnue du sahidique et ne se rencontre de façon plus ou moins régulière qu'en AA_2. Seul avec CG VI,4, *PBodmer 6* fait cette distinction de façon systématique et se sert des formes ⲉⲧⲁϩ-/ⲉⲧⲁ⸗ au Parfait relatif[4]. Cette coïncidence des formes en ⲁϩ-/ⲁ⸗ avec la distinction identité/non identité n'est probablement que secondaire. Au Parfait I, à la forme pronominale, la présence du ϩ n'est semble-t-il attestée que lorsque le suffixe est une voyelle ou une consonne syllabique[5].

§8 (a) antécédent et sujet différents.
En CG VI,4, en cas de non identité entre le sujet et son antécédent, la forme non substantivée du Parfait relatif n'est jamais en ⲛ̄, *i.e.* (ⲉ)ⲛⲧⲁ⸗[6],

---

1 Pour le NT, cf.KICKASOLA, *Negation Patterns*, pp.272-273: "*In the Sahidic (N-)...AN negation patterns the negative word N- is facultative, being omissible in every pattern where it can occur*". Pour Chenouté, cf.SHISHA-HALEVY, *Akhmimoïd Features*, pp.363-364, §2.4.3: "*This variation is fairly common in Sahidic texts, and cannot, until further information is available, be considered an Akhmimic influence on Shenoute's Sahidic*".

2 La particule double n'est attestée qu'une seule fois, cf.KASSER, *PBodmer 6*, p.126.

3 Cf.TILL, *Achmim.Gramm.*, §236b et 243b; KAHLE, *Bala'izah*, p.175-179, §150A.

4 Cf.KASSER, *PBodmer 6*, p.xxvii, + texte.

5 Cf.SHISHA-HALEVY, *Bohaïric* ⲧⲱⲟⲩⲛ, p.113, §5.

6 Le ⲛ̄ du relatif, hérité de l'ancien égyptien, a le plus souvent disparu, mais s'est maintenu en sahidique de façon systématique au Parfait, où la forme ⲉⲛⲧⲁ⸗ est écrite avec ⲉ, ce qui permet de la distinguer de celle du temps second ⲛ̄ⲧⲁ⸗.

mais ⲉⲧⲁ⸗ (41:1;45:26;46:25,26*)[1], forme qui se rencontre régulièrement dans le dialecte A et en *PBodmer 6*, occasionnellement en A_2 et en BF[2], tandis que S emploie la forme en ⲛ̄, *i.e.* ⲉⲛⲧⲁ⸗ et A_2 (ⲉ)ⲛⲧⲁ⸗[3]. Dans le codex VI, cette forme sans ⲛ̄ se retrouve également en VI,1*(AcPi12Ap)* (12x)[4]. Les formes ⲉⲧⲁ⸗, (ⲉ)ⲛⲧⲁ⸗ sont toutes deux attestées ensemble en A_2. De même en VI,6*(OgdEnn)*: ⲉⲧⲁ⸗ (2x) et ⲉⲛⲧⲁ⸗ (1x)[5].

§9 (b) antécédent et sujet identiques.
Au Parfait relatif le sahidique n'utilise pas de forme particulière en cas d'identité entre le sujet de la relative et son antécédent. Au Présent relatif le même dialecte distingue entre la particule relative ⲉⲧ pour l'identité, et la même particule accompagnée du sujet ⲉⲧ⸗ pour la non identité[6]. Au Parfait, cette différenciation (identité/non identité) n'est faite de façon systématique que par *PBodmer 6*, et quelquefois par le dialecte A[7], qui distinguent les deux formes sans ⲛ̄, *i.e.* ⲉⲧⲁϩ-/ⲉⲧⲁ⸗ . Ces deux formes se retrouvent aussi parfois en A_2, dialecte qui montre la plus grande incohérence dans le choix du relatif. Cette distinction formelle est de règle en CG VI,4 qui différencie toujours, comme *PBodmer 6*, entre les deux formes ⲉⲧⲁϩ- (38:10;43:6) et ⲉⲧⲁ⸗ (41:1;45:26;46:25).

§10 (c) le codex VI.
Mis à part CG VI,4, les deux seuls textes du codex à opérer la distinction identité/non identité sont:

(i) VI,8*(Ascl)* qui utilise les deux formes ⲛ̄ⲧⲁϩ-/ⲛ̄ⲧⲁ⸗ à l'instar de quelques textes du codex II, *i.e.*II,2*(EvThom)*; II,3*(EvPhil)*; II,5*(EcrsT)*,

---

1 V.aussi infra, §29.

2 Elle se retrouve aussi dans les textes sahidiques anciens, cf.KAHLE, *Bala'izah*, p.159, §132 et QUECKE, *Lukasevangelium*, p.65.

3 En A_2 et dans le codex VI, à l'exception de CG VI,4, il semble que l'on utilise indifféremment ⲛ̄ⲧⲁ⸗ et ⲉⲛⲧⲁ⸗.

4 1:11;5:19;6:19;7:22,26;8:12;9:16,17(?);10:2,12,25;11:13.

5 ⲉⲧⲁⲕ- (52:23), ⲉⲧⲁⲩ-(55:8), ⲉⲛⲧⲁⲛ- (63:27); cf.également pour le codex V, CG V,4*(2ApocJac)*: ⲉⲧⲁ⸗ (12x) et ⲉⲛⲧⲁ⸗ (1x). Pour CG II,2, cf.NAGEL, *Grammat.Untersuch.*, pp.448-450, §52c.

6 Cf.FUNK, *Morphology*, pp.112-114.

7 Cf.KAHLE, *Bala'izah*, pp.175-179, §150A.

ainsi que II,4*(HypArch)* où l'on trouve cependant une fois la forme -/ ⲛ̄ⲧⲁϩ⸗[1].

(ii) VI,6*(OgdEnn)* qui se sert des formes ⲉⲣ- (5x)/ ⲉⲧⲁ⸗ (2x), ⲉⲛⲧⲁ⸗ (1x)[2]. La forme ⲉⲣ- est toujours suivie du verbe ϣⲱⲡⲉ (54:8,14,16,24, 27). Selon que la distinction identité/non identité est faite ou non, et selon la forme des particules utilisées, les textes du codex VI peuvent être ventilés dans les groupes de référence suivants. Il est bien clair cependant que le très petit nombre de relatives au Parfait attestées dans le codex VI ne permet d'attribuer qu'une valeur limitée au tableau qui suit et n'autorise pas la systématisation.

I. sans distinction identité/non identité (1 forme).

Type Ia:	(ⲉ)ⲛⲧⲁ⸗	VI,2*(Brontè)*[3]	S A_2*(AP)*
	ⲡⲉⲛⲧⲁϥ-/ⲡⲉⲛⲧⲁ⸗	VI,3*(AuthLog)*[4]	
		VI,5*(PlatoRep)*	
Type Ib:	ⲉⲧⲁ⸗	VI,1*(AcPil2Ap)*	B F A A_2*(ManiH)*
		VI,7a*(Notice)*	

II. avec distinction identité/non identité (2 formes).

Type IIa:	ⲉⲧⲁϩ-/ⲉⲧⲁ⸗	VI,4*(GrPuis)*	*PBod 6*[5] A[6] A_2*(I,2)*[7]
	ⲡⲉⲛⲧⲁϥ-/ⲡⲉⲛⲧⲁ⸗		

---

1 Pour le codex II, cf.NAGEL, *Grammat.Untersuch.*, p.448, §52c et LAYTON, *Hypostasis*, p.378, §11 et p.379. V.aussi supra, §7, note 5.

2 Sur la forme ⲉⲣ-, cf.HAARDT, *Miszellen*, pp.90-96 et HAARDT, *Bemerkungen*. Cette forme est également présente ailleurs à NH: CG III,5*(DialSauv)*; VII,1 *(ParaSem)*. La forme substantivée ⲡⲉⲣ- est peut-être attestée en VI,6*(Ogd Enn)*56:6, de même que le pluriel ⲛⲉⲣ-, suivi de ϣⲱⲡⲉ, en VI,8*(Ascl)*73:27.

3 A côté de la forme substantivée ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ-, attestée en 17:3, on trouve aussi ⲛⲉⲧⲁⲩ- en 14:21.

4 En VI,3*(AuthLog)*, la forme relative est ⲉⲛⲧⲁ⸗ (5x) et ⲛ̄ⲧⲁ⸗ (3x). La forme ⲛ̄ⲧⲁ⸗ est aussi attestée comme temps second (22:22;33:24) et dans la phrase coupée au lieu de ⲡⲉⲛⲧⲁ⸗ (8x). V.infra, §29.

5 A la forme substantivée, *PBodmer 6* emploie toujours, en cas d'identité, la forme ⲡⲉⲧⲁϩ-. La forme substantivée avec sujet et antécédent différents n'est pas attestée.

6 Cf.KAHLE, *Bala'izah*, pp.175-179, §150A.

7 En CG I,2*(EvVer)*, à la forme substantivée, on trouve aussi bien ⲡⲉⲧⲁ-, ⲡⲉⲛⲧⲁϩ- ou ⲡⲉⲛⲧⲁϥ-.

Type IIb:	ⲛ̄ⲧⲁϩ-/ⲛ̄ⲧⲁ⸗	VI,8*(Ascl)*	A_2*(I,2)*
	ⲛⲉⲣ-, ⲡⲉⲛⲧⲁϩ-/-		
Type IIc:	ⲉⲣ-/ⲉⲧⲁ⸗, ⲉⲛⲧⲁ⸗		
	ⲡⲉⲣ-/ⲡⲉⲛⲧⲁ⸗	VI,6*(OgdEnn)*	A_2*(Jn)*

L'absence de relative à antécédent et sujet identiques en CG VI,7*(Pri AcGr)* ne permet pas de savoir si ce texte distingue les deux types de relative. Avec la forme ⲛ̄ⲧⲁ⸗ il peut être soit de type Ia, soit IIb ou IIc. Quant à CG VI,7a*(Notice)*, avec une seule attestation de ⲉⲧⲁ⸗ (identité), il peut être considéré comme Ib.

Il faut relever, pour l'ensemble du codex, une grande diversité dans la manière de rendre le Parfait relatif. Il apparaît également que cette grande fluctuation des formes est caractéristique du dialecte A_2. Ainsi donc, sur ce point, CG VI montre dans l'ensemble une affinité certaine avec le dialecte A_2, tandis que CG VI,2*(Brontè)*, CG VI,3*(AuthLog)* et CG VI,5*(PlatoRep)* paraissent plus proprement sahidiques. De plus, seul CG VI,4 présente ici une certaine parenté avec *PBodmer 6*.

§11 Au Conjonctif, la 3e p.pl. est attestée dans sa forme akhmimique sans ⲛ̄, *i.e.* ⲥⲉ-[1] (36:21bis) à côté de ⲛ̄ⲥⲉ- comme c'est exceptionnellement le cas dans certains manuscrits sahidiques anciens influencés par le dialecte A[2]. Mais cette forme n'est pas attestée ailleurs en CG VI, ni en *PBodmer 6*.

§12 La forme nominale du prétérit du Présent (Imparfait) est solidement attestée sous la forme ⲛⲉⲣⲉ-[3]. Mais elle apparaît en CG VI,4 au prétérit du Futur sous la forme ⲛⲉ-...ⲛⲁ (39:4). Cette seconde forme est également attestée dans le codex II[4] mais n'est pas confirmée ailleurs en CG VI. Les hésitations entre une forme avec ou sans -ⲣⲉ- sont à mettre en relation avec le groupe AA_2. La forme nominale du prétérit n'est pas attestée

1 Cf.TILL, *Achmim.Gramm.*, §139a.

2 Cf.KAHLE, *Bala'izah*, p.161, §138. Attesté aussi en CG II,2*(EvTh)*, cf.ARTHUR, *Gospel of Thomas*, p.386.

3 Cf.POLOTSKY, *Conjugation System*, p.419, §54; *Papers*, p.265.

4 Cf.NAGEL, *Grammat.Untersuch.*, pp.439-440, §37.

en *PBodmer 6*. On trouve également la forme ⲛⲁϥ- (38:13) équivalent du sahidique ⲛⲉϥ- à la 3e p.m.s.[1]

§13 Au Consuétudinal, c'est la forme AA₂ ϣⲁⲣⲉ⸗ (43:15), historiquement plus ancienne que ϣⲁ⸗[2] qui est attestée là où l'on attendrait la forme sahidique régulière. Cette forme, exceptionnelle dans le codex VI[3], est aussi présente dans le codex II[4] mais ne semble pas attestée ailleurs hors du corpus de Nag Hammadi ni même dans les manuscrits sahidiques anciens. Elle se retrouve systématiquement en *PBodmer 6* sous la forme ϧⲁⲣⲉ-[5]. Mais il est fort probable qu'en 43:15 nous ayons affaire à une confusion et qu'au lieu de lire ϣⲁⲣⲉϥ- il faille lire ϣⲁⲛⲧⲉϥ- comme en 43:18[6].

§14 Au Bipartite, dans les phrases relatives à sujet et antécédent définis dont le sujet est différent de l'antécédent, CG VI,4 emploie à la forme nominale les deux particules ⲉⲧⲉ- et ⲉⲧⲉⲣⲉ-:

(a)	ⲉⲧⲉ-	Présent I relatif (36:13)
		Futur I relatif (43:9)
(b)	ⲉⲧⲉⲣⲉ-	Futur I relatif (36:9)

La forme ⲉⲧⲉ- est régulièrement employée en A, occasionnellement en A₂. On la trouve aussi en CG II[7]. Quant à ⲉⲧⲉⲣⲉ-, le seul dialecte où cette forme est fermement attestée est le sahidique[8]. Mais ⲉⲧⲉ- apparaît aussi en sahidique à côté de ⲉⲧⲉⲣⲉ- dans les plus anciens manuscrits[9]. Les deux formes sont attestées ensemble en *PBodmer 6*[10].

---

1 Cf.TILL, *Achmim.Gramm.*, §142c; KAHLE, *Bala'izah*, p.68, §21; pour CG II, cf. NAGEL, *Grammat.Untersuch.*, p.440, §37c.

2 Cf.POLOTSKY, *Conjugation System*, p.420, §58; *Papers*, p.266.

3 Egalement en CG VI,8*(Ascl)*67:5;77:6.

4 Cf.NAGEL, *Grammat.Untersuch.*, p.443, §41a.

5 Cf.KASSER, *PBodmer 6*, p.xxvi.

6 V.aussi infra, §25.

7 Cf.NAGEL, *Grammat.Untersuch.*, p.447, §52.

8 Cf.POLOTSKY, *Conjugation System*, p.419, §53; *Papers*, p.265.

9 Cf.QUECKE, *Markusevangelium*, p.41 et note 5.

10 Cf.KASSER, *PBodmer 6*: (a) ⲉⲧⲉ- (31:10;75:14;102:5), (b) ⲉⲧⲉⲣⲉ- (61:13).

§15 Le Temporel est chaque fois attesté sous sa forme en ⲁ, *i.e.* ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉϥ- (38:22;44:34), ⲛ̄ⲧⲁⲣⲟⲩ- (38:17,18), ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉ-(44:10)[1]. Cette forme AA_2[2], bien attestée en CG VI[3], en CG II[4] et en CG V[5], se retrouve également de façon systématique en *PBodmer 6*. On la rencontre aussi en sahidique dans les papyrus anciens[6].

§16 A l'infinitif causatif, le ⲣ est omis en A et F, et habituellement absent en A_2[7]. En CG VI,4 il est le plus souvent présent (36:13;39:3;41:31;42:3; 46:26), mais manque en 46:21. Cette omission a aussi été signalée en PPalau Rib.182[8]. L'infinitif causatif sans ⲣ est systématiquement attesté en *PBodmer 6*[9].

§17 En sahidique, le verbe d'origine grecque n'est jamais précédé de l'auxiliaire verbal ⲣ̄-, alors que c'est très souvent le cas en A_2 et en *PBodmer 6*[10]. Il en va de même en CG VI dans sa totalité[11] et en particulier en CG VI,4: ⲣ̄-ⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲉⲓ (46:6), ⲣ̄-ⲉⲗⲉⲅⲭⲉ (41:32), ⲣ̄-ⲉⲛⲉⲣⲅⲉⲓ (42:33), ⲣ̄-ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ (38:7), ⲣ̄-ⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲍⲉ (40:19), ⲣ̄-ⲕⲟⲗⲁⲍⲉ (46:23;47:27), ⲣ̄-ⲛⲟⲉⲓ (36:31;37:6,22;39:6;42:25,29), ⲣ̄-ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ (41:21,26), ⲣ̄-ⲡⲉⲛⲑⲉⲓ (44:9), ⲣ̄-ⲡⲗⲁⲛⲁ (45:16), ⲣ̄-ⲡⲣⲁⲥⲥⲁ (48:9), ⲣ̄-ⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲉ (46:14), ⲣ̄-ϩⲩⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ (38:24), mais ⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲣⲉ (42:30), ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ (48:6).

---

1 V.aussi infra, §21.

2 Cf.TILL, *Achmim.Gramm.*, §138a.

3 CG VI,1*(AcPil2Ap)*1:24;2:7;6:9; VI,6*(OgdEnn)*52:11,14,19;59:23;61:7; VI,7 *(PriAcGr)*64:15;65:3.

4 Cf.NAGEL, *Grammat.Untersuch.*, p.445, §47a.

5 Cf.FUNK, *Apok.Jak.*, p.73.

6 Cf.KASSER, *PBodmer 16*, *PBodmer 19*, *PBodmer 21*, *PBodmer 22*.

7 Cf.TILL, *Dialektgramm.*, p.63, §281 et KAHLE, *Bala'izah*, p.169, §146.

8 Cf.QUECKE, *Markusevangelium*, p.43.

9 De même KASSER, *PBodmer 21*, p.23.

10 Cf.TILL, *Dialektgramm.*, §187. Attesté cependant en sahidique dans quelques manuscrits du IVe siècle influencés par les dialectes AA_2, cf.KAHLE, *Bala'izah*, p.256, note 4.

11 Cf.KRAUSE-LABIB, *Gnost.und herm.Schriften*, p.63.

§18 Contrairement à S qui utilise toujours la forme réduite, A et A_2 emploient parfois indifféremment les formes réduites et non réduites de l'infinitif lorsque celui-ci est placé devant un objet nominal directement lié[1]. Ce phénomène est également attesté dans les textes sahidiques anciens influencés par le groupe AA_2[2] et chez Chenouté[3]. On trouve quatre exemple d'un infinitif absolu (*i.e.* forme non réduite) utilisé comme forme nominale en CG VI,4: ⲛⲟⲩϩⲙ̄- (39:7)[4], ⲛⲟⲩⲟⲩϩ- (40:2), ⲣⲱⲕϩ- (40:12)[5] et ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ- (41:10)[6]. De même en 45:3, comme en A_2*(ManiK)*, la forme absolue de l'infinitif du verbe *connaître* est identique à sa forme nominale ⲥⲟⲩⲱⲛ-[7].

§19 Le sahidique n'utilise jamais à la troisième personne du pluriel de l'article possessif la forme en -ⲟⲩ, ce qui conduirait à une confusion avec la 2e p.f.s. Comme il se trouve que la 2e p.f.s. est en -ⲉ en AA_2[8], la confusion n'est plus possible en ce dialecte. C'est sans doute pourquoi A_2 autorise à la fois la forme en -ⲟⲩ et celle en -ⲉⲩ à la 3e p.pl.[9]. D'autre part, l'existence d'une forme en -ⲉ du possessif à la 2e p.s. explique que la forme pleine de l'article (ⲡⲉ-,ⲧⲉ-,ⲛⲉ-) est plus rare en A_2[10]. Même comportement de CG VI,4, de même que de CG VI,1,2,3,7,8 et de *PBodmer 6* sur ce point.

En CG VI,4, le possessif se présente de la façon suivante:

3e pl.m.	ⲡⲟⲩ-	(42:10;43:2*,31;46:25)
f.	ⲧⲟⲩ-	(41:15)
pl.	ⲛⲟⲩ-	(36:18,19;38:3;42:33;44:8;46:1;48:3)
	ⲛⲉⲩ-	(39:32)

1 Cf.LAYTON, *Hypostasis*, p.377, §7.
2 Cf.KAHLE, *Bala'izah*, pp.110-111, §80j.
3 Cf.SHISHA-HALEVY, *Akhmimoïd Features*, pp.359-360
4 Attesté aussi en CG III,2*(EvEgypt)*63:8.
5 Cf.QUECKE, *Rez.Krause-Labib*, p.534.
6 Cf.QUECKE, *Markusevangelium*, p.45 et note 4.
7 Cf.*ManiK*, 21:26;30:9;90:13;195:10,12;220:15,18;235:14.
8 Cf.TILL, *Achmim.Gramm.*, §58a.
9 Cf.TILL, *Dialektgramm.*, p.30, §128 et LAYTON, *Hypostasis*, p.376, §3.
10 Cf.TILL, *Dialektgramm.*, pp.13-14, §63.

De même, l'article à la forme pleine n'apparaît qu'une seule fois en 45:32, précédant un mot d'origine grecque.

§20 Il faut relever la double orthographe de l'article possessif de la lere p.pl. tantôt écrite пєн-(43:27) ou пн̄- (36:17) et тн̄-(36:3,15,27;45:4; 48:9,14). L'absence de la voyelle a été associée avec le domaine A[1]. Présente ailleurs en CG VI[2], cette forme est aussi attestée en sahidique, par exemple dans le *PBodmer 21*[3] ou chez Chenouté à la 2e et à la 3e p.m. s.[4]. Seul le *PBodmer 6* emploie la forme sans є de façon systématique à toutes les personnes[5].

§21 La forme nominale AA_2, *i.e.* а- , de la préposition apparaît quelquefois (36:30;41:30;42:2,31;46:21,26;48:7)[6] à côté de є,єро⸗ (52x)[7]. La constatation faite par B.Layton en CG II,4*(HypArch)* que devant l'article défini pluriel la forme а- est toujours préférée à є- ne s'applique pas ici. En CG VI,4 on trouve а- suivi de l'article н- sans surligne (42:31), mais aussi є- suivi de н- sans surligne (41:7;47:12)[8]. On trouve également є-хн̄- (40:11;43:31;45:9), є-хω⸗ (41:15;42:11), mais а-хн̄- (45:10)[9]. En *PBodmer 6*, c'est la forme en а-,аро⸗ qui apparaît systématiquement[10].

§22 Le pronom sahidique de la 2e p.pl., *i.e.*-тнүтн̄, apparaît sous sa forme

---

1 Cf.LAYTON, *Hypostasis*, p.377, §5.

2 Cf.CG VI,3*(AuthLog)*; VI,6*(OgdEnn)*; VI,8*(Ascl)*; KRAUSE-LABIB, *Gnost.und herm. Schriften*, pp.47,56 et 62.

3 Cf.KASSER, *PBodmer 21*, p.19, note 5.

4 Cf.SHISHA-HALEVY, *Akhmimoïd Features*, p.358, §2.

5 Cf.KASSER, *PBodmer 6*, p.144.

6 Cf.TILL, *Dialektgramm.*, p.33, §148; KAHLE, *Bala'izah*, p.68, §21c. V.aussi supra, §15.

7 Noter qu'en A_2 la forme є- apparaît aussi, cf.par ex. CG I,4*(TracTri)*: а- (993x), є- (51x).

8 Cf.LAYTON, *Hypostasis*, pp.377-378, §8 et LAYTON, *Text and Orthography*, p. 188. V.aussi infra, §41.

9 En 45:10 le texte a аϩн̄- et non ахн̄-. Quoique vraisemblable la correction ne s'impose pas. Cependant аϩн̄- n'est pas attesté ailleurs en CG VI,4.

10 Cf.KASSER, *PBodmer 6*, p.xxv. De même c'est ахн̄-,ахω⸗ qui est toujours attesté en *PBodmer 6*.

AA₂, *i.e.* -ⲧⲏⲛⲉ (40:2)[1]. Exceptionnellement cette forme est cependant attestée en sahidique, en particulier chez Chenouté[2]. Dans le codex VI, on la trouve à côté de -ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ en VI,2*(Brontè)* et VI,7a*(Notice)*[3]. Elle est également attestée en CG II[4]. De telles exceptions se retrouvent aussi en *PBodmer 6*[5]. Cet emploi inhabituel du pronom suffixe est à rapprocher de celui des formes -ⲧⲏⲛⲟⲩ et -ⲧⲏⲩⲛ attestées en CG V et PPalau Rib.182[6].

§23 Si en sahidique[7], en subakhmimique[8] et en *PBodmer 6*[9] c'est la forme réduite de l'infinitif ⲱϩⲉ, *i.e.* ⲁϩⲉ, qui est toujours utilisée au Bipartite[10], la forme réduite se retrouve aussi en sahidique dans les autres constructions (Tripartite, Hors-conjugaison)[11]. Mais dans les constructions non bipartites, A_2[12] et *PBodmer 6* emploient l'infinitif non réduit ⲱϩⲉ. De même, à deux reprises, CG VI,4 utilise au Tripartite la forme contractée ⲱϩⲉⲣⲁⲧ⸗ (39:15) et non contractée ⲱϩⲉ ⲉⲣⲁⲧ⸗ (37:18) à côté de la forme contractée et réduite ⲁϩⲉⲣⲁⲧ⸗ (43:10)[13].

---

1 Cf.TILL, *Achmim.Gramm.*, §45ib.

2 Cf.SHISHA-HALEVY, *Akhmimoïd Features*, p.358; cf.aussi -ⲧⲏⲏⲛⲉ en KASSER, *PBodmer 16*, p.13.

3 CG VI,2*(Brontè)*15:20;18:4;20:14,15,16bis et CG VI,7a*(Notice)*65:10,12.

4 Cf.NAGEL, *Grammat.Untersuch.*, p.430, §30.

5 Cf.KASSER, *PBodmer 6*, p.xxv.

6 Cf.QUECKE, *Markusevangelium*, p.39; -ⲧⲏⲩⲛ est aussi attesté en KASSER, *PBodmer 19*, p.35.

7 Egalement dans les textes anciens, cf.KASSER, *PBodmer 18*, p.19: ⲁϩⲉ ⲉⲣⲁⲧ⸗ (6x), ⲁϩⲉⲣⲁⲧ⸗ (1x); *PBodmer 23*, p.24: ⲁϩⲉ ⲉⲣⲁⲧ⸗ (3x), ⲁϩⲉⲣⲁⲧ⸗ (7x).

8 *I.e.* dans les textes suivants: *Jn*, *ManiH*, *ManiP*, CG I,2*(EvVer)*.

9 Cf.KASSER, *PBodmer 6*, ⲁϩⲉ (41:1), ⲱϩⲉ (81:17).

10 Pour G.Fecht, la forme ⲁϩⲉ n'est pas en ce cas un qualitatif, mais bien la forme réduite de l'infinitif, cf.FECHT, *Evangelium Veritatis*, pp.87-88.

11 Hors-conjugaison, *i.e.* infinitif précédé des prépositions ⲉ- ou ⲛ̄-, de ⲟⲩⲉϣ- ou des auxiliaires verbaux ⲛⲁ-, ⲧⲣⲉ- ou (ⲉ)ϣ- , cf.CHERIX, *Lexicographie*, p.11.

12 A l'exception de *AP* et CG I,3*(Rheg)*.

13 La forme non contractée se retrouve aussi dans les constructions non bipartites en CG XIII,1*(PrôTri)*35:4;38:4,20.

3. LES PARTICULARISMES

Nous appelons *particularismes* des particularités dialectales propres à un ou plusieurs manuscrits et qui peuvent apparaître de façon plus ou moins systématique, ou seulement occasionnellement, dans un texte. Si en CG VI,4 l'origine des *particularismes* n'est pas toujours sahidique, ceux-ci ne sont cependant pas considérés comme des *caractéristiques dialectales*, car ils ne sont en aucun cas présents de façon régulière dans un autre dialecte. Mais la majorité d'entre eux sont bien attestés dans les manuscrits sahidiques anciens, en particulier les papyrus de la collection Bodmer[1] ou même chez Chenouté. Un seul reste jusqu'ici sans parallèle: la négation du Conditionnel avec la particule ⲧⲛ̄ⲧⲙ̄[2].

Les principaux *particularismes* de la langue de CG VI,4 sont de deux types: (1) particularismes morphosyntaxiques, (2) particularismes orthographiques.

(1) LES PARTICULARISMES MORPHOSYNTAXIQUES

§24 Au Bipartite futur, quand le sujet nominal est défini et lorsque la phrase n'est pas convertie, le sujet est quelquefois repris par un pronom sujet devant l'auxiliaire du Futur. Cette reprise n'est évidemment possible qu'à la 3e p.m.s. (36:4,10;45:33;46:5)[3] et à la 3e p.pl. (45:18,34,35;46:3,4,5; 47:15). Cette tournure est attestée en CG VI,4 comme en B ou parfois en S lorsque le sujet est une relative substantivée (36:4;47:15), ou lorsque le sujet nominal est suivi d'une relative qui le sépare de l'auxiliaire

---

1 En particulier *PBodmer 16, 18, 19, 21, 22, 23.*

2 V.infra, §26.

3 Noter en 36:10 un cas de reprise du pronom ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ par un singulier, cf. TILL, *Gramm.*, p.198, §393; cf.également *I Jn*, 3:3,4.

(36:10;45:18)[1]. Mais le redoublement du sujet est aussi partiellement attesté lorsque le sujet est immédiatement suivi de l'auxiliaire. Le pronom est répété en 45:33,34,35;46:3,4,5bis. Le pronom n'est pas répété en 47:6,9. Ce particularisme est aussi attesté en *PBodmer 6*[2].

§25 Au Conditionnel, à côté des formes sahidiques habituelles, il faut noter la présence de la forme ⲉϣⲁϥ- (46:30) au lieu de ⲉϥϣⲁⲛ-. Il ne semble pas que nous ayons affaire ici à un véritable particularisme, c'est-à-dire à une forme spéciale du Conditionnel avec inversion des morphèmes comme c'est le cas en AA_2, mais aussi en S, à la 2e p.pl., en raison du caractère nominal du pronom -ⲧⲉⲧⲛ̄[3]. Mais il s'agit plus probablement d'une confusion avec la forme consuétudinale au temps second ou au circonstanciel. Un exemple de confusion identique a été relevé dans le manuscrit PPalau Rib.181[4]. Mais, en ce cas, la confusion s'explique par la proximité d'une forme régulière du Conditionnel. On peut également remarquer l'absence du morphème ϣⲁⲛ en 40:15 où le traducteur emploie ⲉⲥⲧⲙ̄- de préférence à ⲉⲥϣⲁⲛⲧⲙ̄- à la forme négative. Cette omission, courante en bohaïrique et en fayoumique, commune en sahidique[5], est attestée ailleurs en CG VI[6].

§26 La présence au Conditionnel, à deux reprises, de la particule ⲧⲛ̄ devant ⲧⲙ̄- (40:21;46:31) reste jusqu'ici inexpliquée. Il semble néanmoins difficile que cette double attestation puisse être considérée comme une erreur de scribe. On peut tenter un rapprochement avec la forme A: ⲧⲙⲛ̄-[7], ou encore ⲧⲛ̄ⲙ̄- trouvée exceptionnellement dans le manuscrit sahidique

1 Egalement attesté, mais avec un sujet précédé de l'article indéfini en CG VI,6*(OgdEnn)*60:25.

2 Cf.KASSER, *PBodmer 6*, 5:1, ainsi que 1:14(?);47:17;76:7;120:1. V.aussi QUECKE, *Lukasevangelium*, 6:23. Etc.

3 Cf.TILL, *Dialektgramm.*, p.78, §334 et 335; cf.CG VI,2*(Brontè)*16:34 et 17:1 où les formes ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛ- et ⲉⲣ[ϣ]ⲁⲛⲧⲉⲧⲛ̄- se trouvent toutes deux attestées; cf.aussi KASSER, *PBodmer 21*, p.23: ⲉⲣⲉϣⲁⲛⲧⲉⲧⲛ̄-.

4 Cf.QUECKE, *Lukasevangelium*, p.34.

5 Cf.POLOTSKY, *Conjugation System*, p.404, §27; *Papers*, p.250.

6 Cf.par ex. CG VI,8*(Ascl)*65:37;76:12.

7 Cf.TILL, *Achmim.Gramm.*, §206.

PPalau Rib.182[1]. Dans les deux cas (40:21;46:31) la négation introduit le *stat. nom.* du verbe ⲉⲓⲛⲉ. Ce particularisme n'est jusqu'ici attesté nulle part ailleurs.

§27 Selon la règle, le ⲉ des bases de conjugaisons ⲙ̄ⲡⲁⲧ(ⲉ)ϥ-, ϣⲁⲛⲧ(ⲉ)ϥ- ⲙ̄ⲡ(ⲉ)ϥ- et du Présent relatif ⲉⲧ(ⲉ)ϥ- disparaît en sahidique devant un suffixe formé d'une seule consonne[2]. La présence du ⲉ est néanmoins attestée à de nombreuses reprises en sahidique dans des textes anciens tels le *PBodmer 22*[3]. Par contre, en *PBodmer 6*, le Présent relatif n'est exclusivement attesté que dans sa forme en ⲉ *i.e.* ⲉⲧⲉ⸗, même à la lere p.s. [ⲉⲧⲉⲉⲓ-] et à la 3e p.pl. [ⲉⲧⲉⲩ-].Cette constatation amène W.P. Funk[4] à postuler deux séries distinctes du Présent relatif[5] toutes deux présentes en CG V,4*(2ApocJac)*. Les deux séries sont aussi attestées en CG VI,4[6] où se mêlent les deux formes sans ⲉ *i.e.* ⲉⲧ⸗ (37:10;42:25;47:27), et avec ⲉ *i.e.* ⲉⲧⲉ⸗ (41:4). Ailleurs CG VI,4 conserve systématiquement le ⲉ : ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉϥ- (38:12), ϣⲁⲛⲧⲉϥ- (40:19,23;43:18) et ⲙ̄ⲡⲉ⸗ (40:9;42:2; 44:24). De même ⲙⲛ̄ⲧⲉϥ- (37:8,9) de préférence à ⲙⲛ̄ⲧϥ̄-[7].

§28 Il faut relever aussi une certaine inconséquence dans le choix soit du ⲉ, soit de la surligne, dans le cas d'un mot triconsonnantique dont la syllabe non accentuée commence par une sonore[8]. On trouve ⲃⲟⲗϥ̄ en 37:32 et ⲃⲁⲗⲉϥ [ⲃⲁⲗⲉⲥ *legend.*] en 41:12. De même ⲥⲁⲛⲉϣ en 39:12. Des hésitations de ce type, peu significatives néanmoins en raison de l'accent mis sur la première syllabe, sont également attestées dans les manuscrits sahidiques PPalau Rib.[9]

---

1 Cf.QUECKE, *Markusevangelium*, p.36.

2 Cf.POLOTSKY, *Conjugation System*, p.414, §44; *Papers*, p.260.

3 Cf.KASSER, *PBodmer 22*, p.21 et note 12.

4 Cf.FUNK, *Apok.Jak.*, pp.56-58; cf.pour CG VII,4, ZANDEE, *Deviations*, p.368.

5 Jusqu'ici, aucune attestation de formes en -ⲉⲉⲓ et -ⲉⲩ (lere s. et 3e pl.) des bases de conjugaison ϣⲁⲛⲧ⸗ et ⲙ̄ⲡⲁⲧ⸗ ne permet de conclure à l'existence, pour ces dernières, de deux séries parallèles.

6 De même en CG VI,1*(AcPil2Ap)*.

7 Cf.TILL, *Gramm.*, p.149, §294.

8 Cf.POLOTSKY, *Lautlehre II*, p.129; *Papers*, p.362.

9 Cf.QUECKE, *Markusevangelium*, pp.34-35; QUECKE, *Lukasevangelium*, pp.57-59; cf.aussi ZANDEE, *Deviations*, pp.367-368.

§29 Il faut certainement reconnaître en ⲉⲧⲁ- (44:3) et peut-être en ⲉⲧⲁⲩ- (46:26)[1] deux cas de phrase coupée, ou *Cleft Sentence*, au Parfait. La possibilité d'une disparition du pronom-copule ⲡⲉ dans la phrase coupée a été signalée par H.J.Polotsky[2]. Il est intéressant de constater que les trois cas relevés par H.J.Polotsky l'ont été précisément dans le *PBodmer 6*[3]. Avec CG VI,1*(AcPi12Ap)*2:20, CG VI,4 est le seul texte du codex VI à user de la phrase coupée en ⲉⲧⲁ-, de même qu'il est le seul texte de ce même codex à utiliser les formes ⲉⲧⲁϩ-/ⲉⲧⲁ⸗ au Parfait relatif, à l'instar de *PBodmer 6*[4]. Il faut également voir en 38:3 une phrase coupée introduite par ⲛ̄ⲧⲁ- comme en CG VI,1*(AcPi12Ap)*3:12; CG VI,2*(Brontè)*20:21; CG VI,3*(AuthLog)*22:13[base de conj.redoublée];23:18,19;25:27;33:2;34:18 et éventuellement 23:8; CG VI,6*(OgdEnn)*61:31;CG VI,7a*(Notice)*65:8,9[5].

§30 Au prétérit, absence systématique (Imparfait: 38:13;42:4;45:5; Futur: 39:4; Consuétudinal: 38:15) de la particule ⲡⲉ, comme c'est le cas ailleurs en sahidique, en particulier en PPalau Rib.182[6]. La particule ⲡⲉ n'est présente qu'une fois sur trois dans le *PBodmer 6*[7].

§31 A noter qu'en deux occasions (38:17,21) le Temporel est introduit par la

---

1 D'un point de vue formel, cette seconde particule [ⲉⲧⲁⲩ-] pourrait être simplement relative (v.aupra, §8), mais il est difficile de faire une Bipartite prépositionnelle (*i.e.* ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ + ⲛ̄-) de la principale dont elle pourrait dépendre (Cf.POLOTSKY, *Neugestaltung*, c.459, note 2; *Papers*, p. 237); on pourrait aussi supposer la chute d'un ⲛⲉ, pronom-copule d'une phrase nominale. D'autre part le temps second n'est pas attesté sous la forme ⲉⲧⲁ- dans le codex VI, mais sous sa forme sahidique régulière ⲛ̄ⲧⲁ-; cf.par ex.22:23;50:18;61:5,31 etc. La préposition ⲛ̄-,ⲙ̄ⲙⲟ⸗, qui précède le nombre, marque sans doute l'équivalence et reprend le pronom de la 3e p.s., objet direct de ⲱⲡ.

2 Cf.POLOTSKY, *Nominalsatz*, p.425, note 1; *Papers*, p.430.

3 Cf.KASSER, *PBodmer 6*, (i) au Parfait: ⲉⲧⲁ- (31:13;40:9), (ii) au Présent: ⲉⲧⲉⲉⲓ- (17:12), (iii) de même au Futur, après un pronom: ⲉⲧⲛⲁ- (12:4).

4 V.supra, §7ss.

5 On trouve aussi, sans pronom-copule, la forme ⲉⲛⲧⲁⲓ- en CG VI,1*(AcPi 12Ap)*2:24.

6 Cf.QUECKE, *Markusevangelium*, pp.43-44.

7 Cf.KASSER, *PBodmer 6*, Prétérit avec ⲡⲉ: 45:14;46:3; Prétérit sans ⲡⲉ: 9:3;17:17;24:7;46:5,6,9.

conjonction d'origine grecque ϩⲟⲧⲁⲛ[1]. La présence en sahidique d'une conjonction introduisant ϣⲁⲛⲧⲉ-, ici ϩⲉⲱⲥ (44:32), est considérée comme rare par Till[2].

§32 L'emploi du Conjonctif après ⲙ̄ⲙⲛ̄ϭⲟⲙ est exceptionnel en sahidique, où l'on a, de façon régulière, une Bipartite prépositionnelle (*i.e.* pronom-sujet + préposition) suivie d'un infinitif[3]. Cette construction, que l'on trouve parfois en bohaïrique, apparaît aussi en CG VI,4 qui utilise à chaque fois le Conjonctif (37:18,20*;46:18). Cette tournure, qui ne semble pas présente ailleurs en CG VI, est bien attestée également en CG II[4] et en *PBodmer 6*[5].

§33 Signalons en 37:25 une phrase nominale dont la structure et le sens ont fait jusqu'ici problème. Il s'agit de la construction ⲟⲩⲉⲓ ⲧⲟ ⲡⲉ. La solution retenue par M.Krause et P.Labib[6], qui voient en ⲉⲓⲧⲟ un substantif formé de ⲉⲓⲱⲧ + ⲟ, *grand-père*, doit probablement être écartée. Cette forme est purement hypothétique et n'est pas attestée ailleurs. Mais il faut rapprocher cette construction de celle proposée par la version oxyrhynchite de *Mt.*,21:25, ⲟⲩⲉⲓ ⲧⲟⲛ ⲡⲉ qui traduit le grec πόθεν ἦν. Une construction analogue est également attestée par la version subakhmimique de *Jn*,7:28, ⲁⲛⲁⲕ ⲟⲩⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲧⲟ, équivalent du sahidique ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ, traduisant le grec πόθεν εἰμί. Le pronom ⲧⲟ est bien attesté comme équivalent A_2 du sahidique ⲧⲱⲛ[7]. La seule difficulté porte donc sur la nature de ⲟⲩⲉⲓ. On pourrait être tenté d'y voir une variante P, ou peut-être A_2[8], du numéral S: ⲟⲩⲁ, la forme ⲟⲩⲉⲓ étant

1 Attesté également en *ManiK*, 72:28.

2 Cf.TILL, *Gramm.*, p.158, §312.

3 Cf.STERN, *Kopt.Gramm.*, pp.274-275, §442.

4 Cf.NAGEL, *Grammat.Untersuch.*, pp.453-454, §55b.

5 Cf.KASSER, *PBodmer 6*, 105:9; un cas en A_2*(AP)* est signalé en CRUM, *Dict.*, 816b.

6 Cf.KRAUSE-LABIB, *Gnost.und herm.Schriften*, p.152.

7 Cf.supra, §3.

8 Cf.CG I,2*(EvVer)*42:15.

effectivement attestée en *PBodmer 6*[1]. Mais, en principe, c'est toujours l'article indéfini ⲟⲩ-, et non le pronom ⲟⲩⲁ [O: ⲟⲩⲉ, A_2: ⲟⲩⲉ(ⲉⲓ), P: ⲟⲩ(ⲉ)ⲓ], qui apparaît dans la phrase nominale pour déterminer le prédicat[2]. Il en va de même partout ailleurs en CG VI,4 (36:32;37:1,6,7, 25;38:11;39:17;42:5,7). Une autre solution possible nous est proposée par H.M. Schenke qui voit dans la forme ⲟⲩⲉⲓ un infinitif substantivé[3]. Le lexème ⲉⲓ précédé de l'article indéfini est notamment attesté en *Ac.*, 13:24. Constatant en *Mt.*, 13:27 la présence du verbe ⲉⲓ associé à ⲧⲟⲛ au Tripartite, il pense que ⲧⲟⲛ et ⲉⲓⲧⲟⲛ ont été sentis comme équivalents, qu'ils peuvent être tous deux nominalisés et intervenir comme prédicats dans une phrase nominale. En CG VI,4,37:25 nous avons donc peut-être affaire à une construction identique (*i.e.* article indéfini + ⲉⲓ suivi du pronom ⲧⲟ) traduisant le grec πόθεν ἐστίν, *(sachez) d'où il est*, c'est-à-dire *(sachez) d'où il tire son origine*[4]. Ce particularisme, à savoir ⲉⲓ substantivé comme prédicat d'une phrase nominale, attesté en oxyrhynchite (*Mt.*, 21:25) et en subakhmimique (*Jn*, 7:28), est aussi présent en CG II,5*(EcrsT)*98:3-5, en CG II,6*(ExAm)*134:34, ainsi qu'en TILL, *PBerol.8502*, p.134, 47:19.

§34 Il faut remarquer l'importance en CG VI,4 de la préposition ⲛ̄ⲧⲉ-,ⲛ̄ⲧⲁ⸗, qui apparaît très souvent pour exprimer le génitif là où l'on attendrait plutôt la particule ⲛ̄-, principalement après un substantif précédé de l'article défini ou équivalent (38:2;41:2;43:5*;44:19;45:12;46:2;47:16; 48:10), mais aussi après un nom précédé de l'article indéfini (46:10) ou du degré Ø de l'article (46:11). Partout ailleurs, que le substantif soit

---

1 Cf.KASSER, *PBodmer 6:* ⲟⲩⲓ̈ (26:14;34:1,3;35:17;69:3;91:14;112:9;115:9), ⲟⲩⲉⲓ (30:4;34:11;64:12;94:7).

2 Contrairement à cette affirmation de H.J.Polotsky (POLOTSKY, *Till*, cc.233-234; *Papers*, p.233), on trouve néanmoins quelquefois en sahidique le pronom ⲟⲩⲁ accompagnant le prédicat d'une phrase nominale: cf.*Lc*, 22:3,58 (QUECKE, *Lukasevangelium*); *Jn*, 1:40;6:71.

3 Nous remercions le Professeur H.M.Schenke qui a bien voulu nous permettre la consultation d'une copie de son ouvrage encore inédit consacré au Codex Scheide. C'est à la page 49 de cette copie que nous nous référons ici.

4 Notons pourtant que partout en CG VI,4 (43:34;44:30,32,34; v.infra, §43), sauf précisément en 37:25, le ⲉ et le ⲓ du verbe ⲉⲓ̂ sont toujours liés par un circonflexe. Cela pourrait faire croire, mais probablement à tort, que nous avons affaire au pronom ⲟⲩⲉⲓ et non au verbe ⲉⲓ̂ substantivé.

accompagné de l'article défini (1x) ou non, c'est la particule ⲛ̄- qui est utilisée (39x), Les deux prépositions semblent être employées indifféremment. Trois cas particuliers sont à signaler: (i) en 46:10 ⲛ̄ⲧⲉ- suit le pronom indéfini ⲗⲁⲁⲩ, (ii) en 43:5 ⲛ̄ⲧⲉ- reprend le possessif ⲡⲉϥ-[1], (iii) en 36:8 la préposition est à la forme pronominale: ⲛ̄ⲧⲏⲧⲛ̄. L'emploi de la préposition ⲛ̄ⲧⲉ-,ⲛ̄ⲧⲁ⸗, attestée aussi en CG II,1*(ApocrJn)*, est typique des textes manichéens subakhmimiques[2]. Il est rare en *PBodmer 6*.

§35 La présence de la préposition ⲛ̄-,ⲙ̄ⲙⲟ⸗ là où l'on attendrait de préférence ϩⲛ̄-,ⲛ̄ϩⲏⲧ⸗ est confirmée surtout en akhmimique, mais aussi occasionnellement dans les manuscrits sahidiques anciens[3]: ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄- (38:4; 40:29) et peut-être ⲛ̄- (48:10). Ce particularisme n'est pas attesté en *PBodmer 6*.

§36 En ce qui concerne l'emploi de la conjonction ⲁⲩⲱ, il faut d'abord constater que cette particule est toujours précédée d'un signe de ponctuation (*i.e.* Layton: *raised point*)[4]. De plus, elle n'est pas toujours suivie de la préposition lorsqu'elle unit deux substantifs dont le premier est lui-même introduit par une préposition (36:14;39:8,10;40:20;43:15). La reprise de la préposition n'est observée qu'à deux occasions (45:9;48:1)[5]. Ce manquement à la règle généralement observée en sahidique est aussi attesté ailleurs en CG VI,2*(Brontè)* et CG VI,3*(AuthLog)*, et dans le codex II[6].

§37 Il faut relever également la présence en 40:24 de la tournure à valeur démonstrative ⲡⲉⲓ-...ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ. Celle-ci est attestée à quatre reprises (59:29;76:3,25;134:5) dans le texte A_2 CG I,4*(TracTri)*, et en

---

1 Cette tournure exceptionnelle est également présente en CG II,2*(EvTh)*85:9. Il faut probablement y reconnaître la trace d'un araméisme transmis par le texte grec, cf.QUECKE, *Sein Haus*, pp.51-52.

2 Cf.NAGEL, *Grammat.Untersuch.*, p.421, §24; ARTHUR, *Gospel of Thomas*, p.275.

3 Cf.KAHLE, *Bala'izah*, p.140, §123a; LAYTON, *Hypostasis*, p.377, §5; cf.aussi KASSER, *PBodmer 18*, p.19; *PBodmer 19*, p.34; *PBodmer 22*, p.20.

4 Cf.LAYTON, *Text and Orthography*, p.190.

5 Cf.TILL, *Gramm.*, p.190, §377. En *PBodmer 6*, la préposition est répétée en 51:12. Ailleurs, c'est la préposition ⲙⲛ̄- qui unit deux substantifs.

6 Cf.NAGEL, *Grammat.Untersuch.*, p.459, §60.

CG XIII,1*(PrôTri)*42:28,33;49:29[1].

§38 Notons enfin en 44:8 l'expression ⲚⲞⲨⲠⲈⲦⲘⲞⲞⲨⲦ là où l'on trouve en sahidique ⲚⲈⲨⲢⲈϤⲘⲞⲞⲨⲦ[2]. La relative substantivée précédée d'un second article défini, ou de son équivalent, est bien attestée dans les dialectes SAA$_2$. Elle est plus rare en B[3]. Elle est formée le plus souvent à partir du qualitatif d'un verbe intransitif de devenir, ou du qualitatif d'un verbe transitif[4]. Mais le nombre des verbes susceptibles de trouver place dans cette construction est relativement restreint en sahidique. Il est beaucoup plus élevé en subakhmimique, en particulier dans les textes manichéens[5].

(2) LES PARTICULARISMES ORTHOGRAPHIQUES

§39 En CG VI,4, comme en CG II,4*(HypArch)*[6] la particule Ⲛ̄- est tantôt syllabique, c'est-à-dire surlignée [Ⲛ̄- (179x)], tantôt non syllabique, c'est-à-dire non surlignée [Ⲛ- (11x)], ou parfois, quoique dans une proportion moindre, doublée [Ⲛ̄Ⲛ- (5x)]. Dans toutes ses fonctions, à l'exception de l'article défini pluriel, la particule est syllabique, qu'elle soit suivie d'une voyelle (22x), ou d'une consonne (157x)[7]. Cependant, si elle précède une voyelle ou une consonne syllabique elle est exceptionnellement doublée. Dans les quelques cas où ce redoublement est attesté, la particule est suivie soit de la voyelle (38:30;39:22;40:18), soit de l'article défini pluriel lui-même syllabique (41:8;46:2)[8].

---

1 Cf.SCHENKE, *Tractatus Tripartitus*, p.137.

2 Cf. *Mt.*, 8:22 et *Lc*, 9:60.

3 Cf.NAGEL, *Relativsatz*, p.118.

4 Par ex.: ⲞⲨⲀⲀⲂ†, ϩⲞⲞⲨ†; ϩⲎⲠ†, ϪⲎⲔ†; ou encore à partir d'un verbe suffixal, par ex.: ⲚⲀⲚⲞⲨ⸗; cf.CHERIX, *Lexicographie*, pp.13-14.

5 C'est le cas de Ⲙ̄ⲠⲈⲦⲘⲀⲨⲦ, jamais attesté en S, mais bien en A$_2$*(ManiP)* 59:18;62:5.

6 Cf.LAYTON, *Text and Orthography*, pp.187-189.

7 Seule exception: ϪⲒ ⲚϬⲞⲚⲤ̄, en 39:31. De même en CG VI,2*(Brontè)*20:8 et en CG VI,5*(PlatoRep)*48:27;50:21;51:10.

8 Lorsque la particule est suivie d'un article défini pluriel elle n'est pas doublée en 37:17,25;38:6,25;42:3,9;43:29;44:1,14,17,31;45:28;46:16;47:34; 48:7,11.

§40 Le ⲛ de la préposition ϩⲛ̄- suivie d'une voyelle (37:23) n'est pas doublé comme c'est parfois le cas en CG II,4*(HypArch)*[1]. On peut noter cependant un cas de redoublement du ⲛ de la préposition ⲙⲛ̄- suivie d'une voyelle (37:30)[2].

§41 L'article pluriel ⲛ̄-, qui n'est jamais doublé, est toujours syllabique qu'il soit suivi d'une consonne (29x) ou d'une voyelle (12x)[3]. Il n'est pas syllabique lorsqu'il est précédé de la préposition A_2: ⲁ- (42:31), de son équivalent S: ⲉ- (41:7;47:12)[4], ou de la forme nominale de la base de conjugaison du Parfait I, *i.e.* ⲁ- , qu'il soit suivi d'une voyelle (42:11;45:1) ou d'une consonne (38:6;42:17;43:33,34;44:5,6)[5].

§42 Les particules ⲛ̄, lorsqu'elles sont syllabiques, sont toujours assimilées en ⲙ̄ devant ⲡ (ⲯ,ⲫ) ou devant un ⲙ non syllabique, sauf lorsqu'elles sont précédées d'un autre ⲛ̄ lui-même syllabique (39:19;44:1;45:28). Les articles définis pluriels non syllabiques ne sont pas assimilés (41:7;42:31;43:33;44:5).

§43 Lorsqu'un ϩ est suivi d'un ⲓ, ces deux lettres sont toujours liées par un circonflexe (36:15,29;38:8;39:26;41:10,17,33;43:16;44:23;45:11;47:10, 23). De même en ce qui concerne le ⲉ suivi du ⲓ dans le cas du verbe ⲉⲓ̂ en 43:34;44:30,32,34, à l'exception probablement de 37:25[6]. Circonflexe également sur la finale du verbe ⲁⲉⲓⲁⲉⲓ̂ en 44:33. Mais ⲁⲉⲓⲁⲉⲓ en 46:5.

---

1 Cf.LAYTON, *Text and Orthography*, p.186.

2 Attesté aussi dans le codex II, cf.NAGEL, *Grammat.Untersuch.*, p.405,§11a (2); et dans le codex V, cf.FUNK, *Apok.Jak.*, p.63.

3 En CG II,4*(HypArch)* l'article ⲛ- suivi d'une voyelle n'est semble-t-il pas syllabique. Mais s'il est précédé d'un ⲛ̄ syllabique il peut devenir lui-même syllabique ou disparaître, cf.LAYTON, *Text and Orthography*, p.182,§2a.

4 En CG II,4*(HypArch)*, au contraire, s'il est vrai que l'article défini pluriel suivi d'une consonne et précédé de la préposition ⲁ- n'est pas syllabique, il reste néanmoins syllabique après son équivalent S: ⲉ-, cf. LAYTON, *Text and Orthography*, p.188, §2b.

5 Cf.POLOTSKY, *Conjugation System*, p.400, note 2; *Papers*, p.246.

6 V.supra, §33.

§44 En CG VI,4, outre le point (Layton: *raised point*), il faut aussi remarquer la présence d'apostrophes comme en CG II,4*(HypArch)*. L'apostrophe droite (Layton: *straight apostrophe*) est attestée après ⲧ (54x), après ⲡ (16x), après ⲅ (4x) et après ⲃ (1x)[1]. Quant à l'apostrophe proprement dite (Layton: *hook*), peu représentée, on la trouve après ⲃ (39:14), ⲗ (39:26) et ⲙ (44:24). L'usage de l'apostrophe en CG VI,4 correspond à ce qu'en a dit B.Layton à propos de CG II,4*(HypArch)*[2]: (i) division syllabique là où la consonne est doublée, p.ex. ⲁⲅ̀ⲅⲉⲗⲟⲥ (3x), et (ii) marque facultative signalant la fin d'une syllabe ou celle d'un morphème (75x). La présence de l'apostrophe a déjà été signalée dans les manuscrits sahidiques anciens comme, par exemple, les papyrus *PBodmer 16* et *PBodmer 19*[3].

§45 Le ϭ est employé au lieu de ⲕ devant ⲓ dans les mots grecs[4]. C'est le cas de ϭⲓⲃⲱⲧⲟⲥ (38:30;39:3) et de ⲕⲁϭⲓⲁ (40:20;44:11,17,22;45:30)[5]. De même ϭ est préféré à ⲕ en 46:4 où il faut sans doute lire ⲕⲱⲗⲉϫ au lieu de ϭⲱⲗⲉϫ.

§46 Il arrive aussi parfois que l'article défini singulier masculin ou féminin suivi de ϩ s'orthographie ϕ ou ⲑ. C'est le cas notamment de ϩⲣ̄ⲧⲉ (37:13), ϩⲱⲃ (39:14;40:30), ϩⲁⲏ (44:12;45:11), ϩⲟⲟⲩ (42:16), ϩⲩⲗⲏ (40:18;47:7), ϩⲁⲡ (39:13;47:17) et ϩⲣⲉ (40:4)[6].

§47 Le qualitatif du verbe ⲉⲓ̂ est orthographié une fois ⲛⲏⲩ (45:27), une autre fois ⲛⲏⲟⲩ (42:21) et, à deux reprises, ⲛ̄ⲛⲏⲟⲩ (40:32;47:3) avec un premier ⲛ̄ syllabique. Le redoublement de la nasale devant une voyelle est quelquefois attesté en CG VI,4[7] ainsi que dans l'ensemble du codex.

---

1 Peut-être aussi ϫ, v.39:14.

2 Cf.LAYTON, *Text and Orthography*, pp.190ss.

3 Cf.KASSER, *PBodmer 16*, p.10; *PBodmer 19*, p.24; cf.aussi QUECKE, *Lukasevangelium*, p.19.

4 Cf.RAHLFS, *Berliner Psalter*, p.34.

5 Cf.ailleurs en CG VI,6*(OgdEnn)*63:8, ⲥⲩⲛⲉⲩⲇⲟϭⲉⲓ; ailleurs en sahidique: KAHLE, *Bala'izah*, p.96, §73.

6 Cf.TILL, *Gramm.*, p.41, §14.

7 V.supra, §39 et 40.

Ce phénomène, également présent dans le codex II[1], le codex V[2] de même qu'en *PBodmer 6*[3], est souvent attesté dans les textes sahidiques anciens, en particulier les papyrus Bodmer[4].

§48 En ce qui concerne la manière d'écrire le i (i ou j), CG VI,4 présente certaines fluctuations par rapport à l'orthographe standardisée du sahidique classique. Dans notre texte le i s'écrit comme suit:

(a) après une voyelle, en finale, on trouve le plus souvent -ï (35x), mais aussi -ⲉⲓ (36:13,16;37:16,32;39:1;40:12;43:21;44:33;46:5,14).

(b) le i intervocalique est toujours écrit -ⲉⲓ- (36:14;37:6;43:5,8,24; 44:10,33;46:2,5;47:16).

(c) de même -ⲉⲓ- devant une consonne finale: ⲛⲟⲉⲓⲛ (45:30), ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ (36:17;37:14,34;46:9;47:11,24,25), ⲟⲉⲓϣ (38:26;40:32;43:12,13,19,29; 45:24), ⲟⲩⲟⲉⲓϣ (43:16;44:32), ϫⲟⲉⲓⲥ (41:12;42:11).

(d) en début de mot, devant une consonne, toujours ⲉⲓ-: ⲉⲓⲛⲉ (41:24; 44:22;45:19), ⲉⲓⲣⲉ (38:20;41:23;43:23;45:6,14;48:7).

(e) en début de mot, devant une voyelle, il s'écrit le plus souvent ⲉⲓ-: ⲉⲓⲱⲧ (38:19,24), ⲉⲓⲱⲧⲉ (45:33), mais aussi ⲓ-: ⲓⲉⲣⲱⲟⲩ (45:35).

(f) après ⲟⲩ, toujours -ⲉⲓ: ⲕⲟⲩⲉⲓ (39:17), ⲙⲟⲩⲉⲓ(ⲏ) (37:35), ⲙⲟⲩⲉⲓⲟⲟⲩⲉ (46:2), ⲟⲩⲉⲓ (37:25)[5], ⲟⲩⲉⲓⲛⲉ (43:3).

(g) en fin de mot, après une consonne, il est habituellement écrit -ⲓ. Exceptions: ⲥⲉⲓ (44:7), ϫⲉⲓ (40:28).

Dans les mots grecs le iota est toujours rendu par ⲓ et non par ⲉⲓ. Deux exceptions pourtant: ⲗⲉⲓⲱⲛ (42:21) et ⲁⲛⲧⲓⲙⲉⲓⲙⲟⲛ (45:2). Mais la diphtongue αι est rendue par ⲉ: ϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ (40:8), ⲉⲥⲑⲏⲥⲓⲥ (36:1), ⲉⲥⲭⲣⲟⲥ (39:20), à l'exception du substantif ⲗ(ⲉ)ⲓⲱⲛ. De semblables hésitations ont été également constatées ailleurs à Nag Hammadi[6] et dans les textes

---

1 Cf.NAGEL, *Grammat.Untersuch.*, p.404-407, §11.

2 Cf.par ex.FUNK, *Apok.Jak.*, pp.63-64.

3 Cf.KASSER, *PBodmer 6*, p.140.

4 Cf.KASSER, *PBodmer 16*, p.11; *PBodmer 19*, p.31; *PBodmer 21*, p.14; QUECKE, *Lukasevangelium*, pp.67-68; QUECKE, *Bibelhandschrift II*, p.301.

5 V.supra, §33.

6 Cf.pour le codex II, NAGEL, *Grammat.Untersuch.*, p.398, §1-3.

sahidiques anciens[1].

§49 Les changements vocaliques, lorsqu'ils interviennent dans une syllabe non accentuée, sont apparemment moins significatifs que lorsqu'ils apparaissent dans une syllabe accentuée[2]. Ils ne sont pas ici considérés comme des caractéristiques dialectales, dans la mesure où ils ne sont pas systématiquement attestés dans un dialecte différent de S. Du point de vue du sahidique il y a changement du ⲁ en ⲉ dans les cas suivants[3]:

S:	AA_2:	CG VI,4:
ⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ	ⲉⲙⲛ̄ⲧⲉ[4]	ⲉⲙⲛ̄ⲧⲉ (37:30;41:10,17,28,33)
	ⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ	
ⲁⲙⲁϩⲧⲉ	ⲉⲙⲁϩⲧⲉ[4]	ⲉⲙⲁϩⲧⲉ (42:2;46:26)
	ⲁⲙⲁϩⲧⲉ	ⲁⲙⲁϩⲧⲉ (41:23;46:10)
ⲁⲛⲁⲩ	(ⲉⲛⲁⲩ)[5]	ⲉⲛⲁⲩ (37:24), ⲁⲛⲁⲩ (43:3)
	ⲁⲛⲉⲩ	
ⲁⲥⲓⲱⲟⲩ	ⲉⲥⲓⲱⲟⲩ	ⲉⲥⲓⲱⲟⲩ (46:12)
ⲁⲟⲩⲁⲛ	ⲉⲟⲩⲁⲛ	ⲉⲟⲩⲁⲛ (36:32)
ⲃⲁⲣⲱⲧ	(ⲃⲉⲣⲱⲧ)[6]	ⲃⲉⲣⲱⲧ (41:30)
ⲧⲁϩⲟ⸗	ⲧⲉϩⲁ⸗	ⲧⲉϩⲟ⸗ (47:20)[4], ⲧⲉϩⲁ⸗ (37:8)[7]

Ce particularisme vocalique d'origine AA_2, présent ailleurs en CG VI[8] et

---

1 Cf.KASSER, *PBodmer 16*, p.12; *PBodmer 18*, p.17; *PBodmer 19*, p.26; *PBodmer 21*, pp.17-18; *PBodmer 22*, p.18; *PBodmer 23*, p.23; QUECKE, *Markusevangelium*, pp. 30-31; QUECKE, *Lukasevangelium*, pp.53-54.

2 V.supra, §1-2.

3 V.aussi §5.

4 Forme attestée en *PBodmer 6*.

5 Cette forme n'est pas attestée en AA_2, mais cf.CG VI,2*(Brontè)*13:5; on la trouve également en sahidique, cf.KASSER, *PBodmer 22*, p.19 et QUECKE, *Briefe Pachoms*, p.660, note f.

6 Cette forme n'est pas attestée en AA_2. A rapprocher de ZANDEE, *Deviations*, p.376, §9.

7 V.supra, §2.

8 Cf.KRAUSE-LABIB, *Gnost.und herm.Schriften*, p.65.

dans les codex II[1] et VII[2], est également attesté dans les textes sahidiques anciens[3].

Noter également en CG VI,4 la présence de la forme ⲥⲁⲣⲁϫ (37:17;38:14, 18,19,24;39:14;41:2;42:1;46:10;48:10)[4] de préférence à ⲥⲁⲣ(ⲉ)ϫ[5].

§50 Devant un ϩ il y a changement, toujours du point de vue du sahidique, du ⲉ en ⲁ dans les formes réduites des verbes suivants:

S:	AA_2:	CG VI,4:
ⲟⲩⲉϩ-ⲥⲁϩⲛⲉ	ⲟⲩⲁϩ-ⲥⲁϩⲛⲉ[6]	ⲟⲩⲁϩ-ⲥⲁϩⲛⲉ (42:8)
ⲙⲉϩ-	ⲙⲁϩ-[6]	ⲙⲁϩ- (43:13;47:2)

Ce particularisme est attesté en CG VI[7], ailleurs à Nag Hammadi[8], et dans les textes sahidiques anciens[9].

§51 Relevons en 44:20 la forme réduite SAA_2: ϩⲟⲩ-[10] du verbe ϩⲓⲟⲩⲉ utilisée ici, comme en AA_2 et en *PBodmer 6*, de préférence à ϩⲓ-. De même

---

1 Cf.NAGEL, *Grammat.Untersuch.*, pp.412-414, §16:a.

2 Cf.ZANDEE, *Deviations*, p.369, §2.

3 Cf.KAHLE, *Bala'izah*, p.58, §7.

4 Cette forme est probablement attestée en CG V,4*(2ApocJac)*48:7 à côté de ⲥⲁⲣϫ̄.

5 Cf.POLOTSKY, *Lautlehre II*, p.127 et note 1; *Papers*, p.360; v.aussi supra, §28.

6 Forme attestée en *PBodmer 6*.

7 Cf.KRAUSE-LABIB, *Gnost.und herm.Schriften*, p.37 (CG VI,1), p.42 (CG VI,2), p.55 (CG VI,6).

8 Cf.par ex.CG V,4*(2ApocJac)*45:24; cf.ZANDEE, *Deviations*, pp.369-370, §5.

9 Cf.KAHLE, *Bala'izah*, p.68, §21; KASSER, *PBodmer 18*, p.18; *PBodmer 19*, p.29; *PBodmer 21*, p.18; *PBodmer 22*, p.19; QUECKE, *Markusevangelium*, p.40.

10 Cf.TILL, *Gramm.*, p.135, §272; L'expression ϩⲟⲩ-ⲧⲟⲟⲧ⸗ ⲉ-(ⲁ-) + substantif est attestée en *ManiH*, 34:13; *ManiP*, 9:22 et *PBodmer 6*, 110:13, avec le sens de *mettre la main sur, s'en prendre à*.

les formes SAA_2: ⲧⲟⲩⲃⲟ (47:30)[1] et AA_2: ⲧⲟⲩⲃⲁ⸗ (36:20)[2] apparaissent à côté de l'infinitif ⲧⲃ̄ⲃⲟ (36:7;46:24)[3].

§52 Il faut également signaler l'absence du -ⲥ final pour les deux substantifs suivants dérivés de ⲁⲓⲁⲓ[4]: ⲁⲓⲏ (37:6;43:8)[5] et ⲁⲙⲁⲉⲓⲏ (43:5)[6].

4. CONCLUSIONS

A la lecture des notes qui précèdent il apparaît que les caractéristiques dialectales non sahidiques attestées en CG VI,4 sont essentiellement AA_2 et *PBodmer 6*. Sur le plan vocalique et lexical CG VI,4 est plus particulièrement sahidique. Il présente cependant à plusieurs reprises une vocalisation AA_2 et quelques mots typiquement A_2. Mais, le plus souvent, les formes AA_2 sont présentes à côté des formes sahidiques régulières[7]. Lorsque les mots à vocalisation non sahidique attestés en CG VI,4 se retrouvent aussi en *PBodmer 6*, ceux-ci sont le plus souvent vocalisés S dans le manuscrit Bodmer. Bien que *PBodmer 6* présente également du vocabulaire A_2 et quelques traces de vocalisation AA_2, ces dernières sont cependant moins importantes qu'en CG VI,4. Sur ce plan CG VI,4 est donc plus proche de AA_2 que de *PBodmer 6*[8]. Admettons que la langue de *PBodmer 6* puisse être considérée comme un proto-sahidique[9]. Dans cette

---

1 Cette forme est attestée en sahidique, cf.KASSER, *PBodmer 19, Mt.*,23:19,25.

2 V.supra, §2.

3 La forme ⲧⲃ̄ⲃⲟ (seule attestée en *PBodmer 6*) et la forme ⲧⲟⲩⲃⲟ se retrouvent ensemble ailleurs à Nag Hammadi; cf.par ex. pour le codex II, NAGEL, *Grammat.Untersuch.*, p.433; pour le codex VII, ZANDEE, *Deviations*, p.378.

4 Cf.CRUM, *Dict.*, 2a.

5 ⲁⲓⲏ est attesté en CG VII,4*(Silv)*115:1 et CG I,4*(TracTri)*53:22;64:31; cf. ZANDEE, *Deviations*, p.378, §D2.

6 Seule la forme ⲁⲙⲁⲉⲓⲏⲥ est attestée en A_2. L'origine du préfixe formatif est inconnu, cf.OSING, *Nominalbildung*, p.322.

7 V.supra, §1,2 et 49.

8 A moins que le mélange des formes, par ex.: ⲃⲁⲗ/ⲃⲉⲗ, ⲉⲓⲙⲉ/ⲙ̄ⲙⲉ ne soit précisément une caractéristique dialectale *PBodmer 6*.

9 Cf.VERGOTE, *Dialecte P*, p.55.

perspective on peut envisager l'hypothèse suivante: Il y a eu, sur le plan diachronique, une sahidisation progressive du proto-sahidique tel qu'il est attesté en *PBodmer 6*, par élimination de caractéristiques dialectales P proches de AA_2 et d'archaïsmes, pour aboutir enfin au sahidique classique que nous offre le Nouveau Testament, par exemple. On peut alors considérer que la langue de CG VI,4 représente un maillon de la chaîne qui conduit de P à S. Dans ce cas il faut postuler une influence AA_2 secondaire (scribe d'origine A ou A_2) pour expliquer les caractéristiques vocaliques AA_2 du texte.

De même, sur le plan morphosyntaxique, les caractéristiques dialectales sont essentiellement AA_2 et *PBodmer 6*. Seuls trois akhmimismes, le Conjonctif sans ⲛ (2x)(§11), le Prétérit en ⲁ (1x)(§12), ainsi que l'utilisation de la forme incorrecte, du point de vue du sahidique, de l'infinitif devant un objet directement lié (3x)(§18), ne sont pas attestés en *PBodmer 6*. Si l'hypothèse d'une filiation de la langue de CG VI,4 par rapport à celle de *PBodmer 6* s'avérait exacte sur le plan morphosyntaxique également, il faudrait, là aussi, postuler une influence secondaire de A sur le texte, ou bien admettre que le texte de *PBodmer 6*, s'il avait été plus long, aurait pu posséder lui aussi ces formes akhmimisantes. Mais il faut noter qu'un bon nombre de caractéristiques dialectales AA_2 et *PBodmer 6* se retrouvent parfois en sahidique dans les textes anciens tels les papyrus de la collection Bodmer ou même dans le Nouveau Testament[1]. La présence de ces quelques formes A probablement secondaires n'exclut donc pas une filiation de CG VI,4 à l'égard de *PBodmer 6* sur le plan morphosyntaxique.

Enfin, la plupart des particularismes morphosyntaxiques relevés en CG VI,4 sont attestés eux aussi dans les papyrus anciens comme les papyrus Bodmer[2]. Et deux d'entre eux ne sont attestés de façon systématique qu'en *PBodmer 6*, soit la forme en ⲉ (ⲉⲧⲉϥ-) du Présent relatif (§27) et la phrase coupée (§29). Mais d'autre part, l'attestation de la préposition ⲛ̄ⲧⲉ-, rare en *PBodmer 6* et fréquente en CG VI,4 (§34), et la présence de la relative substantivée à double article utilisée en particulier avec ⲙⲟⲟⲩⲧ† (§38), sont typiques des textes manichéens subakhmimiques[3]. De plus, l'usage de la prépo-

---

1 V.supra, §4,5,6,20.

2 En particulier *PBodmer 16, 18, 19, 21, 22, 23.*

3 Cf., pour la préposition ⲛ̄ⲧⲉ-, NAGEL, *Grammat.Untersuch.*, p.421, §24; ARTHUR, *Gospel of Thomas*, p.275.

sition ⲛ̄- au lieu de ϩⲛ̄- (§35), attesté en A, est ignoré de *PBodmer 6*, et l'expression à valeur démonstrative ⲡⲉⲓ-...ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ (§37), connue à Nag Hammadi seulement, est attestée quatre fois dans un texte A_2[1]. Néanmoins les particularismes morphosyntaxiques apparaissent surtout, comme nous l'avons vu, dans des textes sahidiques anciens et en *PBodmer 6*. Ils font vraisemblablement figures d'archaïsmes et tendent à montrer l'ancienneté de la langue de CG VI,4. Les quelques traces AA_2, c'est-à-dire les particularismes qui ne sont attestés ni en S, ni en *PBodmer 6*, sont en fait plutôt rares et pourraient être le reflet, elles aussi, d'un remaniement secondaire dû à la diffusion du texte en milieu AA_2.

Il paraît donc tout à fait vraisemblable que le texte de CG VI,4 ait été rédigé en dialecte sahidique à une époque très ancienne où la langue n'était pas encore le dialecte sahidique classique tel qu'il nous est connu par le Nouveau Testament ou l'oeuvre de Chenouté, Pachôme etc. Dans cette hypothèse, l'apparente structure morphosyntaxique AA_2 du texte serait due non pas à un essai de traduction en sahidique par un scribe d'origine A ou A_2, mais bien à l'ancienneté de la langue de CG VI,4. Cette ancienneté explique la parenté de CG VI,4, sur le plan morphosyntaxique, avec *PBodmer 6*[2], témoin d'un état plus ancien encore du dialecte sahidique. Les quelques traces de vocalisation AA_2 et les particularismes d'origine AA_2 relevés en CG VI,4 seraient dus, quant à eux, à la diffusion du texte en milieu A ou A_2.

Mais il n'est pas possible d'exclure absolument cette seconde hypothèse, selon laquelle le dialecte sous-jacent de CG VI,4 serait le subakhmimique, c'est-à-dire le dialecte d'origine d'un traducteur s'efforçant d'écrire en sahidique. La filiation à l'égard de l'hypothétique proto-sahidique attesté en *PBodmer 6* serait alors tout à fait illusoire. Mais en ce cas il resterait à expliquer la présence, en CG VI,4, de tournures apparemment plus *PBodmer 6* que AA_2, en particulier le Présent I relatif (§27) et la phrase coupée (§29) et peut-être aussi la construction de ϭⲟⲙ avec un Conjonctif (§32) ou encore le Parfait relatif (§7-10).

---

1 Cf.CG I,4*(TracTri)*59:29;76:3;134:5.

2 D'après les estimations de R.Kasser, on pourrait peut-être situer l'origine du texte préservé en *PBodmer 6* au IIe siècle (cf.KASSER, *Pap.Lond.98*, p. 160). Quant au manuscrit lui-même, une nouvelle étude paléographique a été faite en été 1979 par le Dr.Cavallo. Ce dernier attribue *PBodmer 6* de façon catégorique à la fin du IIIe siècle. Nous remercions au passage le Professeur R.Kasser qui a bien voulu nous communiquer cette information.

Quoiqu'il en soit, la relative brièveté des textes, tant de CG VI,4 que de *PBodmer 6*, nous interdit d'envisager autre chose que des évaluations ou des vraisemblances, et les quelques remarques conclusives qui précèdent n'ont pas la prétention d'être définitives. Seule une étude grammaticale systématique et rigoureuse de l'ensemble de la bibliothèque de Nag Hammadi, et de tous les textes pouvant nous fournir l'un ou l'autre élément de réponse, permettra de faire jaillir quelque lumière sur ce difficile problème de dialectologie.

Rome, automne 1979.

INDEX DES FORMES

A. BIPARTITE

(b) ⲉⲧ- (40:6,13,32;41:10;42:21, 24;43:22;45:18;46:7,17;47:11, 22,33;48:2)
ⲡⲉⲧ- (36:3,30;37:12,22,23; 40:26;41:17,27,33;44:8;47:19)
ⲛⲉⲧ- (41:11,19;43:26;45:10, 20;47:14,31)

PRETERIT (§12,§30)

ⲛⲉϥ- (42:4)
ⲛⲁϥ- (38:13)
ⲛⲁⲩ- (45:5)

PRETERIT FUTUR (§12,§30)

ⲛⲉ-...ⲛⲁ- (39:4)

PRESENT II (§48)

ⲉⲉⲓ- (46:14)
ⲉϥ- (38:24;39:11;44:18)
ⲉⲩ- (37:15;47:20)
ⲉⲣⲉ- (37:13)

FUTUR II (§5, 6)

(a) ⲉϥⲛⲁ- (37:1*,32;44:16;46:32)
ⲉⲧⲉⲧⲛⲁ- (36:29)
ⲉⲩⲛⲁ- (36:20;37:26;42:32)

(b) ⲉⲥⲁ- (36:16)

B. TRIPARTITE

PARFAIT I AFFIRMATIF (§7,§48)

ⲁⲉⲓ- (37:16)
ⲁϥ- (36:29;37:25;38:20,26,29,31;39:6,7,14,21bis;41:5,7,9,10,12,21; 41:30,33;42:8;43:17,23,24,34;44:14,20,26,27bis,30,32;45:7,8,11,22)
ⲁⲥ- (40:11,12;45:29)
ⲁⲛ- (48:9)
ⲁⲧⲉⲧⲛ̄- (37:5;42:30)
ⲁⲩ- (41:14,16,19,23bis,24,26,28;43:3,30,32bis;44:7,10;47:23,24,25;48:7)
ⲁ- (38:1,5,6,8,32;39:1,14;41:13,20;42:5,11,15,16,17;43:29,33,34;44:5bis, 6,8,11,30;45:1)

PARFAIT CIRCONSTANCIEL

ⲉⲁⲛ- (48:12)
ⲉⲁⲩ- (37:34;47:18)

PARFAIT RELATIF (§7-10)

(a) ⲉⲧⲁϥ- (41:1)
ⲉⲧⲁⲩ- (45:26;46:25)
ⲡⲉⲛⲧⲁϥ- (38:31)

PHRASE COUPEE (§29)

ⲉⲧⲁⲩ- (46:26)(?)
ⲉⲧⲁ- (44:3)
ⲛ̄ⲧⲁ- (38:3)

(b) ⲉⲧⲁϩ- (38:10;43:6)
ⲡⲉⲛⲧⲁϥ- (36:28;42:12)

PARFAIT I NEGATIF (§27)

ⲙ̄ⲡⲉϥ- (42:2;44:24)
ⲙ̄ⲡⲉⲥ- (40:9)
ⲙ̄ⲡⲟⲩ- (42:10,13)
ⲙ̄ⲡⲉ- (37:33;38:28;39:2)

PARFAIT NEGATIF CIRCONSTANCIEL (§27)

ⲉⲙⲡⲉ- (41:22)

"PAS ENCORE"

"PAS ENCORE" CIRCONSTANCIEL (§27)

ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉϥ- (38:12)

CONSUETUDINAL (§13)

ϣⲁⲣⲉϥ- (43:15)

CONSUETUDINAL II (?) (§25,§32)

ⲉϣⲁϥ-(ⲧⲛ̄ⲧⲙ̄) (46:31)

PRETERIT CONSUETUDINAL (§30)

ⲛⲉϣⲁⲩ- (38:15)

CONJONCTIF (§11,§33)

ⲛ̄ϥ- (40:18;41:31;44:16,23,28;45:20)
ⲛ̄ⲥ- (36:18)
ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄- (36:25;37:24;40:2bis,3)
ⲛ̄ⲥⲉ- (36:22;42:27;43:10bis;45:16,32;46:4;47:29)
ⲥⲉ- (36:21bis)
ⲛ̄ⲧⲉ- (37:18;46:18)

TEMPOREL (§15,§31)

ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉϥ- (38:22;44:34)
ⲛ̄ⲧⲁⲣⲟⲩ- (38:17,18)
ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉ- (44:10)

"JUSQU'A" (§31)

ϣⲁⲛⲧⲉϥ- (40:19,23;43:18)
ϣⲁⲛⲧⲟⲩ- (46:24)
ϣⲁⲛⲧⲉ- (44:33)

CONDITIONNEL AFFIRMATIF (§25)

ⲉϥϣⲁⲛ- (45:25)
ⲉⲣϣⲁⲛ- (46:29)

CONDITIONNEL NEGATIF (§26,§32)

ⲉϥϣⲁⲛ-ⲧⲛ̄ⲧⲙ̄- (40:21)
ⲉⲥ-ⲧⲙ̄- (40:15)

INDEX

DES MOTS D'ORIGINE EGYPTIENNE[1]

---

1 Les formes entre crochets ne sont pas attestées en CG VI,4. Les références précédées de l'astérisque signalent les mots partiellement attestés ou de lecture incertaine.

9,11,26,28;42:1,8,9,14,18,20,22,23,26,32;43:24,32;44:5,7,15,18,30;
45:4,7,8,32;46:1,5,6,8,23,30;47:20,22,27,30;48:9.

(b) devant un conjonctif: 36:17,21;42:27;45:20;47:29.

(c) introduisant, à l'intérieur d'une proposition, (i) un nom (sans répétition de la préposition): 36:14;38:2*;39:8,10;40:20; 43:15. (ii) un nom (avec répétition de la préposition) : 45:9; 48:1 (= *ainsi que, et aussi*).

(d) introduisant, à l'intérieur ou au début d'une phrase, le verbe principal: 36:3;38:19,23;40:9;47:15 (= *alors, ainsi* = τότε , cf.45:1).

[ⲁⲩⲁⲛ], ⲉⲟⲩⲁⲛ nom m (20b). 36:32.

ⲁϣ pronom interrog. (22a). 43:8.

ⲁϣ ⲛ̄- 36:32;37:1,2,3,4*,6;38:11;43:4,8bis.

ⲁϣ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄-(inf.) 36:31.

[ⲁϩⲛ̄-] v. ⲉϫⲛ̄-.

ⲁϩⲉⲣⲁⲧ⸗ v. ⲱϩⲉ.

ⲁϫⲛ̄- préposition, v. ⲉϫⲛ̄-.

ⲃⲱⲕ vb (29a). 36:28.

-- ⲉⲡⲓⲧⲛ̄ 41:31.

-- ⲉϩⲟⲩⲛ 38:18,31;39:4;46:8.

ⲃⲁⲗ, ^{1}ⲃⲉⲗ nom m (31b). 37:33;46:21^{1};48:3.

ⲃⲱⲗ, ^{1}ⲃⲟⲗ⸗, ^{2}ⲃⲁⲗ⸗ vb (32a). 39:14(moy).

-- ⲉⲃⲟⲗ 37:32^{1};41:12^{2};42:6;43:34(moy);44:18;47:28^{1}.

-- ⲉⲃⲟⲗ c.nom m 42:14;43:31

ⲛ̄ⲃⲗ̄ⲗⲁ⸗ v. ⲟⲩⲱϣ 2.

ⲃⲟⲗ v. ⲉⲃⲟⲗ.

ⲃⲱⲗⲕ̄ vb (37b). 43:32;44:27.

ⲃⲗ̄ⲕⲉ nom f (38a). 39:23;41:16;43:29.

[ⲃⲁⲣⲱⲧ], ⲃⲉⲣⲱⲧ nom m (43b). 41:30.

ⲉ-, ^{1}ⲁ-, ^{2}ⲉⲣⲟ⸗ préposition (50a). 36:13^{2},24^{2},25^{2};37:12,16,18,24;38:7, 15^{2};40:23^{2};41:7,20,30^{1};42:8,10,26^{2};43:33;44:21,34;45:20,29^{2};46:18, 27^{2};47:6,21^{2},31,32^{2};48:3^{2},6^{2},7^{1}.

ⲉ-(inf.) 36:30[1];38:7;39:7;40:15,22;41:16;42:2[1],11;43:27;44:18,22, 28;46:22,31.

ⲉ-ⲧⲣⲉ-(inf.) 36:13;39:3;41:31;42:3;46:20[1],26[1].

ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ- 38:18,31[2];39:4[2];44:17;46:8.

ⲉϩⲣⲁï ⲉ- 41:24[2];42:30[1];44:29;45:35.

ⲉⲃⲟⲗ adverbe (34a).

(vb + ⲉⲃⲟⲗ) 36:7,10,18,21;37:15;40:4,14;41:13;42:3,6,19,20,22, 27;43:7,31,34;44:4,18,27;45:5,25;46:22,32,33;47:10,29,32.

ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄-,ⲛ̄ϩⲏⲧ⸗ 37:27,32;41:18;42:7;44:7,15.

ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ- 38:12;44:25;45:29;48:5*.

ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄- (=ϩⲛ̄-) 38:4;40:29.

ⲉⲙⲛ̄ⲧⲉ v. ⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ.

ⲉⲙⲁⲧⲉ adverbe (190a). 44:12.

ⲉⲛⲉ particule interrog.(irréel) (56b). 39:2.

ⲉⲣⲱⲧⲉ nom m (58b). 40:29.

ⲉⲧⲃⲉ- préposition (61a). 41:3;47:21.

ⲉⲧⲃⲉ-ⲟⲩ 37:2*.

[ⲉⲧⲛ̄-], ⲉⲧⲟⲟⲧ⸗ préposition (427b). 41:17,27,29.

ⲉⲟⲟⲩ nom m (62a).

ϯ-ⲉⲟⲟⲩ vb comp 47:18.

ⲉϫⲛ̄- (ⲉϫⲙ̄-,assimilation), [1]ⲁϫⲛ̄-, [2]ⲉϫⲱ⸗ préposition (757a). 40:11; 42:11[2];45:9,10[1].

ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲛ̄- 41:15[2];43:31.

ⲏⲉⲓ nom m (66b). 40:12.

ⲏⲡⲉ nom f (527b). 43:20.

ⲉⲓ, [1]ⲛⲏⲩ†, [2]ⲛⲏⲟⲩ†, [3]ⲛ̄ⲛⲏⲟⲩ† vb (70a). 40:32[3];42:21[2];44:30,32;45:27[1]; 47:3[3].

-- ⲉ-,ⲉⲣⲟ⸗ 44:34.

-- ⲉϩⲣⲁï 43:34.

c.nom m 37:25.

[ⲉⲓⲙⲉ], ⲙ̄ⲙⲉ vb (77b).

-- ϫⲉ- 37:24;42:13.

ⲉⲓⲛⲉ, [1]ⲛ̄- vb (78b).

-- ⲉϩⲟⲩⲛ 44:22;45:19.

-- ⲉϩⲣⲁï 41:24.

-- ⲉϫⲛ̄- 40:11[1].

[ⲉⲓⲉⲣⲟ], ⲛ̄-ⲓⲉⲣⲱⲟⲩ nom m (82b). 45:35.

ⲉⲓⲣⲉ, [1]ⲣ̄-, [2]ⲟ†, impér.[3]ⲁⲣⲓ- vb (83a). 38:20;41:23;43:17[1],23;44:16[1];
45:6,14;48:7.

ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄-(obj.) ⲛ̄- (attr.) 43:23.

ⲟ† ⲛ̄- 38:22.

vb comp en ⲣ̄- : ⲣ̄-ⲕⲁⲕⲉ 42:17; ⲣ̄-ⲣ̄ⲣⲟ 45:8; ⲣ̄-ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ 47:25; ⲣ̄-ϩ<o>ⲟⲩ 45:29; ⲣ̄-ϫⲁⲉⲓⲉ 44:10.

c.auxiliaire facultatif devant les verbes grecs, v.sous second constituant.

ⲁⲣⲓ-ⲛⲟⲉⲓ 37:6[3].

ⲉⲓⲱⲧ nom m (86b). 38:19,24.

ⲉⲓⲱⲧⲉ nom f (87b). 45:33.

[ⲉⲓⲧⲛ̄], ⲓⲧⲛ̄ nom m (87b).

ⲉ-ⲡⲓⲧⲛ̄ 41:31;46:14.

ⲉ-ⲡⲓⲧⲛ̄ ⲉ- 47:6.

[ⲕⲉ], -ⲕⲉ- pronom (90b). 38:1;48:8.

ⲕⲟⲩⲉⲓ nom m f (92b). 39:17.

ⲕⲱ, [1]ⲕⲁ- vb (94b).

-- ⲉϩⲣⲁï 39:32;43:1.

-- ϩⲓϫⲛ̄- 45:11[1].

ⲕⲁⲕⲉ nom m (99b). 37:30;46:19.

ⲣ̄-ⲕⲁⲕⲉ vb comp 42:17.

[ⲕⲱⲗⲝ], ϭⲱⲗⲝ vb (107b).

-- (ⲙⲟⲩ) 46:4.

ⲕⲓⲙ vb (108a).

-- (ⲙⲟⲩ) 37:34;44:5.

ⲕⲣⲟϥ nom m (118b). 39:30.

ⲕⲱⲧⲉ vb (124a).

-- ⲛ̄ⲥⲁ- 42:12;48:4,5.

ⲕⲁϩ nom m (131a). 37:9;40:12;44:5,8;45:9,12,27;46:3.

ⲕⲱϩ vb (132a).

c.nom m 39:24.

ⲕⲱϩⲧ̄ nom m (133b). 36:5;37:31;38:4;40:11;41:20;46:12,18,29.

[ⲗⲟ], impér.(2e pl) ⲁⲗⲱⲧⲛ̄ vb (135a). 40:5.

ⲗⲁⲥ nom m (144b). 41:6.

ⲗⲁⲁⲩ pronom (146a). 37:18;38:28;40:22;41:22;46:13,31.

-- ⲛ̄ⲧⲉ- 46:10.

-- ⲛ̄ϩⲏⲧ⸗ 36:23.

ⲙⲁ nom m (153a).

-- ⲛ̄-(attr.) 36:26;43:23*;44:1.

ⲙⲉ vb (156a). 44:20.

ⲙⲉ nom f (156b). 42:29;44:19.

ⲙ̄-ⲙⲉ , attr., 40:4.

[ⲙⲟⲩ], ⲙⲟⲟⲩⲧ† vb (159a). 41:11;44:8.

[ⲙ̄ⲙⲛ̄-], ⲙⲛ̄- expression prédicative, v. ⲟⲩⲛ̄-.

ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟ⸗ renforçateur (168b). 38:21.

ⲙⲛ̄-, ^{1}ⲙⲛ̄ⲛ-, ^{2}ⲛⲙ̄ⲙⲁ⸗ préposition (169b).

(a) unissant deux substantifs: 36:19;37:11,14,30^{1},35;39:2,8,10, 26,28,29,30;40:5,6,7,11;43:26,28,35;44:9,26;45:15;46:19,20,28; 47:13;48:8.

(b) après un verbe: 39:18;42:26^{2};46:6.

ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ- préposition (314b). 42:18;43:12.

ⲙⲓⲛⲉ nom f (172a). 37:1;38:11.

[ⲙⲟⲟⲛⲉ], ⲙⲁⲛⲉ vb (173a).

-- [ⲉⲃⲟⲗ] (?) c.nom m 40:14.

ⲙⲛ̄ⲧ- préfixe nominal formant des substantifs f (176a). V.les mots suivants:

ⲛⲟϭ, ⲣ̄ⲣⲟ, ⲥⲁⲉⲓⲉ, ⲥⲃ̄ⲃⲉ, ϫⲟⲉⲓⲥ , ainsi que ⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ,

ϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ, ⲉⲥⲭⲣⲟⲥ, ⲥⲉⲙⲛⲟⲥ.

ⲙ̄ⲡϣⲁ vb (179a). 38:23.

ⲙ̄ⲡϣⲁ adverbe (180a). 43:22.

[ⲙⲟⲥⲧⲉ], ⲙⲁⲥⲧⲉ vb (187a). 39:24.

[ⲙⲏⲧ], ⲙⲛ̄ⲧ- nombre cardinal (187b).

ⲙⲛ̄ⲧ-ⲁϥⲧⲉ 46:27.

ⲙⲏⲧⲉ nom f (190b). 38:6.

ⲙ̄ⲧⲟⲛ vb (193b)

-- ⲙ̄ⲙⲟ⸗ (réfl) 47:25.

ⲙ̄ⲙⲁⲩ adverbe (196b). 37:22;46:16.

ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ 36:33;37:19;43:6;44:2,29;45:3,17.

ⲙⲁⲁⲩ nom f (197a). 40:10,30.

ⲙⲟⲟⲩ, pl. ^{1}ⲙⲟⲩⲉⲓⲟⲟⲩⲉ, ^{2}ⲙⲟⲩⲉⲓ[ⲏ] nom m (197b). 37:7,35^{2};38:20;39:4;
40:5;43:5;46:2^{1}.

ⲙⲉⲉⲩⲉ vb (199a). 39:7.

ⲙⲟⲟϣⲉ vb (203b). 43:1.

-- ⲉϩⲣⲁï 42:19.

-- ⲛ̄ⲥⲁ- 43:27.

-- ϩⲛ̄- 43:17.

[ⲙⲟⲩϩ], ⲙⲁϩ- vb (208a).

ⲙⲁϩ- c.préfixe servant à former un nombre ordinal: 43:13;47:2.

ⲛ̄- (ⲙ̄-, assimilation), ^{1}ⲛ̄ⲛ-, ^{2}ⲙ̄ⲙⲟ⸗ préposition (215a). *passim.*

ⲛ̄ⲛ- 38:30^{1};39:22^{1};40:18^{1};41:8^{1};46:2^{1}.

ⲛ̄- (= ϩⲛ̄-) 48:10.

ⲛ̄- (inf.) 36:31;37:20.

ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄-, ⲙ̄ⲙⲟ⸗ 38:4^{2};40:29.

ⲛ̄-, ⲛⲁ⸗ préposition (216a). *passim.*

ⲛⲁ vb (216b). 47:33.

c.nom m 47:3.

ⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ vb (224a). 39:33.

ⲛⲓⲙ pronom interrog. (225a). 42:4.

ⲛⲓⲙ particule postposée (225b). 36:8;37:27;39:22;44:19.

ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ 36:9;46:7.

ⲛⲟⲉⲓⲛ vb (226b).

-- (moy.) 45:30.

ⲛⲟⲩⲛ nom m (226b). 46:3;47:6.

ⲛ̄ⲥⲁ-, [1]ⲛⲥⲱ⸗ préposition (314a). 41:19[1];42:12,32[1];43:27;45:18[1];48:4[1],5[1].

ⲛ̄ⲧⲉ-, [1]ⲛ̄ⲧⲁ⸗ préposition (230a). 38:2;41:2;43:5*;44:19;45:12;46:2,10,11; 47:16;48:10.

ⲛ̄ⲧⲏⲧⲛ̄ 36:8[1].

ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲛ̄- v. ⲡⲉ.

ⲛⲟⲩⲧⲉ nom m (230b). 37:11;39:7;45:13.

ⲛ̄ⲧⲟϥ renforçateur (232b). 37:5.

ⲛⲁⲩ, impér. [1]ⲛⲁⲩ, [2]ⲁⲛⲁⲩ, [3]ⲉⲛⲁⲩ vb (233b).

-- ⲉ- 36:24,25;37:24[3];38:7[1];47:21,31.

-- ϫⲉ- 38:10,12;43:3[2].

ⲛⲁⲩ nom m (234b). 47:8.

[ⲛⲟⲩⲟⲩϩ], ⲛⲟⲩⲟⲩϩ-, [1]ⲛⲟⲟⲩϩ⸗ vb (Cerny 117).

-- (réfl.) 40:2,22[1].

ⲛⲁϣⲉ- vb (236a). 44:25.

ⲛⲓϥⲉ vb (238b).

-- (moy.) 37:10.

[ⲛⲟⲩϩⲙ̄], ⲛⲟⲩϩⲙ̄- vb (243b). 39:7.

ⲛⲉϩⲥⲉ vb (245b). 40:1.

ⲛⲟϭ, [1]ⲛⲁϭ nom m f (250a).

ⲛⲟϭ ⲛ̄-(attr.) 36:2[1],3,15[1],17,27;38:14,16;40:27;41:13;43:28; 45:4,8;48:14.

ⲙⲛ̄ⲧ-ⲛⲟϭ nom f 39:9.

ⲛ̄ϭⲓ- particule sujet (252a). 37:11,35;38:13;40:10,26;41:3*,15;42:20,23, 24;43:3,35;44:14,32;45:25,28,30,31;47:1.

-- emploi abusif. 36:18.

ⲟⲛ adverbe (255b). 40:15.

ⲟⲉⲓϣ v. ⲧⲁϣⲟ

ⲡⲁ-, [1]ⲡⲉⲕ-, [2]ⲡⲉϥ-, [3]ⲡⲉⲥ-, [4]ⲡⲉⲛ-, [5]ⲡⲛ̄-, [6]ⲡⲟⲩ- article possessif (258b). 36:16[1],17[5];37:28[2],34;38:9[3],20[2];40:14[3];42:5[2],10[6],14[6];43:2[6]*, 5[2],12[2],26[1],27[4],28[2],31[6];44:25[2];45:11[2];46:25[6];47:21[2],24[2].

ⲧⲁ-, [1]ⲧⲉϥ-, [2]ⲧⲛ̄-, [3]ⲧⲟⲩ- 36:2[2]*,3[2],9,15[2],27[2];38:7;39:9[2]*;41:12[1], 15[3],20[1];42:1[1];44:17[1],34[1];45:4[2];47:26[1];48:9[2],14[2].

ⲛⲁ-, [1]ⲛⲉϥ-, [2]ⲛⲉⲥ-, [3]ⲛⲉⲧⲛ̄-, [4]ⲛⲟⲩ-, [5]ⲛⲉⲩ- 36:18[4],19[4],26[3]; 37:14,33[1];38:3[4];39:2[1],32[5];41:4[1],8[1];42:33[4];43:2[1];44:8[4],26[1];46:1[4]; 48:3[4],8[2].

ⲡⲁⲓ, [1]ⲡⲁⲉⲓ ; f [2]ⲧⲁⲓ ; pl [3]ⲛⲁⲓ pronom démonstratif (259a). 37:10,13[3]; 38:9;39:9[3];40:24;41:9;42:5,13,18[3],24[3],25[3];43:4[3],21[1];45:21;46:17[3]; 47:11[2],33[2].

ⲡⲉ, [1]ⲧⲉ, [2]ⲛⲉ pronom copule (260b). 36:31[1],32;37:1,6,7,25;38:9,11;39:18; 40:25,27;42:4,5,7,13,15;43:4[2],5,8[1],8[2],21;45:21.

ⲡⲉ, pl [1]ⲡⲏⲟⲩⲉ nom f (259a). 41:8[1];42:31[1];45:10.

ⲛ̄-ⲧⲡⲉ ⲛ̄- préposition 47:33.

ⲡⲉⲓ-, [1]ⲧⲉⲓ-, [2]ⲛⲉⲉⲓ- article démonstratif (259a). 36:13[2];39:1[1];40:25; 47:8.

ⲡⲓ-, [1]ϯ-, [2]ⲛⲓ- article (259a). 37:7;39:6[1];40:6[2],7bis[2];43:3[2],6;47:12[1],13[1].

ⲡⲱ⸗ pronom possessif c.nom (260b).

ⲡⲱⲉⲓ 37:32.

ⲡⲱⲛⲉ vb (263b).

-- ϩⲛ̄- 39:11;45:16(moy.).

[ⲡⲱⲱⲣⲉ], ⲡⲉⲣⲉ- vb (268a).

ⲡⲉⲣⲉ-ⲣⲁⲥⲟⲩ vb comp 40:1.

ⲣⲏ nom m (287b). 42:15;46:5.

ⲣⲱⲕϩ̄, [1]ⲣⲟⲕϩ⸗, [2]ⲣⲁⲕϩ⸗ vb (293a). 36:6[1];40:12,15,18,22;46:30[2],31.

ⲣⲱⲙⲉ nom m (294b). 37:26;39:3;40:26;43:9;44:17;45:2,17.

ⲣⲟⲙⲡⲉ nom f (296b). 36:12;38:28;43:20;46:28.

ⲣⲁⲛ nom m (297b). 36:16.

ⲣ̄ⲣⲟ nom m (299a).

ⲣ̄-ⲣ̄ⲣⲟ vb comp 45:8.

ⲙⲛ̄ⲧ-ⲣ̄ⲣⲟ nom f 45:26.

ⲣⲁⲥⲟⲩ nom f (302b).

ⲡⲉⲣⲉ-ⲣⲁⲥⲟⲩ vb comp 40:1.

ⲣⲁⲧ⸗ nom m (302b). 40:9.

v. ⲱϩⲉ.

ⲥⲁ nom m (313a).

-- ⲛ̄-ϩⲱⲧⲡ̄ 44:14.

v. ⲛ̄ⲥⲁ- et ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ-.

ⲥⲁ vb (315a).

ⲙⲛ̄ⲧ-ⲥⲁⲉⲓⲉ nom f 47:16.

ⲥⲉⲓ vb (316b).

-- ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄- 44:7.

ⲥⲱ vb (318a).

-- ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄- 40:29.

ⲥⲃⲱ nom m (319b). 44:19.

ϯ-ⲥⲃⲱ vb comp 44:16.

ⲥⲃ̄ⲃⲉ vb (321b).

c.nom m 45:19.

ⲙⲛ̄ⲧ-ⲁⲧ-ⲥⲃ̄ⲃⲉ nom f 45:21.

ⲥⲟⲃⲧⲉ, [1]ⲥⲃ̄ⲧⲱⲧ⸗, [2]ⲥⲃ̄ⲧⲁⲧ† vb (323a). 36:26;47:17[2].

-- (réfl.) 41:30[1];43:9[1].

ⲥⲱⲕ vb (325a).

-- ⲉⲡⲓⲧⲛ̄ 46:14.

[ⲥⲙⲓⲛⲉ], ⲥⲙⲛ̄ⲧ⸗ vb (337a). 45:26.

[ⲥⲱⲛⲧ̄], ⲥⲟⲛⲧ̄† vb (346a).

-- ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏⲧ⸗ 45:5.

ⲥⲛⲁⲩ, [1]ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ, f [2]ⲥⲛ̄ⲧⲉ nom (346b). 41:6[1];43:14;47:2[2]*.

[ⲥⲁⲁⲛϣ̄], ⲥⲁⲛⲉϣ vb (347b). 39:12.

ⲥⲁⲧⲉ nom f (360a). 40:10.

ⲥⲱⲧⲙ̄ vb (363b).

  -- ⲛ̄-(dat.) 38:29.

ⲥⲓⲟⲩ nom m (368a). 46:4.

ⲥⲟⲟⲩⲛ, [1]ⲥⲟⲩⲱⲛ, [2]ⲥⲟⲩⲱⲛ-, [3]ⲥⲟⲩⲱⲛ⸗ vb (369b). 36:3[2],27[2],30[2];40:27,28[3];
  41:19[3];45:3[1];46:7[3];47:14[3].

[ⲥⲱⲟⲩϩ], ⲥⲉⲩϩ-, [1]ⲥⲟⲟⲩϩ⸗ vb (372b). 36:14.

  -- ϩⲛ̄- 36:22[1].

ⲥⲁϣϥ̄ nom m (378a). 36:11.

  ϣⲃⲉ nom m f 41:6.

ⲥϩⲁⲓ, [1]ⲥϩⲁⲉⲓ vb (381b). 36:16[1].

  c.nom m 36:15;37:15.

ⲥⲁϩⲛⲉ vb (385b).

  ⲟⲩⲁϩ-ⲥⲁϩⲛⲉ nom m 42:8.

ϯ, [1]ϯ-, [2]ⲧⲁⲁ⸗ vb (392a). 37:25[2];45:13[2];46:25[2].

  -- ⲉ- 37:16[2].

  -- ⲉⲃⲟⲗ 40:4.

  -- ⲉⲧⲟⲟⲧ⸗ 41:16[2],28[2].

  -- ⲛ̄-(obj.), ϩⲓⲱⲱ⸗ 44:23.

  -- ⲛ̄-(dat.) 37:29.

  vb comp en ϯ-: ϯ-ⲉⲟⲟⲩ 47:18; ϯ-ⲥⲃⲱ 44:16; ϯ-ϣⲓⲛⲉ 41:9;
  ϯ-ⲛⲟⲙⲟⲥ 48:11.

ⲧⲃ̄ⲃⲟ, [1]ⲧⲟⲩⲃⲟ, [2]ⲧⲟⲩⲃⲁ⸗ vb (399b). 36:20[2].

  -- (moy.) 36:7;46:24.

  c.nom m 47:30[1].

ⲧⲁⲕⲟ, [1]ⲧⲁⲕⲟ⸗ vb (405a). 40:16[1](réfl.);43:25.

ⲧⲁⲗⲟ vb (408a).

  -- (moy.) 44:28.

ⲧⲱⲗⲙ̄ vb (410b).

  c.nom m 39:29.

ⲧⲱⲙ vb (412b). 46:21.

ⲧⲁⲙⲓⲟ vb (413a). 38:29.

[ⲧⲱⲛ], ⲧⲟ adverbe interrog. (417b). 37:25.

[ⲧⲱⲣⲉ] nom f (425a). v. ⲉⲧⲛ̄- et ⲉⲧⲟⲟⲧ⸗.

[ⲧⲉⲛⲟⲩ], ϯⲛⲟⲩ adverbe (485a). 39:16.

ⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ vb (419b). 45:1.

[ⲧⲟⲡ], ⲧⲁⲡ nom m (422a). 43:23.

ϯⲡⲉ nom f (423a).

ϫⲓ-ϯⲡⲉ vb comp 40:3.

ⲧⲏⲣ⸗ renforçateur (424a). 36:14;37:13,29;38:2;39:4;40:13;41:5;45:10,31;
46:22,30;47:12,14,23,25,34.
c.nom m 40:20.

ⲧⲣⲉ-, ⲧⲣⲉ⸗, ⲧⲉ⸗ auxiliaire verbal, infinitif causatif (430a).

ⲧⲣⲉ- 39:3.

ⲧⲣⲉϥ- 41:31;42:3.

ⲧⲉϥ- 46:21.

ⲧⲣⲉⲩ- 36:13;46:26.

ⲧⲟⲟⲧ⸗ nom suff. (425b).

ϩⲟⲩ-ⲧⲟⲟⲧ⸗ ⲉ- 44:21.

ⲧⲏⲟⲩ nom m (439b). 46:20.

ⲧⲟⲟⲩ nom m (440b). 43:34.

[ⲧⲱⲟⲩⲛ], ⲧⲱⲱⲛ vb (445a).

-- (moy.) 44:14.

-- ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉϫⲱ⸗ 41:14.

[ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ], ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ- vb (446b). 41:10.

[ⲧⲁϣⲟ], ⲧⲁϣⲉ- vb (452b).

ⲧⲁϣⲉ-ⲟⲉⲓϣ vb comp 38:26;40:31;43:13,19;45:23.

ⲡ-ⲧⲁϣⲉ-ⲟⲉⲓϣ c.nom m 43:12,28.

[ⲧⲱϩ], ⲧⲏϩ† vb (453b).

-- ⲙⲛ̄- 39:18.

[ⲧⲁϩⲟ], ⲧⲉϩⲟ⸗, ⲧⲉϩⲁ⸗ vb (455a).

ⲁⲧ-ⲧⲉϩⲟ⸗ 47:20.

ⲁⲧ-ⲧⲉϩⲁ⸗ 37:8.

ΟΥ pronom interrog. (467b). 37:2*;42:5.

ΟΥΑ pronom indéf. (469a).

ΟΥΑ-ΕΒΟΛ ϩΝ̄- 41:18.

ΜΝ̄Τ-ΟΥΑ nom f 47:19.

ΟΥΑΑ⸗ renforçateur (470a). 40:16,23;41:25;46:33.

ΟΥΩΜ vb (478a). 40:3

-- ΕΒΟΛ ϩΝ̄- 44:7.

ΟΥΟΕΙΝ, [1]ΟΥΑΕΙΝ nom m (480a). 36:17;37:14[1],34;46:8;47:10,24.

Ρ̄-ΟΥΟΕΙΝ vb comp 47:25.

ΟΥΝ̄-, nég. [1]ΜΜΝ̄-, [2]ΜΝ̄- expression prédicative (481a).

Devant un sujet indéfini, dans une phrase bipartite:

36:5[1],23[1];37:18[1],20[1];42:31;46:9[2],13[2],17[1].

ΟΥΟΝ pronom (482a).

-- ΝΙΜ 36:9;46:7.

ΟΥΩΝ vb (482b).

-- (moy.) 46:4.

-- Ε- 41:7.

ΟΥΕΙΝΕ vb (483b). 43:3.

[ΟΥΝ̄ΤΕ-], ΟΥΝ̄ΤΑ⸗, nég. [ΜΝ̄ΤΕ-], [1]ΜΝ̄ΤΑ⸗, [2]ΜΝ̄ΤΕ⸗ vb suff. (481a).

37:8[2],9[2],21,28;40:9[1];46:16.

ΟΥΩΝϨ̄, [1]ΟΥΟΝϨ⸗, [2]ΟΥΟΝϨ̄† vb (486a).

-- ΕΒΟΛ 42:3[1].

-- (réfl.) ΕΒΟΛ 42:27[1].

-- (moy.) ΕΒΟΛ 42:18,20;44:27;47:9.

-- (moy.) ΕΒΟΛ Ν̄ϨΗΤ⸗ 36:10;37:15[2];44:3.

[ΟΥΟΠ], ΟΥΑΑΒ†, [1]ΟΥΑΑΒΕ† vb (487b). 46:13,17;47:10[1].

ΝΕΤ-ΟΥΑΑΒ nom m 47:31.

ϩΝ̄-ΟΥ-ΠΕΤΟΥΑΑΒ expression adv. 37:23.

ΟΥΩΤ nom m f (494a).

Ν̄-ΟΥΩΤ attr 39:15;47:19.

ΟΥΩΤΒ̄ vb (496a).

-- (moy.) ΕϨΡΑЇ 44:28.

ⲟⲩⲱⲧϩ̄ vb (498b).

-- (moy.) ⲉⲃⲟⲗ 42:22;43:7.

ⲟⲩⲟⲉⲓϣ, [1]ⲟⲩⲁⲉⲓϣ nom m (499a). 43:16[1];44:32.

ⲟⲩⲱϣ, [1]ⲟⲩⲱϣⲉ vb (500a). 43:32[1].

-- ⲉ- (inf.) 41:16[1];43:26[1];44:18,21[1],27[1].

c.nom m 39:33[1];40:7[1];43:2[1];47:21[1].

ⲟⲩⲱϣ nom m (501b).

ⲟⲩⲉϣ ⲛ̄- 37:19.

ⲛ̄-ⲟⲩⲉϣ ⲛ̄-ⲃⲗ̄ⲗⲁ⸗ 37:21.

ⲟⲩⲱϩ, [1]ⲟⲩⲁϩ⸗, [2]ⲟⲩⲏϩ† vb (505b).

-- ⲛ̄ⲥⲁ-, ⲛⲥⲱ⸗ 41:19[2];42:32(moy.);45:18[1](réfl.).

ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲉ v. ⲥⲁϩⲛⲉ.

ⲟⲩϫⲁï, [1]ⲟⲩϫⲁⲉⲓ vb (511b). 36:11;39:1[1].

ⲱⲛϩ̄, [1]ⲁⲛϩ̄† vb (525a). 36:30[1];37:20.

c.nom m 37:28;40:5;42:8;43:33.

ϫⲓ-ⲱⲛϩ̄ vb comp 37:26.

ⲱⲡ, [1]ⲟⲡ⸗ vb (526a). 38:15;46:27[1].

ⲱϩⲉ, [1]ⲁϩⲟ vb (536b).

-- ⲉⲣⲁⲧ⸗ 37:18.

ⲱϩⲉⲣⲁⲧ⸗ vb contracte 39:15.

ⲁϩⲉⲣⲁⲧ⸗ vb contracte 43:10[1].

ⲱϫⲛ̄, [1]ⲟϫⲛ⸗ vb (539a).

-- (réfl.) 36:21[1];40:23[1].

-- (moy.) 40:14;43:16,18;45:34;46:3,5,32;47:7.

ϣ-, [1]ⲉϣ- auxiliaire verbal (541a). 37:33[1].

ⲛⲁ-ϣ 36:6.

ϣ-ϭⲙ̄-ϭⲟⲙ ⲉ- (inf.) 42:10.

ϣ-ϭⲙ̄-ϭⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉ- (inf.) 46:18.

ϣⲁ- préposition (541b). 36:12;44:1,12;45:2.

ϣⲉ nom m (546a). 38:30.

ϣⲉ nom nombre cardinal (546b). 36:12;38:27;43:19;46:28.

[ϣⲓ], ϣⲓⲧ⸗ vb (547b).

ⲁⲧ-ϣⲓⲧ⸗ nom 37:7;47:12.

ϣⲃⲉ v. ⲥⲁϣϥ.

ϣⲓⲃⲉ vb (551a). 44:31.

c.nom m 42:15.

ϣⲕⲁⲕ nom m (556a).

ϫⲓ-ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ vb comp 47:32.

ϣⲏⲙ nom (563a).

ϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ nom m 44:33.

[ϣⲙⲟⲩⲛ], f ϣⲙⲟⲩⲛⲉ nom (566b). 46:28.

ϣⲓⲛⲉ vb (569a).

-- ϫⲉ- 37:3.

ϣⲱⲛⲉ vb (570b).

c.nom m 39:30.

ϣⲓⲡⲉ vb (576b).

ϯ-ϣⲓⲡⲉ vb comp 41:9.

ϫⲓ-ϣⲓⲡⲉ vb comp 43:30.

ϣⲱⲡⲉ, [1]ϣⲟⲟⲡ† vb (577b).

-- (événements) *arriver, se produire* 38:33;39:3,6;41:14.

-- (qqn) *venir à l'existence, exister* 36:29,30;37:5;38:5;
40:13[1],25;42:12;47:8,15,29;48:12.

-- (qqch) *devenir réalité, exister* 38:1,4,10,12,13;48:2[1].

-- ⲛ̄- *devenir, être* 36:4;37:2,4;38:8;40:17;42:23,28;43:10.

-- (+ proposition circ.) *devenir, être* 42:29;46:12,23.

ⲙⲁ ⲛ̄-ϣⲱⲡⲉ attr 35:26.

ϣⲡⲏⲣⲉ nom m f (581a). 45:15.

ϣⲏⲣⲉ nom m (584a). 39:2;47:7.

-- ϣⲏⲙ 44:33.

ϣⲟⲣⲡ̄ nom m (586b). 43:14.

ⲡ-ϣⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄- 41:2;43:15,17.

ϣⲟⲣⲡ̄ adv 43:11.

ⲛ̄-ϣⲟⲣⲡ̄ adv 39:20;44:4;45:23.

ϣορϣⲣ̄ vb (589a).

-- (moy.) 43:33.

ϣⲱⲥ nom m (589b). 39:25.

ϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ vb (597b).

-- (moy.) 42:17;44:6.

c.nom m 41:13.

ϣⲟⲟⲩⲉ vb (601b). 45:32.

[ϣⲟⲩⲟ], ϣⲟⲩⲉ- vb (602a).

ϣⲟⲩⲉ-ⲉⲓⲱⲧⲉ vb comp 45:33.

ϣⲁϫⲉ vb (612b).

-- ⲙⲛ̄- (qqn) ⲉ- (qqch) 42:25.

-- ϩⲛ̄- 40:30;41:1,5.

c.nom m 41:4,8;43:2.

ϣⲟϫⲛⲉ vb (615b).

c.nom m 39:27.

ϣⲱϫⲡ̄ vb (616b).

c.nom m 38:1.

ϥⲓ vb (620a). 45:7.

-- ϩⲁ- 37:9,34.

ϥⲱⲧⲉ vb (624a).

-- ⲉⲃⲟⲗ 36:7;46:22.

[ϥⲧⲟⲟⲩ], -ⲁϥⲧⲉ nom nombre cardinal (625a).

ⲙⲛ̄ⲧ-ⲁϥⲧⲉ 46:27.

ϩⲁ- préposition (632a). 37:9,34;45:10.

[ϩⲁ-], ϩⲁⲣⲟ⸗ préposition (634b). 45:24.

[ϩⲁⲉ], ϩⲁⲏ nom f (635a). 37:9;44:12;45:11.

[ϩⲉ], ϩⲁⲉⲓⲉ vb (637a).

c.nom m 36:14.

ϩⲉ nom f (638b).

ⲛ̄-ⲧⲉⲓ-ϩⲉ 39:1.

ⲛ̄-ϯ-ϩⲉ 39:6.

ⲛ̄-ⲑⲉ ⲛ̄- (inf.) 41:1.

ⲛ̄-ⲁϣ ⲛ̄-ϩⲉ 37:2,5.

ⲁϣ ⲛ̄-ϩⲉ 37:3*.

ⲁϣ ⲧⲉ ⲑⲉ 36:31;43:9.

[ϩⲏ], ϩⲏⲧ⸗ nom f (642b).

ϭⲟⲛⲧ† ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏⲧ⸗ 45:5.

ϩⲓ-, [1]ϩⲓⲱⲱ⸗ préposition (643b). 39:26;44:23[1].

v.aussi ϩⲓⲧⲛ̄-

ϩⲱⲱ⸗ renforçateur (651b). 39:17;48:12.

ϩⲱⲃ pl [1]ϩⲃⲏⲩⲉ nom m (653a). 36:19[1];38:10;39:14;40:30;42:10.

ⲣ̄-ϩⲱⲃ vb comp 44:16.

[ϩⲁⲗⲏⲧ], pl ϩⲁⲗⲁⲧⲉ nom m (671b). 44:6.

ϩⲛ̄- (ϩⲙ̄-, assimilation), [1]ⲛ̄ϩⲏⲧ⸗ préposition (683a). 36:17,22,24[1],27; 37:10,11[1],13[1],22[1],28[1],33;38:14,16;39:11,13,19;40:6,13,24,31;41:1*, 5[1],6,8;42:33;43:18[1];45:16[1],20;47:15,18,19,22[1],24,26,30;48:1,13.

-- ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄- 36:10[1];37:15[1],27[1];41:18;42:7;44:4[1],8,15.

-- ϩⲣⲁï ϩⲛ̄- 36:17.

ϩⲛ̄-ⲟⲩ-ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ 37:23.

ϩⲟⲩⲛ nom (685b).

ⲉ-ϩⲟⲩⲛ 44:22;45:19.

ⲉ-ϩⲟⲩⲛ ⲉ-, ⲉⲣⲟ⸗ 38:18,32;39:4;44:17;46:8.

[ϩⲱⲛ], ϩⲛⲁⲛ vb (687a). 44:30.

ϩⲁⲡ nom m (693b). 38:21;39:13,31;41:25;47:17.

ϯ-ϩⲁⲡ vb comp 45:20.

ϩⲣⲁï nom (698a).

ϩⲣⲁï ϩⲛ̄- 36:16.

ⲉ-ϩⲣⲁï 39:32;42:19;43:1,35;45:34.

ⲉ-ϩⲣⲁï ⲉ-, ⲉⲣⲟ⸗ 41:24;42:30;44:28;46:1.

ⲉ-ϩⲣⲁï ⲉⲧⲟⲟⲧ⸗ 41:27.

ⲉ-ϩⲣⲁï ⲉϫⲛ̄- 41:14;43:30.

ϩⲣⲉ nom f (701a). 40:4.

ϩⲣⲧⲉ nom f (704b). 37:13.

[ϩⲁⲧⲉ], ϩⲉⲧ vb (719a).

-- (moy.) 45:35.

ϩⲓⲧⲛ̄- (ϩⲓⲧⲙ̄-, assimilation), [1] ϩⲓⲧⲟⲟⲧ⸗ préposition (428b). 43:16;46:15[1]; 47:4,10.

ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄- 46:32[1];47:4*.

ϩⲱⲧⲡ̄ vb (724b).

-- (moy.) 42:16.

ⲛ̄-ϩⲱⲧⲡ̄ attr 43:24;44:1,15.

ϩⲧⲟⲣ nom m (726b). 36:13.

ϩⲟⲟⲩ nom m (730a). 36:11;37:27;38:16;42:16bis.

ⲣ̄-ϩⲟⲟⲩ vb comp 45:29(?).

[...], ϩⲟⲟⲩ† vb (731a). 39:27;40:6,8.

[ϩⲓⲟⲩⲉ], ϩⲟⲩ- vb (732b).

ϩⲟⲩ-ⲧⲟⲟⲧ⸗ ⲉ- 44:21.

ϩⲁϩ nom m f (741b).

ϩⲁⲧ ⲛ̄- 39:22;42:31;45:22.

ϩⲓϫⲛ̄- préposition (758b). 41:10,17,28,33;45:11.

ϫⲁⲉⲓⲉ nom m (745b).

ⲛ̄-ϫⲁⲉⲓⲉ attr 43:24.

ⲣ̄-ϫⲁⲉⲓⲉ vb comp 44:10.

ϫⲉ- conjonction (746b).

(a) complétif, après: ⲙ̄ⲙⲉ, ⲛⲁⲩ, ⲥⲱⲛⲧ̄, ⲥⲟⲩⲱⲛ, ϣⲕⲁⲕ, ⲣ̄-ⲛⲟⲉⲓ 36:28,31;37:1,3,6,7,25;38:10,11;42:13;43:3,4,7,8;45:6;47:32.

(b) après: ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ 42:4.

(c) causal: 36:8;37:17;39:2,20;42:28,30;44:2;45:12.

(d) final (+ Futur II): 37:26.

ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ- 38:13;44:25;45:29;48:5*.

ϩⲟⲧⲓ ϫⲉ- 47:34.

ϩⲓⲛⲁ ϫⲉ- (+ Futur II) 36:16,29.

ϫⲓ, [1]ϫⲉⲓ, [2]ϫⲓ-, [3]ϫⲉ-, [4]ϫⲓⲧ⸗ vb (747b). 37:31[3];40:28[1](moy.);41:20,33[4].

vb comp en ϫⲓ-: ϫⲓ-ϯⲡⲉ 40:3[2]; ϫⲓ-ⲱⲛϩ̄ 37:26[2]; ϫⲓ-ϣⲓⲛⲉ 43:30[2].

ϫⲓ ⲛ̄-ϭⲟⲛⲥ̄ nom m 39:31;48:2*.

ϫⲱ, [1]ϫⲓ- vb (754a). 41:4.
-- ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ- 42:4.
ϫⲓ-ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ vb comp 47:32[1].

ϫⲱⲕ, [1]ϫⲟⲕ⸗ vb (761a).
-- (moy.) 44:11.
-- ⲉⲃⲟⲗ 36:18[1];45:25;46:33(moy.).

ϫⲉⲕⲁⲁⲥ conjonction (764a).
-- (+ Futur II) 36:20.

ϫⲓⲛ- préposition (772b). 36:11;47:8.

ϫⲓⲛ nom m (773b).
ϭⲛ̄-ϫⲓⲛ vb comp 39:21.

ϫⲡⲟ, [1]ϫⲡⲉ- vb (778b). 39:19,21[1].
c.nom m 42:34.

ϫⲉⲣⲟ vb (781b).
-- (moy.) 43:30.

[ϫⲱⲱⲣⲉ], ϫⲟⲣ⸗ vb (782a).
-- ⲉⲃⲟⲗ 36:21.

ϫⲣⲟ vb (783a). 42:8.

ϫⲟⲉⲓⲥ nom m (787b).
ⲣ̄-ϫⲟⲉⲓⲥ vb comp 42:11.
ⲙⲛ̄ⲧ-ϫⲟⲉⲓⲥ nom f 41:12.

ϫⲓⲥⲉ, [1]ϫⲟⲥⲉ† vb (788b). 37:12[1];43:22[1];44:12(moy.);47:11[1].

[ϫⲟⲟⲩ], ϫⲟⲟⲩ- vb (793a). 45:22.

[ϫⲟⲩⲱⲧ], f ϫⲟⲩⲱⲧⲉ nom (794b).
-- ⲛ̄- 36:12;38:27;43:19.

ϫⲱϩ vb (797a).
-- ⲉ- 46:18.

ϫⲱϩⲙ̄, [1]ϫⲁϩⲙ⸗ vb (797b). 38:17[1](réfl.?);39:19.
c.nom m 39:20;44:25.

ϭⲉ particule de coordination (802a). 39:2*.

ϭⲟⲗ, [1]ϭⲁⲗ nom m (806a). 39:26[1];44:20.

ϭⲱⲗϫ v. ⲕⲱⲗϫ.

ϭⲟⲙ, [1]ϭⲁⲙ nom f (815b). 38:5,6,7;39:8,15[1];42:7;45:31[1];47:2[1],11,12,33,34; 48:14.

ⲛⲟϭ ⲛ̄-ϭⲟⲙ 36:2[1],4,15[1],27;40:27;45:4.

ⲙ̄ⲙⲛ̄-ϭⲟⲙ 37:18,20.

ⲙ̄ⲙⲛ̄-ϣ-ϭⲟⲙ 46:18

ϭⲙ̄-ϭⲟⲙ vb comp 40:10[1];44:24.

ϣ-ϭⲙ̄-ϭⲟⲙ vb comp 42:10.

ϭⲟⲛ nom m (819b). 38:3.

ϭⲓⲛⲉ, [1]ϭⲛ̄-, [2]ϭⲙ̄-, [3]ϭⲛ̄ⲧ⸗ vb (820a). 38:22[1];38:31[3];46:31.

ϭⲓⲛⲉ ⲉ- (inf.) 40:15,21[1];42:2.

ϭⲛ̄-ϫⲓⲛ vb comp 39:21.

ϭⲙ̄-ϭⲟⲙ vb comp 40:10[2];44:24[2].

ϣ-ϭⲙ̄-ϭⲟⲙ vb comp 42:10.

ϭⲟⲛⲥ̄ nom (822a).

ϫⲓ ⲛ̄-ϭⲟⲛⲥ̄ nom m 39:31;48:2*.

I N D E X

D E S   M O T S   D ' O R I G I N E   G R E C Q U E

ἀρχαῖον nom m 44:21.

ἀρχή nom f 37:8.

ἄρχων nom m 41:15;42:3,9,11;43:29,35;44:1,14;45:1;48:8bis,11.

ἀσώματος. ⲛ̄-ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲛ attr 40:17.

ἄτροπος. ⲛ̄-ⲁⲧⲣⲟⲡⲟⲥ attr 48:13.

γάρ particule de coordination 38:17,21;40:21;44:21.

γένεσις nom f 48:10.

δαιμόνιον nom m 42:17.

διάβολος. ⲙⲛ̄ⲧⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ nom f 39:25.

διακονία nom f 37:16.

διαμονή nom f 39:13.

διάνοια nom f 36:1.

διαταγή nom f 44:31.

εἰκών. ϩⲓⲕⲱⲛ nom f 38:8.
ⲛ̄-ϩⲓⲕⲱⲛ attr 47:23.

εἶτα adv 46:19.

ἐλέγχειν. ⲣ̄-ⲉⲗⲉⲅⲭⲉ vb 41:32.

ἔνδυμα nom m 44:26;46:16.

ἐνέργεια nom f 39:22bis.

ἐνεργεῖν. ⲣ̄-ⲉⲛⲉⲣⲅⲉⲓ vb 42:33.

ἐπιθυμεῖν. ⲣ̄-ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ vb 38:7.

ἐπιθυμία nom f 40:6.

ἐπίνοια nom f 36:18.

ἔτι adv 39:33.

εὐσέβεια nom f 38:26.

εὐσεβής. ⲛ̄-ⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ attr 38:22.

ἕως. ϩⲉⲱⲥ conjonction 44:32.

ἤ particule de coordination 36:33;37:1.

ἡδονή. ϩⲎⲆⲞⲚⲎ nom f 39:28.

θάλασσα. ϩⲀⲖⲀⲤⲤⲀ nom f 45:31.

θρόνος nom m 45:11.

ἵνα. ϩⲒⲚⲀ conjonction 36:15,29.

καθαρίζειν. Ⲣ̄-ⲔⲀⲐⲀⲢⲒⲌⲈ vb 40:19.

καθαρισμός nom f 45:28.

καθολικός. ⲔⲀⲐⲞⲖⲒⲔⲎ nom f 47:13.

καὶ γάρ particule de coordination 45:22.

καιρός nom m 44:30.

κακία. ⲔⲀϬⲒⲀ nom f 40:20;44:11,17,22;45:30.

κατά préposition 39:32;43:2;48:9.

κατακλυσμός nom m 38:32;39:5.

κῆρυξ nom m 45:23.

κιβωτός. ϬⲒⲂⲰⲦⲞⲤ nom m 38:30;39:3.

κολάζειν. Ⲣ̄-ⲔⲞⲖⲀⲌⲈ vb 46:23;47:27.

κόσμος nom m 45:13.

κτίσις nom f 37:17;38:2,16;39:20;48:7,10.

λαός nom m 45:22.

λόγος nom m 40:4;42:5,7;43:28;44:3,13,19.

λύπη nom f 39:27.

μακάριος. Ⲙ̄-ⲘⲀⲔⲀⲢⲒⲞⲤ attr 42:24,28.

μορφή nom f 36:9.

νοεῖν. Ⲣ̄-ⲚⲞⲈⲒ, imp. [1]ⲀⲢⲒ-ⲚⲞⲈⲒ 36:31;37:6[1],22;39:6;42:25,29.

νόημα nom f 36:2;48:14.

νόμος nom m 42:6;48:11.

οἰκουμένη nom f 44:9.

ὀργή. ⲛ̄-ⲟⲣⲅⲏ attr 39:23.

ὅταν. ϩⲟⲧⲁⲛ conjonction 38:17,21;40:21;45:24;46:29.

ὅτι. ϩⲟⲧⲓ conjonction 47:34.

οὐδέ particule de coordination 48:6.

οὔτε particule de coordination 37:19;46:11.

παραβολή nom f 40:31.

παραδιδόναι. ⲣ̄-ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ vb 41:21,26.

πενθεῖν. ⲣ̄-ⲡⲉⲛⲑⲉⲓ vb 44:9.

πηγή nom f 45:34;46:1,2.

πιστεύειν. ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ vb 48:6.

πλανᾶν. ⲣ̄-ⲡⲗⲁⲛⲁ vb 45:16.

πνεῦμα nom m 37:24,35.

πόλεμος nom m 39:26.

πόλις nom f 43:33;44:5.

πράσσειν. ⲣ̄-ⲡⲣⲁⲥⲥⲁ vb 48:9.

πύλη nom f 41:7.

πῶς adverbe interrog. 36:28.

σάρξ. ⲥⲁⲣⲝ nom f 37:17;38:14,18,19,24;39:14;41:2;42:1;46:10;48:10.

σεμνός. ⲙⲛ̄ⲧⲥⲉⲙⲛⲟⲥ nom f 44:23.

σημεῖον nom m 42:13,21;45:7,8,14.

σκεπάζειν. ⲣ̄-ⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲉ vb 46:15.

σοφία nom f 44:20;47:4,18.
ⲛ̄-ⲥⲟⲫⲓⲁ attr 44:19.

σπέρμα nom m 43:26.

στερέωμα nom m 45:32.
ⲛ̄-ⲥⲧⲉⲣⲉⲱⲙⲁ 47:5.

στιγμή nom f 46:20.

σῶμα nom m 38:14;39:18.

  Ⲛ̄-ⲁⲧ-ⲥⲱⲙⲁ attr 40:18.

τέλειος. Ⲛ̄-ⲧⲉⲗⲉⲓⲟⲥ attr 43:22.

τέλος nom m 44:13.

τόπος nom m 36:23;42:33;44:2,29.

τότε adverbe 37:23,29;39:16;40:24;41:13,18,32;42:31;43:25,29;44:4,6,10,
  11,13,26,29,31;45:1,15,17,27;46:3,21,25,32,33;47:5,6,9.

τρόπος nom m 39:10;42:1.

τρυφή nom f 39:10;46:11.

τύπος nom m 38:9.

ὕλη. ϩⲩⲗⲏ nom f 40:18;47:7.

ὑποτάσσειν. Ⲣ̄-ϩⲩⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ vb 38:24.

φθόνος nom m 39:24.

χρόνος nom m 44:11;45:25;46:25.

ψυχή nom f 38:8;39:19;40:11;41:21;45:28;47:9,27.

ψυχικός. Ⲛ̄-ⲯⲩⲭⲓⲕⲟⲥ attr 39:16.

  Ⲛ̄-ⲯⲩⲭⲓⲕⲟⲛ attr 40:25.

ὥστε. ϩⲱⲥⲧⲉ conjonction 46:20.

INDEX

DES NOMS PROPRES